ARABIC STORIES FOR LANGUAGE LEARNERS

حكايات تقليدية باللغــــة العربية والإنجليزيـــــة

TRADITIONAL MIDDLE EASTERN TALES IN ARABIC AND ENGLISH

DOWNLOAD
free bonus material



HEZI BROSH LUTFI MANSUR

TUTTLE

ARABIC STORIES

FOR LANGUAGE LEARNERS



ARABIC STŌRIES
FOR LANGUAGE LEARNERS

حكايات تقليدية
باللغة العربية
والإنجليزية

TRADITIONAL MIDDLE
EASTERN TALES IN
ARABIC AND ENGLISH

HEZI BROSH LUTFI MANSUR

TUTTLE Publishing
Tokyo | Rutland, Vermont | Singapore

Published by Tuttle Publishing, an imprint of Periplus Editions (HK) Ltd.

www.tuttlepublishing.com

Stories translated from the Arabic by Hezi Brosh

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data for this title is in progress

ISBN: 978-1-4629-1171-4 (ebook)

Distributed by

North America, Latin America & Europe
Tuttle Publishing
364 Innovation Drive
North Clarendon, VT 05759-9436 U.S.A.
Tel: 1 (802) 773-8930
Fax: 1 (802) 773-6993
info@tuttlepublishing.com
www.tuttlepublishing.com

Japan
Tuttle Publishing
Yaekari Building, 3rd Floor
5-4-12 Osaki Shinagawa-ku
Tokyo 141 0032
Tel: (81) 3 5437-0171
Fax: (81) 3 5437-0755
sales@tuttle.co.jp
www.tuttle.co.jp

Asia Pacific
Berkeley Books Pte. Ltd.
61 Tai Seng Avenue #02-12
Singapore 534167
Tel: (65) 6280-1330
Fax: (65) 6280-6290
inquiries@periplus.com.sg
www.periplus.com

First edition
16 15 14 13 5 4 3 2 1 1306MP

Printed in Singapore

TUTTLE PUBLISHING® is a registered trademark of Tuttle Publishing, a division of Periplus Editions (HK) Ltd.

Contents

How to Download the Disc Content of this Book.

1. You must have an internet connection.
2. Click the link below or copy paste the URL to your web browser.
   http://www.tuttlepublishing.com/fetchapp-download/cd4843003
3. Check if the title is correct and click "ADD TO CART".
4. Make sure that the "Order Subtotal" at the top of "Proceed to Checkout" is $0.00. If not, please email us at info@tuttlepublishing.com. If Checkout shows $0.00, please proceed to checkout.
5. Secure Checkout (*Billing Details*): Please complete the Billing Details and click the "BILL & SHIP TO THIS ADDRESS".
6. Secure Checkout (*Shipping Details*): Click "modify" if your shipping address is different from your billing address and click "SHIP TO THIS ADDRESS".
7. Secure Checkout (*Shipping Method*): Please tick "Free Shipping $0.00" and click "CONTINUE".
8. Secure Checkout (*Order Confirmation*): Check the cart items and make sure that the Grand Total is $0.00 and "CONTINUE". If the item total is not zero, please email us at info@tuttlepublishing.com.
9. Thereafter, an e-mail confirmation will be sent to you. It contains a link for you to download the file(s).

For support email us at info@tuttlepublishing.com.

Introduction

This book contains short Arabic stories that were told both orally and in writing through the ages from the pre-Islamic period (*Aljahiliyya*) until the 15th century.

The stories have been selected from a wide variety of classical literary sources (printed during the 20th century) such as *Qisas Al'arab* by *Muhammad Abu-lfadl Ibrahim*, *Almustajaad min fi'lati-l'ajwaad* by *Almuhsin Bin Ali Attanukhi*, *Tara'if min Alturaath Al'arabi* by *Abd Al'amir Bin Ali Muhanna*, *Nawader Goha Alkubra* by *Khalil Hana Tadrus*, *Albayan Wattabyin* by *Aljahiz*, *Al'iqdu-lfarid* by *Ibn Abd Rabbihi*, *Jawahiru-l'adab* by *Alhashimi* and many more. They reflect Arab culture, and with it the influence of such cultures as the Persian, the Byzantine, and the Greek.

In the manner of most folk tales and fables, the stories are designed to entertain listeners and guide them through life's dilemmas. As specifically Arabic stories, they offer advice on overcoming the difficulties of desert life. Finally, they share with readers and listeners the valuable lessons we can take from the experiences of others.

The stories in this collection bring the Arab culture to life a pithy and colorful way, and offer readers a glimpse of the social, cultural and religious aspects of the Arab lifestyle before and after Islam. The values and moral norms of the desert dwellers —such as loyalty, hospitality, friendship, family bonds, keeping promises and telling the truth—are vividly if concisely portrayed. The traditional manner of the storytelling conveys that important sense of wisdom passing from the elderly to the young, so that children might learn life's basic skills—how to get out of trouble, how to earn rewards, even how to save their own lives. Some stories expose readers to the original context behind proverbs, while others describe the creation of Islam according to the Islamic tradition. The Caliph, (Muslim ruler charged with providing leadership after the Prophet Muhammad), the judge, the sheikh (an old man, also a tribal leader because of his rich life experience and wisdom), the poet and other figures such as Juha/Goha (a funny man, a wise fool, whose stories are full of wit and wisdom), a thief, a poor man, and even animals constitute the main characters of these stories.

The stories in this collection have been edited and simplified for teaching purposes. We have replaced complex grammatical structures with simple ones that, while more comprehendible, are nevertheless intended to challenge students. We have tried to keep the vocabulary to words that are in common use. Each story focuses on

only one incident, has a single plot, a single setting, a limited number of characters, and takes place over a short period of time. *Arabic Stories* is geared toward intermediate and advanced students at the secondary and university level, adult language classes, and individual study. The stories are recorded on the accompanying CD to help students develop and enhance listening comprehension skills.

Alongside the Arabic versions we have provided an English translation to help students who are in the early phases of learning the language. It is our hope that, with these translations, readers who are not yet students of the language may enjoy the glimpse these stories provide into the Arab culture and Arab life.

Enjoy your reading.
2013

—Hezi Brosh (Ph.D.), United States Naval Academy, Annapolis, Maryland

—Lutfi Mansur (Ph.D.) The Academic Arab Institute, Beit Berl College, Israel

مقدمة

يحتوي هذا الكتاب على قصص وحكايات قصيرة اختيرت من الأدب العربي الواسع، قمنا بتنقيحها وشرحها بأسلوب سهل سلس مبسط ليسهل على القارئ أو السامع فهمها، تغطي حقبة زمنية تمتد من العصر الجاهلي (فترة ما قبل الإسلام) إلى القرن الخامس عشر الميلادي.

وصلتنا هذه القصص بالطريقة التي وصلنا بها التراث العربي عامة، أي بالرواية الشفوية من جيل إلى آخر، ثم بطريقة الكتابة والتدوين، واستقيناها من كتب التراث العربي والإسلامي على حد سواء، ومصادرها قديمة طبعت في عصرنا الحاضر وعلى الأخص في القرن الأخير. وأهم هذه المراجع والمصادر:

- كتاب البيان والتبيين لعمرو بن بحر الجاحظ.
- العقد الفريد لابن عبد ربه الأندلسي.
- زهر الآداب للحصري.

• المستطرف للأبشيهي.
• سلسلة قصص العرب: إعداد محمد أبو الفضل إبراهيم وآخرين.
• نوادر جحا الكبرى.
• المستجاد من فعلات الأجواد للتنوخي.
• جواهر الأدب للهاشمي.
• طرائف من التراث العربي لعبد الأمير بن علي.
• مجاني الأدب للآباء اليسوعيين وغيرها.

إن مادة القصص العربي المكتوبة باللغة العربية لا تعني أن العرب هم الذين ابتكروها كلها، وإنما هي أدب عالمي مزيج من حضارات متعددة، منها الفارسية، واليونانية والبيزنطية، والهندية، وحتى الفرعونية.

مما لا شك فيه أن هذه القصص والحكايات تصور الحياة الاجتماعية والسياسية والدينية عند العرب في عصورهم الزاهرة. وتزود القارئ بمعرفة أولية للخطوط العامة لتلك الحياة، ومنهج العرب في التفكير، والقدرة على الانسجام والتخلص من المشكلات والعقبات التي تميز المناخ الصحراوي في شبه الجزيرة العربية. وفيها من العبر والحكم

والأمثال تراث هائل يكشف لنا عن تجارب الآخرين، في التعامل مع محيطهم القاسي بفعل الحرارة وشح الموارد.

تتعدد شخصيات هذه القصص وتتنوع، فمن بينها شخصية الخلفاء. والخليفة هو الحاكم الزمني والديني للمسلمين بعد وفاة النبي محمد، وهو يمثل العدالة الاجتماعية، وحامي حمى القانون الإسلامي، والمسؤول أمام الله لإقامة الشرع والدين الذي نص عليه القرآن الكريم.

ومن بين شخصياتِ القصص البارزة القضاة. ووظيفة القاضي الحكم بالعدل، وإقامة الشرع الإسلامي القائم على العدالة والمساواة بين الرعية. وهناك شخصيات تمثل شيوخ القبائل أصحاب الثراء والسلطان في قبائلهم، وتتميز شخصياتهم بالحِنكةِ والحكمة المستمدة من تجارب الحياة التي مارسوها. ثم يأتي دور الشعراء الذين مدحوا الخلفاء والأمراء والأثرياء طلبا للمال والمنفعة. ولا نعدم وجود شخصيات اجتماعيةٍ لها شهرة كبيرة في الطرائف والحكايات الرائعة، مثل شخصية جحا المهرج الكبير وصاحب الذكاء والفطنة والرشقات اللسانية الرائعة. وتواجهنا أيضا في القصص

شخصيات الفقراء والمساكين واللصوص وحتى الحيوانات. تلك الشخصيات التي كان يعج بها المجتمع العربي الإسلامي في تلك العصور الغابرة.

هذا المختار من القصص العربية كتب بأسلوب سهل، توخينا فيه بساطة العبارات اللغوية، لأن من أهداف هذه القصص تعليمها. وتصرفنا في الحكايات والقصص لغة وأسلوبا ومضمونا، وابتعدنا عن الأساليب البلاغية المعقدة، وأبقينا شيئا ليكون تحفيزا للطلاب الدارسين. ولكل قصة حَبْكَتُها، وإطارها الخاص، وعدد شخصياتها المحدود، ويمكن قراءتها أو الاستماع إليها في وقت قصير جدا.

إن مستوى هذا المختار من القصص يلائم طلبة الجامعات والكليات، وطلبة المدارس الثانوية من الصفوف المتقدمة في دراسة اللغة العربية. وتلائم أيضا المطالعة الشخصية.

ولمزيد الفائدة قمنا بتسجيل مواد هذه القصص على أقراص

الـDC لمساعدة الطلاب في تطوير قدراتهم اللغوية، وتنمية مهاراتهم في فهم المقروء، والقدرة على الاستماع. وقمنا أيضا بترجمة هذه القصص إلى اللغة

الإنجليزية لمساعدة الطلاب الذين هم في مرحلة مبكرة من تعلم اللغة العربية. وأملنا أن الترجمة الإنجليزية تساعد الطلاب الذين لا يدرسون العربية أن يتمتعوا بمعرفة شيء من الحضارة العربية، وأنماط حياة العرب في صحرائهم الشاسعة.

إننا نأمل أن نكون قد أسدينا خدمة لكل من يدرس اللغة العربية وأن يكون هذا الكتاب قد أسهم في تطوير تدريس اللغة العربية وفهم الحضارة وأسلوب الحياة عند العرب بلغة سهلة وأسلوب شائق. نرجو لكم المتعة في القراءة.

2013

الدكتور حيزي بروش
الأكاديمية البحرية الأمريكية
أنابوليس، ماريلند، الولايات المتحدة

الدكتور لطفي منصور
المعهد الأكاديمي العربي
كلية بيت بيرل، إسرائيل

Being Employed Is Better Than Being Unemployed

A man came to the prophet and said to him: O, messenger of God, I am poor and I cannot find food to feed my children and family. Help me.

The prophet gave him an ax and said to him: Go to the forest and gather wood, then return to me.

The man went to the forest and gathered a bundle of wood, then sold it and bought food and clothes for his children. When he returned, the prophet said to him: All work, no matter how simple, is better than sitting around complaining about poverty and waiting for charity.

العمل خير من البطالة

جاء رجل إلى النبي وقال له:

يا رسولَ الله إني فقير ولا أجد طعاما أُطْعم أولادي وعائلتي، فساعدني.

فأعطاه النبي فَأْسًا وقال له:

اذهب إلى الغابة واجْمَعِ الحطب ثم ارجِع إلي.

ذهب الرجل إلى الغابة وجمع حُزَمًا من الحطب ثم باعها واشترى لأولاده طعاما وثيابا. وعندما رجع إلى النبي قال له النبي:

كل عمل، مَهْمَا كان بسيطا، خيرٌ من أن يقعُد المَرْءُ يَشْكُو الفقر وينتظر الصَّدَقة.

Juha and the Police Officer

Juha left his house in the middle of the night and was walking the streets when a police officer encountered him and asked: What are you doing in the street in the middle of the night?

Juha replied: My sleep ran away, and I'm looking for it.



Detail from *The Night Halt* (Muhammad Zaman flor. 1649-1694), page from an album of paintings and calligraphy most of whose pages are now stored at the Hermitage Museum in Saint Petersburg. Gouache, gold and ink on paper, 1660–1665, Iran. Department of Islamic art, Louvre Museum. Former Duffeuty collection; gift of the Friends of the Louvre, 1998.

جحا والشرطي

خرج جحا من بيته في مُنْتَصَفِ الليل يَدُور في الشوارع فصادفه شرطي وساله:

ماذا تفعل في الشارع في منتصف الليل؟

فرد جحا:

هرب نومي وأنا أفتش عنه.

The Child and the Grocer

A boy went to the grocery store to buy 60 dirhams worth of dates. The grocer gave him dates but reduced the weight. The boy said: Why are these dates lighter?

The grocer replied: To make it easier for you to carry it.

He asked for the money, and the boy paid him fifty dirhams.

The grocer said: The price of the dates is sixty dirhams. Why did you pay less?

The boy replied: To make it easier for you to count the money.

الولد والبقال

ذهب ولد إلى حانوت بقال ليشتري منه تمرا بستين دِرْهَمًا، فناوله البقال تمرا وأنقص له في الوَزْن،

فقال الولد:

لماذا هذا التمر خفيف الوزن؟

فأجاب البقال: لكي يخف عليك حمله.

وطلب منه النقود، فدفع الولد إليه خمسين درهما،

فقال البقال:

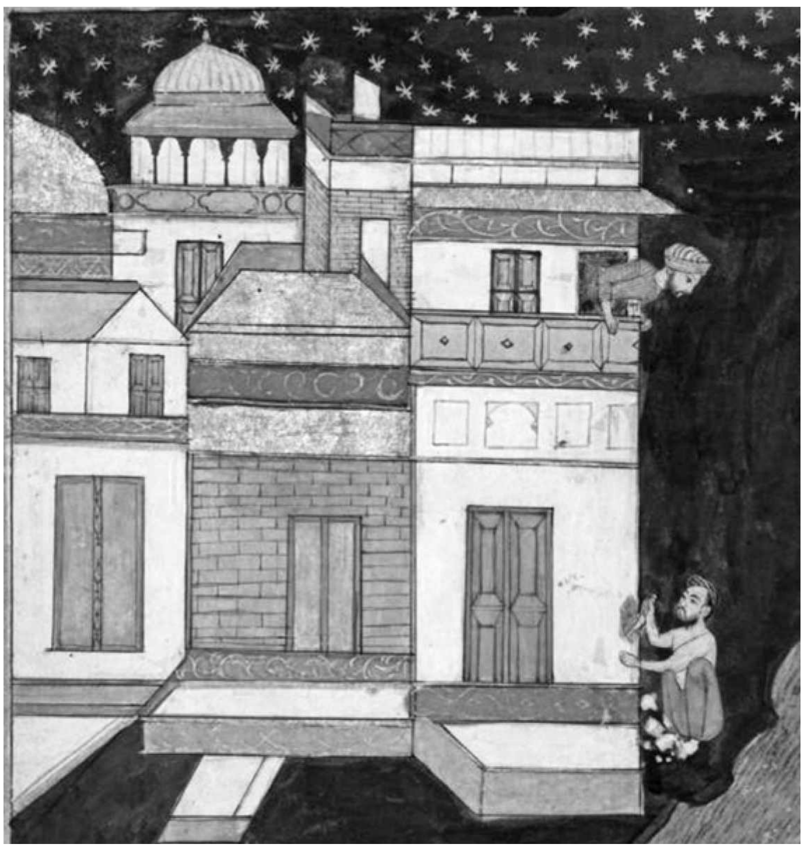
إن ثمن التمر ستون درهما لماذا أنقصت؟

فأجاب الولد: كي أُسَهِّل عليك عَدَّ النقود.

Juha and the Thief

Juha sensed that there was a thief in his house one night, so he went to his bedroom closet and hid in it. The thief was looking for something to steal but couldn't find anything. When he saw the closet he opened it, and there was Juha inside. The thief was frightened, but he took courage and said: What are you doing here, old man?

To that Juha replied: I'm sorry, sir, but I knew that you wouldn't find anything worth stealing, and for that I was ashamed and hid out of embarrassment.



Detail from *The Owner of a House and a Thief*, 1663 (1703 AH). Walters Art Museum W.626.136). Acquired by Henry Walters.

جحا واللص

شعر جحا بِلِصّ في داره ليلا، فقام إلى خزانة غرفة النوم واختبأ فيها. وبحث اللص عن شيء يسرقه فلم يجد، فرأى الخزانة ففتحها وإذا بجحا فيها. فخاف اللص ولكنه تشجع وقال:

ماذا تفعل هنا يا شيخ؟

فقال جحا:

متأسف يا سيدي، فإِني أعرف أنك لن تجد ما تسرقه، ولهذا استحيت واختبأت خجلا منك.

If I Had Been Riding It, I Would Have Been Lost

One day Juha’s donkey was missing, so he started to search for it, praising God and thanking him.

People asked him, Why do you praise God and thank him when your ass has been lost?

And Juha said: I praise him and thank him because if I was riding the donkey, I would have been lost with it.

لو كنت راكبا عليه لضعت

في أحد الأيام ضاع حمار جحا فأخد يفتش عنه وَيَحْمَد الله ويشكُره.

فسألوه، لماذا تحمَد الله وتشكُره وقد ضاع حمارك؟

فقال جحا:

أحمَدُهُ وأشكُره لأني لو كنت راكبا علـــــى الحمار لَضِعْتُ معـــــه.

An Appropriate Answer

A Bedouin entered the place of one of the princes, and he saw the prince sitting and all the notables around him, and he greeted the prince saying: Peace be upon you, O Prince, and he asked him: How are you, O Prince?

And the prince answered: As you like.

The Bedouin said: If it was as I like, I would be in your place and you would be in my place.

The prince and the dignitaries laughed.

جواب مفحِم

دخل أعرابي مجلس أحد الأمراء، فرأى الأمير جالسا وحوله وجوه الناس، فسلم عليه بالإمارة (*) وسأله:

كيف أصبحت أيها الأمير؟

فأجاب الأمير: كما تُحِبُّ.

فقال الأعرابي:

لو كان الأمر كما أحب لكنت مكانَك وكنت أنت مكاني.

فضحك الأمير وجميع الوجهاء.

(*) قال له السلام عليك أيها الأمير

Fish Is Sold Here

A man opened a fish shop, and above the door of the store he hung a small panel on which he wrote: Fish Sold Here.

A customer came and said to him: Why did you write the word “here”? Aren’t fish sold in other places?

So he deleted the word “here.”

Then came another customer, who said: There’s no need for the word “sold,” since people understand that you don’t give the fish away for free.

So he deleted the word “sold.”

Then came another and said: There is no need for the word “fish,” since people see it and smell it.

So he took down the panel.

هنا يُباع السمك

فتح رجل دكان سمك وعلق فوق بابه لوحا صغيرا كتب عليه: هنا يباع السمك.

فجاء زبون وقال له:

لماذا كتبت كلمة "هنا" ألا يُباع السمك في مكان آخر؟ فحذف كلمة "هنا".

ثم جاء آخر فقال:

لا حاجة إلى كلمة "يُباع" فإن الناس يفهمون أنك لا توزع السمك مجانا، فحذف كلمة "يباع."

ثم جاء آخر فقال:

لا حاجة إلى كلمة "السمك" فإن الناس يَرَوْنَهُ ويشمونه، فنزع اللوح.

The Intelligent Boy and the Caliph

Ahmad was a smart boy from a poor family. All people—elders, men, and women—liked him for his acumen and intelligence. His name became famous, and word of him reached the Caliph Harun al-Rashid. He ordered that Ahmad be brought to his palace in Baghdad. In the welcoming hall, in the presence of his ministers, he turned to him and asked: What do you want me to give you?

I want you to give me your advice and your knowledge, so I can become wise like you, Ahmad said.

The Caliph smiled and ordered to be brought rings made of gold and rings made of silver, and put them in front of the boy and said to him: What is the thing that you like most? Choose whatever you want.

The Caliph is what I like most, but I will choose these rings, and he put his hand on the golden rings.

The Caliph laughed when he heard his wise answer. He gave him the rings and instructed the ministers to take care of his education and studies until he became a man.



Reza Abbasi (1565—1635). *The Princely Youth and the Dervish*. Isfahan, Persia, in the second quarter of the 17th Century. Metropolitan Museum of Art.

الولد الذكي والخليفة

كان أحمد ولدا ذكيا من عائلة فقيرة، أحبه جميع الناس، الشيوخ والرجال والنساء لفطنته وذكائه، واشتهر اسمه ووصل خبره إلى الخليفة هارون الرشيد، فأمر بإِحضاره إلى قصره في بغداد، وفي قاعة الاستقبال وبحضور الوزراء توجه إليه وسأله:

ماذا تريد أن أعطيك؟

أريد أن تعطيني نصيحتك وعلمك حتى أكون حكيما مثلك، أجاب أحمد.

ابتسم الخليفة وأمر بإِحضار خواتم ذهبية وخواتم فِضِّيَّة ووضعها أمام الصبي وقال له:

ما هو أحب شيء إليك؟ اختر ما شئت.

الخليفة أحب شيء عندي، قال أحمد، ولكن سأختار هذه الخواتم، فوضع يده على الخواتم الذهبية.

ضحك الخليفة عندما سمع إجابته الحكيمة، فأعطاه الخواتم، وأوصى الوزراء بتربيته وتعليمه حتى يصبح رجلا.

The Poor Ruler

One day the Caliph informed his ministers that he wished to tour the cities of the state. The Caliph wishes to know the conditions of the citizens in order to help the poor and the needy, he said.

When the Caliph arrived in the first city, he wanted to know the names of the poor, and he found among these names that of the governor of the city.

The Caliph was surprised and ordered him to be brought, and asked him: You have a large salary and yet you are poor?

I give away my salary to the poor of the city in order to prevent them from being hungry, and none remains for me.

The Caliph was pleased with the governor's actions and doubled his monthly salary and gave charity to the poor.

الوالي الفقير

في أحد الأيام أخبر الخليفة وزراءه بأنه يرغب أن يقوم بجولة في مدن الدولة.

وكانت رغبة الخليفة أن يعرف أحوال المواطنين لكي يساعد الفقير والمحتاج.

وعندما وصل الخليفة إلى أول مدينة، طلب معرفة أسماء الفقراء. فوجد بين هذه الأسماء اسم والي المدينة. عجب الخليفة من ذلك وأمر بإحضاره وسأله: هل أنت فقير وأنت تأخذ راتبا عاليا؟

إني أوزع راتبي على فقراء المدينة لأمنع عنهم الجوع ولا يبقى لي شيء منه. فرضي الخليفة عن فعل والي المدينة وضاعف راتبه الشهري، وأحسن إلى الفقراء.

The Bedouins, Dwellers of the Desert

In the old times many Bedouin tribes lived on the Arabian Peninsula. In each tribe were many families—in them were fathers, mothers, sons, and daughters. The Bedouins lived in tents, and their lives in the desert were difficult because of the high temperatures, little rain, and lack of trees. For this reason, the Bedouins moved from place to place in the desert, seeking water and grass. Because of the difficult life in the desert, the Bedouins grew accustomed to the lack of food and water. In spite of being poor, they would welcome guests generously and help the needy and the weak. Among their customs is drinking coffee and serving it to their guests.

The camel is the most important animal for the Bedouins, as they both ride on it and drink its milk. Thus the nickname of the camel is “the ship of the desert.”

البَدْوُ سكانَ الصحراء

عاش في قديم الزمان في جزيرة العرب قبائل بدوية كثيرة. في كل قبيلة عائلات كثيرة، فيها الآباء والأمهات والأولاد والبنات، سكنوا في بيوت من الشعر، وكانت حياتهم في الصحراء صعبة لأن الحرارة فيها عالية والأمطار والأشجار قليلة، لذلك كان البدو يتنقلون من مكان إلى آخر في الصحراء ليطلبوا الماء والعشب. وبسبب الحياة الصعبة في الصحراء تعوَّد البدو على قِلة الطعام والشراب، وبالرغم من فقرهم أكرموا الضيف وساعدوا المحتاج والضعيف، ومن عاداتهم شرب القهوة وتقديمها للضيوف.

والجمل هو أَهَمُّ حيوان عند البدو، يركبون عليه ويشربون من لبنه ولذلك لقبوا الجمل بسفينة الصحراء.

The King and the Miller

A king visited a wheat mill that belonged to an old miller. He saw the donkey that turned the grindstone to grind the wheat and noticed that the miller put a string of bells around the donkey's neck. The donkey was moving and the bells were ringing with a beautiful sound.

The king asked the miller: Why did you attach a string of bells around the donkey's neck?

Sometimes when I feel tired I close my eyes, and if the bells stops making noise, I know the donkey has stopped moving, the miller said.

And if the donkey stops and begins to toss his head back and forth, don't the bells sound? asked the king.

The miller answered him, smiling: And where would the donkey get the mind of a king?

الملك والطحان

زار أحد الملوك مِطْحَنة قمح لطحان شيخ، فرأى حمارا يدير حجر الطاحونة، لطحن القمح، وقد وضع الطحان في رقبة الحمار سلسلة أجراس، وكان الحمار يدور والأجراس تدق بصوت جميل.

فسأل الملك الطحان:

لماذا علقت سلسلة الأجراس في رقبة الحمار؟

فقال الطحان:

أحيانا عندما أشعر بالتعب أغمض عيني، فإذا توقف صوت الأجراس، عرفت أن الحمار قد توقف عن الدوران. فسأله الملك:

وإذا وقف الحمار وأخذ يحرك رأسه هنا وهناك ألا تدق الأجراس؟

فأجابه الطحان وهو يبتسم:

ومن أين للحمار عقل الملك؟!

The Caliph and the Old Man

One day the Caliph and his minister passed by a seventy-year-old man who was planting palms. The Caliph asked him: Do you think you will eat from the fruit of these palms, though you know that it doesn't yield until after many years?

The old man answered: They planted and we eat, and we plant and they will eat.

The Caliph was amazed at the old man's wisdom and gave him hundred dinars. The old man took the money and said: Look, O Caliph, the palms have already paid off.

The Caliph laughed at the clever old man's answer and gave him another hundred dinars. A smile filled the old man's face, and he said: Each plant gives fruit once a year except my plant. It gave fruit twice.

The admiration of the king increased at the cleverness of the old man, and he ordered to another hundred dinars to be given to him. The king turned to his minister and said: Let's go quickly from here. Otherwise, he will take all of our money because of his wisdom and presence of mind.



Detail of *A Discussion Between a Mullah and an Old Man*, Muhammad Zamanc.1664 and 1665, ink, opaque watercolor and gold on paper, Folio from the Davis Album, Metropolitan Museum of Art, 1915: bequeathed by Theordore M. Davis.

الخليفة والشيخ

في أحد الأيام مَرَّ الخليفة ووزيره بشيخ في السبعين من عمره، وهو يغرِس نخْلا، فسأله الخليفة قائلا:

هل تظن أنك ستأكل من ثمر هذا النخل، وأنت تعلم أنه لا يُثمر إلا بعد سنوات طويلة؟

فأجاب الشيخ:

غرسوا فأكلنا ونغرِس فيأكلون.

عجِب الخليفة من حكمة الشيخ ووهبه مائة دينار.

أخذ الشيخ المال وقال:

انظر أيها الخليفة لقد أثمر النخل.

ضحك الخليفة من كلام الشيخ الحكيم ومنحه مائة دينار أخرى. فقال الشيخ والابتسامة تملأ وجهه:

كل غرْس يثمر مرة واحدة في السنة إلا غرسي فقد أثمر مرتين.

فازداد إعجاب الخليفة بذكاء هذا الشيخ وأمر لـــه بمائة دينار أخرى. توجه الخليفة إلى وزيره وقال:

أسرع بنا وإلا أخذ جميع أموالنا لحكمته وسرعة خاطره.

A Father’s Advice

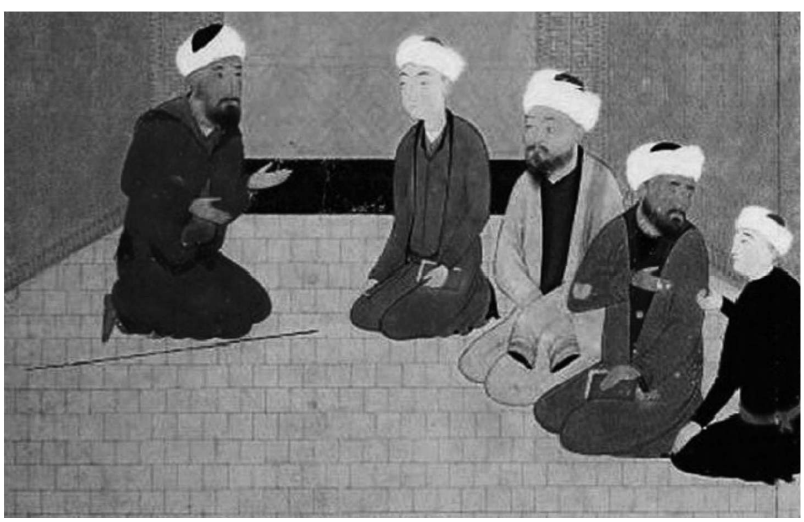
One of the tribal sheiks was a wise and just man, and all the people loved him. He had seven sons who were famous for their courage and strength. When he became old and about to die, he called his seven sons to him and gave each of them one arrow, telling them: I want each of you to break the arrow that is in your hand.

The sons were surprised at their father’s request, but everyone broke his arrow. After this, the father gave each son a bundle of seven arrows and said to them: Each of you must break the bundle of arrows that is in your hand.

Each son tried to break his bundle but without success, despite their strength and youth.

The father said to them: Do you see? Each of you had been able to break his one arrow quite easily, but you weren’t able to break the bundle of arrows. I am an old sheik and, before long, I will be leaving this world. I have one wish: that you be united after I die and that each of you protect the other, for then no one will be able to defeat you. However, if you quarrel and become divided, you will grow weak and easily vanquished.

The sons looked on their father with respect and appreciation because of his wisdom and counsel, and they vowed to fulfill his wish.



Detail from an illustration in the late Timurid manuscript of Sa'di's story of "Sa'di and the Youth of Kashgar" in his Gulistan ch 5, story 17. illustration 1547 Bukhara, for a text written by Sa'di in 1259, copied for this book in Herat in July 1500. Peerless Images: Persian Figural Painting and Its Sources, Eleanor Sims, from the Bibliotheca Bodmeriana, Geneva.

نصيحة أب

كان أحد شيوخ القبائل رجلا حكيما وعادلا، أحبه جميع الناس، وكان له سبعة أولاد اشتهروا بالشجاعة والقوة. وعندما تقدم في السن وأشرف على الموت دعا أولاده السبعة وأعطى كل واحد منهم سهما واحدا وقال لهم:

أريد أن يكسر كل منكم السهم الذي بيده.

استغرب الأولاد من طلب أبيهم وكسر كل واحد سهمه.

وبعد ذلك أعطى الأب كل ولد حزمة فيها سبعة أسهم وقال لهم:

ليكسر كل منكم حزمة السهام التي في يده.

حاول كل من الأولاد أن يكسر حزمته ولكن دون جدوى، بالرغم من قوتهم وشبابهم.

فقال لهم الأب:

أرأيتم! لقد استطاع كل منكم أن يكسر سهمه الوحيد بسهولة ويُسْر، غيرَ أنكم لم تستطيعوا كَسْر حُزمة السِّهام. إني شيخ كبير في السن وبعد قليل سأرحَل عن هذه الدنيا، ولي رغبة واحدة أن تكونوا متحدين

بعد موتي وأن يحافظ كل منكم على الآخَر، عِنْدَئِذٍ لا يستطيع أحد أن يتغلب عليكم. أما إذا تخاصمتم وتفرقتم ضَعُفَتْ قوتكم وسَهُلَ التغلب عليكم.

نظر الأبناء باحترام وتقدير إلى والدهم على حكمته ونصيحته ووعدوه أن يحافظوا على عهده.

The Lost Treasure

It is said that a man had seven children, and he wanted to ensure their income after he died. When his moment of death grew closer, he gathered his children and said to them: I have left you in the land that I own an expensive treasure. I hid it there. Go and get it out after my death, so you can make a living out of it.

When the father died, his children began to dig up the land inch by inch, but they couldn’t find the treasure, and their efforts were in vain. Then they looked and saw the land was plowed, so they agreed to grow wheat there, and they did.

The land yielded a great deal of wheat. They ate some and sold the rest and lived a comfortable life. Then they understood that the land was the treasure their father had told them about.

الـكـنـز الـمـفـقـود

يُحكى أن رجلا كان عنده سبعة أولاد. وأراد الأب أن يطمئِن على رِزْق أولاده بعد موته. فلما دَنَا أَجَلُهُ جمع أولاده من حوله وقال لهم:

لقد تركت لكم في أرضي التي أتملكها كنزا ثمينا خبأته فيها. هَيَّا استخرجوه بعد موتي لتعتاشوا منه.

فلما مات الأب أخذ أولاده يحفرون في الأرض شِبرا شِبرا، فلم يعثروا على الكنز، وعبثا حاولوا وحاولوا. ثم نظروا إلى الارض فإذا بها قد حُرثت، فاتفقوا أن يزرعوها قمحا، وهكذا فعلوا.

فغَلَّتِ الأرض قمحا كثيرا، أكلوا منه قسما وباعوا القسم الاخر وعاشوا عيشة طيبة، وعرفوا أن الأرض هي الكنز الذي أخبرهم أبوهم عنه.

The Caliph and the Milk Seller

The Caliph Umar bnu al-Khattab, may God be pleased with him, learned that an old woman was cheating when she sold milk, and he said to her: Old woman, do not cheat the people, and do not mix your milk with water. She who cheats us is not one of us. The old woman said: I heard and will obey, O Leader of Believers.

After some days, he passed by and said to her: Old woman, did I not command you not to mix your milk with water? The old woman said: By God, I didn't do that, O Leader of the Believers.

Then one of her daughters from inside the tent said: O mother! Are you cheating the people, lying to the Caliph, and breaking your oath?

Umar heard her, and he liked her words and candor in what is right, and chose her as wife for his son.

الخليفة وبائعة اللبن

بلغ الخليفة عُمَرَ بْنَ الخَطَّاب، رضي الله عنه، أن عجوزا تبيع اللبن مغشوشا فقال لها:

يا عجوز، لا تغشي الناس ولا تخلِطي لبنك بالماء.

فَمَنْ غَشَّنَا فَلَيْسَ مِنَّا. فقالت العجوز:

سمعًا وطاعة يا أميرَ المؤمنين.

وبعد أيام مَرَّ بها وقال:

يا عجوز، ألم آمُرْكِ ألا تشوبي لبنك بالماء؟!

فقالت: والله ما فعلت يا أميرَ المؤمنين.

فتكلمت بنت لها من داخل الخيمة قائلة:

يا أُمَّاه! أتغُشين الناس وتكذِبين على الخليفة وتحنَثين في اليمين؟! سمعها عمر فأعجبه قولها وصراحتها في الحق واختارها زوجة لابنه.

Juha and His Donkey

One day Juha was riding his donkey, his son was riding behind him, and the donkey took them where they wanted. A man who was walking in the road saw them riding the donkey and said: What a cruel man! How is it possible for a weak donkey to carry two?

Juha heard the man's words and agreed with him. He got down from the donkey's back and left his son to ride, while he walked alongside.

Another man saw them and said: This boy is not polite! He rides the donkey and leaves his old father walking.

Juha's son was ashamed. He got down from the donkey and bid his father to ride.

A third man passed by and said: What a cruel heart this father has! He rides a donkey and makes his young son walk!

So Juha got down from the donkey and walked next to his son.

After a short while, Juha turned to his son and asked him: What should we do, my son, to please people?

The boy said: All has been done, except if we carry the donkey and walk with it. And Juha said: You're right.

And then they carried the donkey on their backs and walked with it. The people laughed, mocking them, when they saw this sight, so Juha became angry, and he resumed riding the donkey with his son riding behind him.



Goha Story Cloth by Ahmed Yossery, 2007, from the permanent collection of The Children's Museum of Indianapolis.

جحا وحماره

ركب جحا ذات يوم حماره، وركب ابنه خلفه ومضى بهما الحمار إلى حَيْثُ كانا يريدان. فرآهما رجل كان يمشي في الطريق وهما على ظهر الحمار، فقال:

ما أَغْلَظَ قلب هذا الرجل! كيف يَقْوَى الحمار الضعيف على حمل اثنين؟

سمع جحا كلام الرجل وصدقه، فنزل عن ظهر الحمار وترك ولده راكبا ومشى إلى جانبه. فراهما رجل آخر وقال:

هذا الصبي غير مؤدب! أيركب الحمار ويترك أباه الشيخ ماشيا؟!

خَجِلَ الولد ونزل عن ظهر الحمار ودعا أباه إلى الركوب. ومر رجل ثالث وقال:

ما أَقْسَى قلب هذا الأب! يركب الحمار ويترك ابنه الصغير ماشيا!

فنزل جحا ومشى إلى جانب ولده. وبعد وقت قليل التفت جحا إلى ولده وسأله:

ماذا نفعل يا بُنَيَّ ليرضى عنا الناس؟

فقال الولد: لم يبق إلا أن نحمل الحمار ونمشي به.

فقال جحا:

صدقت، ثم حملا الحمار علـــــى أكتافهما ومضيا به.

ضحك الناس ساخرين حين رَأَوْا هذا المنظر، فغضب جحا وعاد يركب الحمار ورِكب ابنـــه خلفه.

The Thief Who Was Robbed

Two thieves stole a donkey, and one of them took it to sell in the market. On the road he encountered a man carrying a bowl with fish in it, and the man said to him: Is this donkey for sale? The thief answered: Yes.

The man said: Hold this dish, so I may try it out.

He rode the donkey, and when he was a distance away from the thief he entered one of the alleys, disappeared, and made off with the donkey. The thief knew that he had been deceived, so he returned to his partner with the plate of fish. His partner asked: Did you sell the donkey?

He said: Yes.

The partner asked: For how much?

And the thief said: For the same amount that we paid for it, and this bowl is the profit.

السارق الذي سرق

سرق لصان حمارا، وأخذه أحدهما ليبيعه في السوق، وفي الطريق لقيه رجل يحمِل طبقًا فيه سمك، فقال له:

أهذا الحمار للبيع؟ فأجاب اللص: نعم.

فقال الرجل:

أَمْسِكِ الطبق حتى أُجَرِّبَهُ. وركب الحمار، وعندما ابتعد عن اللص دخل أحد الأزقة واختفى، وهرب بالحمار. عرف اللص أنه خُدِعَ فعاد إلى صاحبه بطبق السمك. فسأله صاحبه:

هل بعت الحمار؟ قال: نعم. فسأله: بكم؟

قال: برأس ماله، وهذا الطبق ربح.

Manhood Among the Arabs

A horseman was crossing the desert on his horse, and the heat was intense and the sand burned. He encountered on his path a man walking on foot, in pain from the intensity of the hot sand, so the horseman felt pity for him. He got off his horse and let the man ride in order to rest a little. When the man was mounted on the horse, he rushed off and escaped.

The owner shouted after him, saying: I gave you the horse, and I will not ask about it after today, but I ask that you keep silent about this affair with other people, so that it won't spread among the Arab tribes, and the strong won't help the weak and the rider won't pity the man walking, and manhood will leave this desert.

When the thief heard these words, he understood the importance of manhood in the desert, and he returned the horse to its owner, ashamed.

الـمـروءَة عـنـد الـعـرب

كـان فـارس مـن الـعـرب يـقـطـع الـصـحـراء عـلـــى جـواده، وقـد اشـتـد الـحَـرُّ والـتـهـبـت الـرمـال. فـلـقـي فـي طـريـقـه رجـلا يـمـشـي عـلـــى قـدمـيـه ويـتـألـم مـن شِـدَّةِ الـرمـال الـحـارة، فـأشـفـق عـلـيـه الـفـارس، فـنـزل عـن جـواده وأركـب الـرجـل عـلـيـــه، لـيـسـتـريـح قـلـيـلا.

وعـنـدمـا ركـب الـرجـل الـجـواد انـدفـع بـه وهـرب، فـنـاداه صـاحـب الـجـواد وقـال لـــــه:

لـقـد وهـبـت لـك الـجـواد، ولـن أسـال عـنـه بـعـد الـيـوم، ولـكـنـــي أطـلُـب مـنـك أن تـكـتُـم هـذا الأمـر عـن الـنـاس، لـئـلا يـنـتـشـر بـيـن قـبـائـــل الـعـرب، فـلا يـسـاعـد الـقـويُّ الـضـعـيـف ولا يـشـفـق الـراكـب عـلـــى الـمـاشـــي فـتـزولَ الـمـروءة مـن هـذه الـصـحـراء.

فـلـمـا سـمـع الـلـص هـذا الـقـول فـهـم أهـمـيـة الـمـروءة فـــي الـصـحـراء وأعـاد الـجـواد إلـــى صـاحـبـه خَـجِـلاً.

It Is Already Too Late

The Arabs in the Gahiliyya [*] cherished three attributes: generosity, loyalty, and courage. One sheik wished to test his friends’ loyalty to him, so he slaughtered a ram and covered it with a cloth and placed it in one of the corners of the tent. He then called his friends one after the other and informed them he had killed a man and asked for their help. They all refused except a man named Khuzaim.

Khuzaim asked the sheik: Who knows the story except you and me?

The sheik said: We two and the young man guarding the tent.

Then Khuzaim ran to the young man and killed him with his dagger. The sheik screamed out in great pain: Woe! What did you do?

The sheik then told Khuzaim the truth, that he had not killed a man and that he did what he did to test his friends’ loyalty. Khuzaim replied: There is no benefit from blame or remorse now, it is already too late.

---

[*] The pre-Islamic period

سبق السيف العذل

كان العرب في الجاهلية يعتزون بثلاث صِفات هي الكرم والوفاء والشجاعة، ورغِب أحد شيوخ القبائل أن يختبر وفاء أصحاب له، فذبح كبشًا وغطاه بثوب ووضعه في إحدى زَوايا الخيمة. ثم نادى أصحابه واحدا تِلْوَ الآخر، وأخبرهم أنه قتل رجلا وطلب العَوْن منهم، فرفضوا جميعا إلا رجلا يُقال له خُزَيْم.

فسأَل خزيم الشيخ:

من يعرف القصة غيري وغيرك؟

فقال الشيخ: نحن والغلام الذي يحرُس الخيمة.

فأسرع خزيم إلى الغلام فقتله بسيفه.

فصاح الشيخ بألم شديد:

وَيْلَكَ ماذا فعلت!

ثم أخبره الحقيقة أنه لم يقتل رجلا وإنما فعل ما فعل ليختبر أصحابه، فقال خزيم:

لا فائدة من اللَّوْم والندم الآن، فقد سَبَقَ السيفُ العَذْلَ.

The Girl and the Coals

A Bedouin caravan was plodding through the sands of the desert. The sun was setting in the west, and fatigue appeared on the faces of the passengers from the long journey and their intense thirst and hunger.

All of the sudden they spotted in front of them palm trees waving on the horizon. They cried out in joy: We are saved! Those are trees! That is water! There we will rest and settle to eat, drink, and water our cattle.

When they arrived at the oasis, they set up camp and lit fires to prepare food and coffee. The mother of Amina was not able to light her fire, so she sent her daughter Amina to fetch coals from one of the neighboring tents.

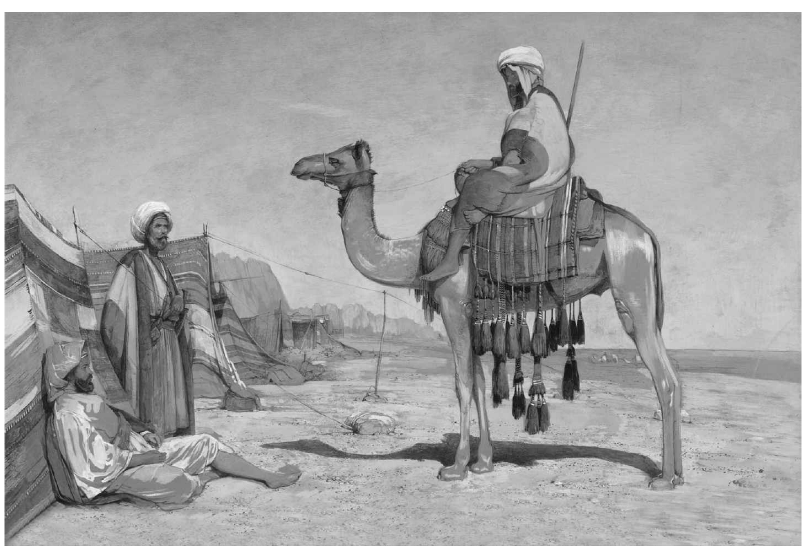
I want a coal to light my fire, said Amina.

The coals are burning, so how will you take them without a container? asked the owner of the tent.

Amina bent down to the earth and took a handful of soil from the ground and said: Put the coals on this soil that's in my hand. Is there a better container than this?

The Bedouin was amazed by her cleverness and said to himself: No matter how much experience and knowledge a person has, he can still learn even from children.

Then he placed the coals in her hands on top of the soil, and she returned to her mother.



John Frederick Lewis (1805—1876), A Bedouin Encampment; or, Bedouin Arabs. C. 1841-1851. Yale Center for British Art.

البنت والجمرات

كانت قافلة بدوية تسير بين رمال الصحراء، وقد مالَتِ الشمس إلى الغروب، وقد بَدَا التعب على وُجوهِ الركاب من طول السفر وشدة العطش والجوع.

وفجأة رأَوْا أمامهم شجر النخيل يَلُوحُ في الأُفُقِ، فصاحوا فرحا:

نجونا، إنه الشجر، إنه الماء، هناك سننزل، ونأكل ونشرب، ونسقي مواشينا. وعندما وصلوا إلى الواحة، خيموا وأوقدوا النار لإعداد الطعام والقهوة.

لم تستطع أم أمينة إيقاد النار، فأرسلت ابنتَها أمينة لإحضار الجمر من إحدى الخيام المجاورة.

أريد جمرا لإشعال النار، قالت أمينة.

إن الجمرات ملتهبة، فكيف تأخذينها وليس معك وِعاء، قال صاحب الخيمة.

انحنت أمينة إلى الأرض وأخذت حفنة من التراب، وقالت:

ضَعِ الجمرات على هذا التراب الذي في يدي، هل هناك وعاء خيرٌ منه؟

تعجب البدوي من فطنتها وقال في نفسه:

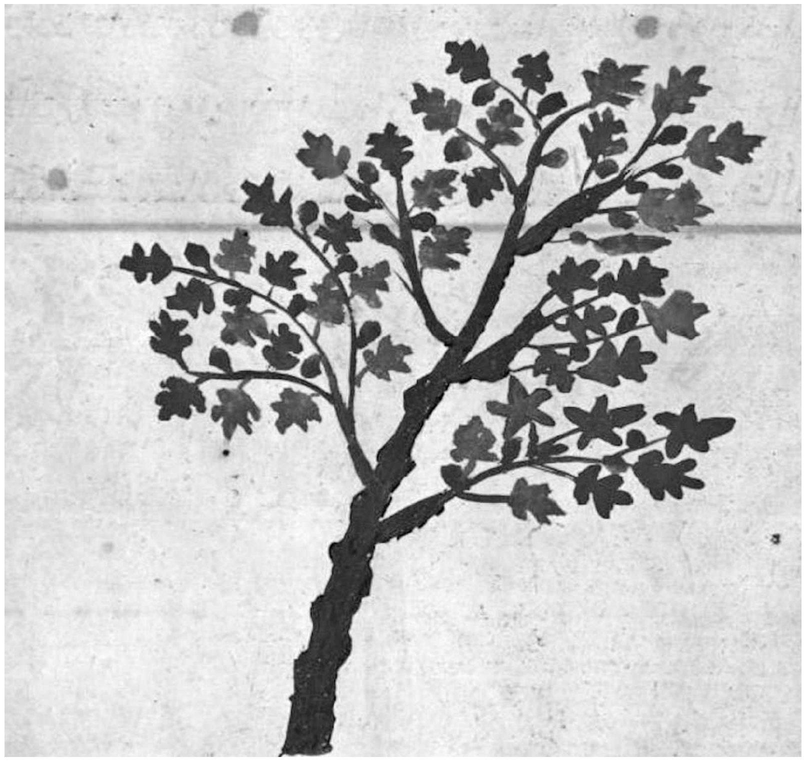
مهما بلغ الانسان من التجرِبة والعلم سيبقى له ما يتعلمه حتى من الأولاد. ثم وضع الجمرات في كَفَّيْها، فوق التراب، ورجعت إلى أمها.

The Arab Sheik and the Spanish Man

An Arab and a Spaniard argued in one of the markets. The Spaniard struck the Arab, wounding him on the head. The Spaniard fled, and the friends of the injured Arab began to chase him. The Spaniard found refuge in an Arab sheik's house, told him what had happened, and sought his protection from the pursuers. The Arab sheik went to a fig tree in the yard of his home and picked some fruit, then presented it to the Spaniard, and they ate it together. He said to his guest: We Arabs, if we eat with a foreigner, we will sacrifice ourselves to protect him. Don't worry. I will hide you until dark, and then you can escape to find adequate refuge for yourself.

After a short while, the pursuers arrived at the sheik's house, bringing with them the wounded young man. It soon became apparent that the wounded man was the sheik's own son. In the evening, the sheik went to the Spaniard, gave him a horse, and said to him: The young man you wounded is my son, and I should punish you for that. But we ate together, and I promised you that I would save you from the hands of your pursuers, and I will do so, because we Arabs are keen to fulfill our promises.

The Spaniard mounted the horse and disappeared into the darkness. While he rode, he began to reflect on how the Arab sheik had treated him. He said to himself: How much integrity is in this Arab, and how much sincerity! I have learned from him how to keep a promise.



Detail from *A Fig Tree* (Muhammad ibn Muhammad Shakir Ruzmah-'i Nathani) 1717 AD (1121 AH) (Ottoman period (1281—1924). Walters Art Museum W.659. Acquired by Henry Walters.

الشيخ العربي والرجل الإسباني

تخاصم عربي وإسباني في أحد الأسواق، فضرب الإسباني العربي وجرحه في رأسه، فهرب الإسباني، وأخذ أصحاب العربي يطاردونه، فالتجأ إلى بيت شيخ عربي، وأخبره بما حدث، وطلب منه أن يحميه من المطاردين.

تَوَجَّهَ العربي الشيخ إلى تينة له في ساحة البيت، وقطف بعض الثمار، وقدمها للإسباني، وأكلا منها معا، وقال له:

نحن العربَ إذا اكلنا مع شخص أجنبي، فإننا نفديه بأنفسنا، لا تَقْلَقْ، سوف أُخَبِّئُكَ حتى حلول الظلام. وعندها يُمكنك الهرب، لتَجِدَ المَأْوَى المُلائِم لك.

وبعد بُرْهَة من الزمن، وصل المطاردون إلى بيت الشيخ ومعهم الشاب المجروح، وسُرْعانَ ما تبين أن المجروح هو ابن الشيخ نفسِهِ، وعند المساء توجه الشيخ إلى الإسباني، وقدم له حصانا وقال له:

إن الشاب الذي جرحته هو ابني، ويجب أن أعاقبك على ذلك، ولكننا أكلنا معا، وعاهدتك أن أنجيك من أيدي مطارديك، وسأفعل ذلك، لأن العرب يَحْرِصون

على الوفاء بالعهد. فركب الإِسباني الحصان واختفى في الظلمة. وفي أثناء السير أخذ يفكر بما عمله الشيخ العربي معه، فقال في نفسه:

ما أَشَدَّ نَزاهَةَ هذا العربي، وما أصدقَهُ! لقد تعلمت منه الوفاء بالعهد.

Harun Al-Rashid and the Sheik

One day Harun Al-Rashid ordained an opulent banquet for the midday meal, and he had the best and most delicious drinks and foods prepared. He then invited a group of senior statesmen, and when they arrived he welcomed them tumultuously. After they had eaten and drunk, they rose to wash their hands. The servants started pouring water over their hands to help them. Suddenly the Caliph grabbed a pitcher from one of the servants, and he himself began to pour water on the hands of an old sheik. The guests were surprised by this strange act and wondered about its cause. They learned that the old sheik was the Caliph’s teacher and mentor in his youth.

هارونُ الرَّشيد والشيخ

أقام هارونُ الرَّشيد يوما مأدبة غداء فاخرة وأعد لها من الشراب والطعام ما لذ وطاب، ثم دعا إليه جماعة من كبار رجال دولته واستقبلهم عند قدومهم استقبالا حافلا. وبعد أن أكلوا وشربوا نهضوا إلى غسل أيديهم، فأخذ الخدم يصبون لهم الماء ويساعدونهم على ذلك.

وفجأة انتزع الخليفة إبريقا من أحد الخدم وأخذ هو نفسه يَصُبُّ الماءَ على يد شيخ كبير في العمر. تعجب المدعوون لهذا العمل الغريب وتساءلوا عن سببه، وعلموا أن الشيخ كان معلم الخليفة ومؤدبه في صباه.

The Bedouin and Poverty

One day a Bedouin in worn-out clothes entered the palace of the Caliph and requested an interview with him.

What is your need? asked the Caliph.

My life is difficult and unbearable, and I want you to kill me, said the Bedouin.

The Caliph was surprised at the Bedouin's request. He asked him again: Are you sick?

No, answered the Bedouin.

What is the reason for your request? asked the Caliph.

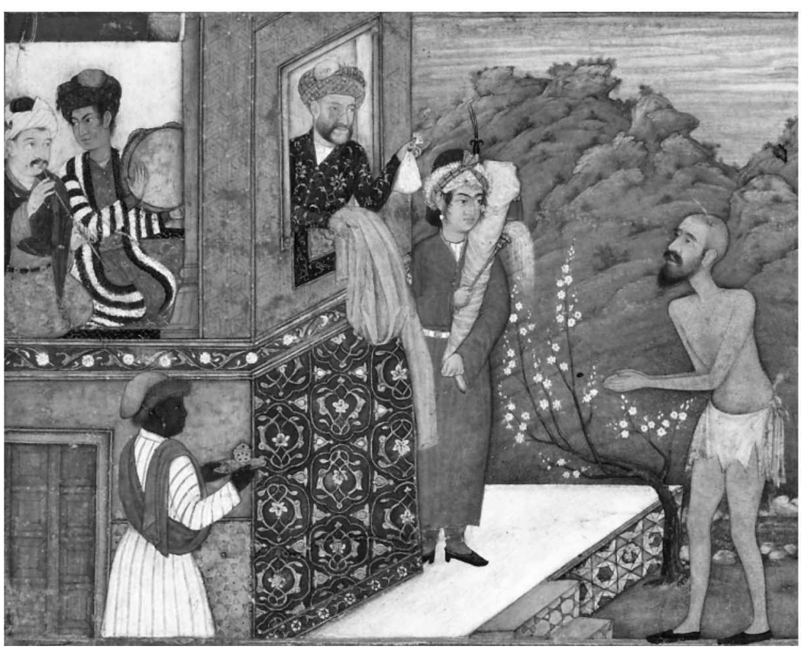
The Bedouin said: I had a guest come visit me in my house, and he won't leave me night or day. He is a burden upon me and upon my wife and my small children.

Who is this friend? asked the Caliph, wondering.

Poverty, O Prince.

The Caliph said: I will make certain that this unbearable guest will not visit you and will not be a burden to you and your family.

He ordered food be sent immediately to the tent of the Bedouin. The Bedouin was very happy and thanked the Caliph, and he prayed for health and peace to him.



Detail from lower panel of *Two Illustrations from a Manuscript of Gulistan by Sadi (Anonymous artist)* late 10th century AH/AD 16th century-13th century AH/AD 19th century (Mughal; Safavid; Qajar) Walters Art Museum W.668.49A. Acquired by Henry Walters.

البدوي والفقر

في أحد الأيام دخل بدوي قصر الخليفة وهو يرتدي ثيابا بالية، وطلب مقابلته.

ما هي حاجتك؟ سأله الخليفة.

إن حياتـــــي صعبة لا تُطاق، وأرجو أن تقتلني، قال البدوي.

دهش الخليفة من طلب البدوي، فسألـــه ثانية:

هل أنت مريض؟

لا، أجابه البدوي.

ما هو سبب طلبك هذا؟ سأله الخليفة.

قال البدوي:

لي ضيف جاء يزورنـــــي في بيتـــي وهو لا يتركنـــي ليلا ونهارا، يُثقل عليّ وعلى زوجتي وعلى أولادي الصغار.

من هو هذا الصديق؟ سأل الخليفة باستغراب.

الفقر، أيهـــا الأمير.

فقال الخليفـــــة:

سوف أهتمّ بأن هذا الضيف الثقيل لا يزورك أبدا ولا يثقل عليك وعلـــى أهلك، وأمر بإرسال الطعام

على الفَوْر إلى خيمة البدوي.

فسُرَّ البدوي سرورا عظيما وشكر الخليفة ودعا له بالصحة والسلامة.

Umar and the Hungry Woman

The Caliph Umar Bnu Al-Khattab, may God be pleased with him, was famous for his justice, generosity, and compassion to the poor and the needy. He went out one day disguised in the costume of a poor man and wandered among the neighborhoods of the poor in order to meet them and to acquaint himself with their condition.

While he was walking, he heard the sound of children crying. He turned and saw an old woman with her children gathered around her and crying continuously. Umar approached the woman and asked her: Why are the children crying?

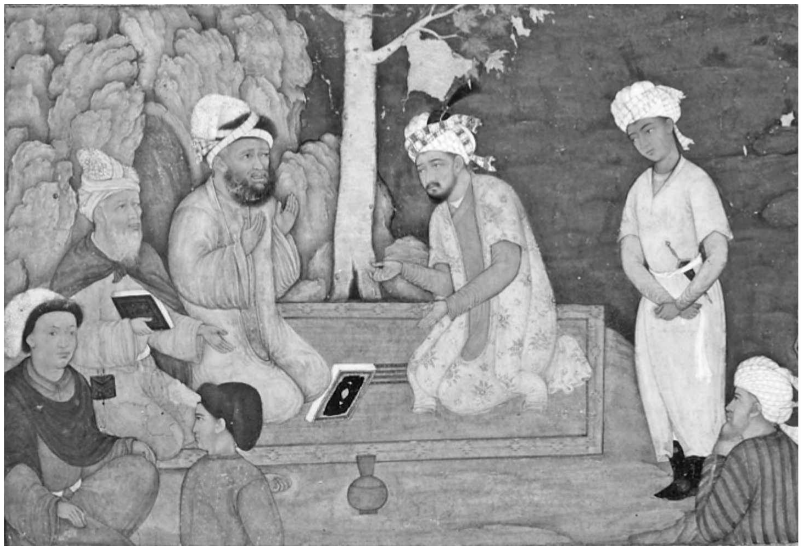
They are crying from sharp hunger. I don't have money to buy food, said the woman, while her tears flowed down her cheeks.

And what is in that cooking pot that's on the fire? asked Umar.

Water and stone, that's the broth they drink, answered the woman, and she said: Umar, instead of worrying about the hungry poor, worries only about himself. She started cursing him and praying to Allah to punish him. The woman didn't realize that the person talking to her was Caliph Umar Bnu Al-Khattab himself.

Umar said nothing. Instead, he hurried to the storehouse of food, from which he brought a bag of flour and a bit of meat and started to feed the children and their mother. The woman was amazed at the good heart of the man and said: If only Umar were like you.

Umar remained silent, and blessed the woman and left. And from then on, every month Umar saw to the care of the woman and her children and sent them food and clothing.



Detail from lower panel of *Two Illustrations from a Manuscript of Gulistan by Sadi (Anonymous artist)* late 10th century AH/AD 16th century-13th century AH/AD 19th century (Mughal; Safavid; Qajar) Walters Art Museum W.668.49A. Acquired by Henry Walters.

عُمَرُ والمرأة الجائعة

كان الخليفة عُمَرُ بنُ الخَطَّاب، رَضِيَ الله عنه، مشهورا بعدْله وكرمه وعطفه على الفقراء والمساكين.

فخرج يوما متنكرا في زِيٍّ فقير، وتجول بين أحياء الفقراء ليتعرف عليهم وليقف على حالهم.

وبينما هو يسير إذْ سمع صوت أطفال يبكون، فالتفت فرأى امرأة عجوزا وحولَها أطفالُها لا ينقطعون عن البكاء، فاقترب عُمَر من المرأة وسألها:

لماذا يبكي الأطفال؟

يبكون من شدة الجوع، وليس معي ما أشتري به طعاما، قالت المرأة، ودموعها تَسِيل على خَدَّيْها.

وماذا في القِدْر الذي على النار؟ سأل عُمَر.

ماء وحجارة، إنه المرق الذي يشربونه، أجابت المرأة وقالت:

إن عُمَر بدل أن يَهْتَمَّ بالفقراء الجائعين فهو لا يهتم إلا بنفسه. وأخذت تشتمه وتدعو الله أن يعاقبه، ولم تَدْرِ المرأة أن الذي يحدثها هو الخليفة عُمَرُ بْنُ الخَطَّاب بنفسه.

لم يقل عمر شيئا وأسرع إلى مخزن الطعام وأحضر

كيس طحين وشيئا من اللحم وأخذ يطعم الأولاد وأمهم. تعجبت المرأة من طيبة قلب الرجل وقالت: ليت عمر مثلك.

سكت عمر وبارك المرأة وانصرف.

وهكذا على مدى كل شهر أخذ عمر يهتم بالمرأة وأطفالها ويرسل لهم الطعام واللباس.

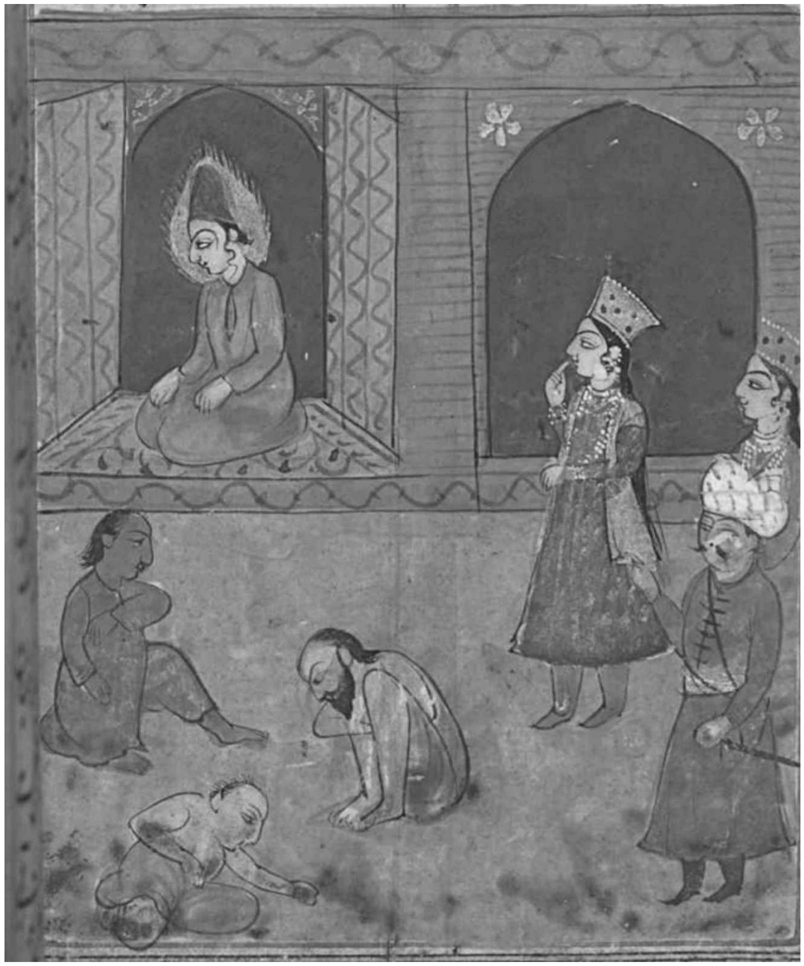
Being Faithful to the Promise

One of the Caliphs was angry with a man whose name was Abu Tariq, because he had failed to carry out his order. The Caliph ordered him to be imprisoned for a year. Abu Tariq asked the Caliph if he would permit him to go to his home for a day or two, to say goodbye to his wife and children. The Caliph asked for a guarantor to guarantee that he would return to prison. Abu Hatim, a friend of Abu Tariq, was willing to sit in prison in his place until he returned.

A day and two days passed, and he had not yet returned, so the Caliph said: Your friend has deceived you. He will never return, and you will remain in prison.

My friend is famous for telling the truth and being faithful to his promises. He will return soon.

As they were speaking, they noticed a man on the far horizon, running. It was Abu Tariq. He came up to them and apologized to his friend for being late. The Caliph was amazed by the honesty and faithfulness of the man and said: Since you promised and fulfilled the promise, I will pardon and release you.


Muhamma Mirak, *Zulaykha Visits Joseph in Prison*. 1776 AD (1190 AH)). Kashmir, India. Walters Art Museum W.647.124B. Acquired by Henry Walters.

الوفاء بالعهد

غضب أحد الخلفاء على رجل اسمه أبو طارق، لأنه لم ينفذ أمره، فأمر الخليفة بسجنه لمدة سنة، فطلب أبو طارق من الخليفة أن يسمح له بالذهاب إلى منزله لمدة يوم أو يومين ليودع زوجته وأولاده.
طلب الخليفة كفيلا ليضمن رجوع أبي طارق إلى السجن، فانتدب أبو حاتم، أحد أصدقاء أبي طارق ليجلس في السجن مكانه حتى يرجع.
مر يوم ويومان ولم يعد الرجل بعد. فقال الخليفة لأبي حاتم:
قد خدعك صاحبك. إنه سوف لا يرجع فستبقى أنت في السجن.
صديقي مشهور بصدقه وبالوفاء بالعهد، وسوف يعود قريبا.
وفي أثناء الحديث لاحظا رجلا يلوح في الأفق البعيد، وهو يجري، فإذا به أبو طارق. فتقدم واعتذر لصديقه على تأخره. عجب الخليفة من أمانة الرجل ووفائه، وقال:

بما أنك وعدت ووفيت بالعهد فإني أعفو عنك، وأطلق سراحك.

The Wisdom of the Sheik

One day a Bedouin sheik went to visit a member of his tribe, and the host had already prepared his tent to welcome his guest. He had covered the floor of the tent with a new carpet and placed a beautiful cushion there, and his wife and daughters had worked to prepare the food. They had all made ready to meet the guest and his entourage. When his guests sat down to rest a bit, the Bedouin host gave them coffee, and they drank with pleasure. Then delicious food and loaves of hot bread were offered to them. They all ate and enjoyed the delicious food. The sheik began to tell engaging tales, and everyone sat and listened with great interest.

Suddenly, those present heard the voice of a Bedouin outside the tent cursing the guest sheik and his friends. The host wanted to go see who dared to curse his guest, but the sheik said to him: I will go myself to the man who cursed me, and he left the tent and said to the man: Be careful! The sheik you are cursing is in the tent. If he hears you, he will punish you.

The man was surprised and quickly left the place. The next day the man was told that the person who had warned him was none other than the sheik himself. The man repented for his deed and said to himself: That wise sheik has taught me a lesson in behavior that I will never forget.

ذكاء شيخ

في أحد الأيام قدم شيخ بدوي لزيارة أحد أفراد قبيلته، وقد جهز المضيف خيمته لاستقبال ضيفه، وفرش الخيمة ببساط جديد، ووضع الوَسائِد الجميلة على الفراش، واشتغلت زوجته وبناته في إعداد الطعام واستعدوا جميعا للقاء الضيف وحاشيته.

وعندما جلسوا قليلا للاستراحة قدم البدوي القهوة لضيوفه، فشربوها بسرور، ثم قدم لهم الطعام الشهي والأرغفة الساخنة فأكل الجميع وتمتعوا بالطعام اللذيذ، ثم بدأ الشيخ الضيف يقص حكاياته الجذابة، وجلس الجميع يستمعون إليها باهتمام كبير.

وفجأة سمع الحاضرون صوت بدوي خارج الخيمة يشتم الشيخ الضيف وأصحابه. فأراد المضيف أن يخرج ليرى من هو هذا الذي تجرأ على شتم ضيفه ولكن الشيخ قال له:

سأذهب بنفسي إلى الرجل الذي شتمني، وخرج من الخيمة وقال للرجل:

احذر! إن الشيخ الذي تشتمه موجود في الخيمة، فإذا سمعك فسوف يعاقبك.

فدهش الرجل وابتعد بسرعة عن المكان. وفي اليوم التالي أُخبر الرجل أن الشخص الذي حذره ما هو إلا الشيخ نفسه، فندم على عمله وقال في نفسه: إن الشيخ الحكيم قد علمني درسا في السلوك لن أنساه أبدا.

The Prophet Muhammad and the Angel Gabriel

In the large Quraish tribe that inhabited Mecca lived a Bedouin family. The name of the mother was Amina, and the name of the father was Abdullah. This family was blessed with a beautiful child called Muhammad. The child Muhammad lost his parents in his early childhood and went to live with his uncle, Abu Talib. When Muhammad grew older, he worked herding sheep and was renowned for his trustworthiness, sincerity, and devotion. When he became a young man, he went to work for Khadija, one of the most beautiful and wealthiest Quraishi women. He conducted business and earned a lot of money. In the course of time, Khadija grew to love him deeply and his love for Khadija was deep as well, so they married and lived together in Mecca.

As time passed, Muhammad loved a mountain called Hira that was near his house. He would go there to be by himself. One night, while Muhammad was sleeping in a cave on the mountain, he dreamed a wondrous dream. He saw in it the angel Gabriel, and in his hand was a piece of silk inscribed with verses in the Arabic language. Gabriel came toward Muhammad and requested that he read it. Now, Muhammad didn’t know how to read and write, yet after the angel insisted, a miracle happened. Muhammad began to recite all the verses that were written on the piece of silk. At this point Muhammad woke from his dream, perplexed and dominated by strong fear. He thought he had gone crazy. But when he wanted to throw himself from the top of the mountain, he heard a voice from the sky saying: Muhammad, you are the messenger of God, and I am the angel Gabriel. God has sent me to you.

Muhammad came down from the mountain, trembling with fear, and returned to his house. And there he recounted his wondrous dream to his wife Khadija, and how he recited the verses without knowing how to read. Khadija encouraged him and said to him: I believe you, Muhammad. God has chosen you to be a prophet for all the Arabs and bring them a new religion, Islam.

النبي محمد والملاك جبريل

في قبيلة قُرَيْشٍ الكبيرة التي سكنت مكة عاشت عائلة بدوية. اسم الأم آمنة واسم الأب عبدُ الله. رزقت هذه العائلة طفلا وسيما يُدعى محمدا. فَقَدَ الطفل محمد والدَيْهِ في طفولته المبكرة وانتقل ليعيش عند عمه أبي طالب. وعندما شبَّ محمد عمل في رعي الغنم واشتهر بأمانته وصدقه وإخلاصه في عمله. فلما أصبح شابا انتقل ليعمل عند خديجة إحدى نساء قريش الغنيات الجميلات. واشتغل بالتجارة فربح كثيرا. ومع الأيام أحبته خديجة حبا شديدا وأحبها هو أيضا فتزوجا وسكنا معا في مكة.

ومع الزمن أحب محمد جبلا بجوار بيته يدعى حِراءَ. فكان يذهب إليه ويعتزل فيه. وفي ليلة من الليالي بينما كان محمد نائما في مغارة في الجبل حلم حلما عجيبا. رأى فيه الملاك جبريل وبيده قطعة من الحرير كتبت عليها آيات باللغة العربية. تقدم جبريل من محمد وطلب منه أن يقرأها، غيرَ أن محمدا لم يكن يعرف القراءة والكتابة ولكن

بعد أن أَلَحَّ عليه الملاك بالقراءة حدثت المعجزة.
بدأ محمد يقرأ جميع الآيات التي كتبت على قطعة الحرير. وهنا استيقظ محمد من حلمه مذهولا وقد سيطر عليه خوف شديد وفكر أنه قد أصبح مجنونا.
وعندما أراد أن يرمي بنفسه من أعلى الجبل سمع فجأة صوتا من السماء يقول:
يا محمد، أنت رسول الله وأنا الملاك جِبْرائِيلُ قد أرسلني الله إليك.
نزل محمد من الجبل يرتعد من الخوف وعاد إلى منزله، وهناك قَصَّ على زوجته خديجة حلمه العجيب وكيف قرأ الآيات من غير أن يتعلم القراءة.
فشجعته خديجة وقالت له:
إني أصدقك يا محمد. إن الله قد اختارك لتكون نبيا لكل العرب ولتأتيهم بدين جديد هو الإسلام.

The Prophet Muhammad and the Spider

After the Prophet Muhammad descended with the revelation of Islam, he began to call his people to the new religion, the religion of Islam. He called upon the Arabs to believe in one god, and that this god is Allah, who rewards the righteous and punishes the evil.

In the beginning, most of the people didn’t accept the prophet Muhammad’s call and didn’t believe him. They began to avoid him and plotted to kill him. The Prophet Muhammad was forced to flee from Mecca in order to save his life and the lives of his friends. He summoned his friend Abu Bakr and proposed that he accompany him to Medina. The two left Mecca under the wings of darkness and took the road to Medina. When dawn broke, the two of them saw dust from far away and heard the neighing of horses.

The people of Mecca are following us. What can we do? asked Abu Bakr.

Let’s hide in this cave until nightfall, and then we will continue our journey in the darkness! replied the Prophet Muhammad.

The Prophet Muhammad and Abu Bakr entered the cave and sought shelter inside, and then they heard the exclamations of the pursuers, saying: Here are the footprints! Muhammad and Abu Bakr are hiding here in the cave! Let’s go get them!

The Prophet Muhammad and Abu Bakr were extremely frightened, and they were sure that at any moment their pursuers were going to catch them.

There’s no need to go inside the cave, for the entrance is covered over with a spider’s web and a pigeon has built its nest in the web. Let’s go search for Muhammad somewhere else, said one of the pursuers.

The voices started to fade into silence. The Prophet Muhammad and Abu Bakr breathed a sigh of relief, and when they exited the cave in the evening and saw the spider’s web and the pigeon’s nest, the Prophet Muhammad recognized the divine miracle, and he knew that Allah was with him.

In Medina, the prophet Muhammad continued to spread the word of Islam, and the tribes began to convert to the new religion, little by little. After a period of time, the Prophet Muhammad and the Muslims returned to Mecca, which became Muslim also.



Tile with the Great Mosque of Mecca. Anonymous artist. Iznik, Turkey, 17th century (Ottoman period 1218—1924). Walters Art Museum 48.1307. Acquired by Henry Walters, 1897.

النبي محمد والعنكبوت

بعد أن نزل الوحي على النبي محمد بالرسالة الإسلامية أخذ يدعو قومه إلى الدين الجديد، دين الإسلام، فدعا العرب إلى الإيمان بإله واحد هو الله الذي يجزي الصالحين ويعاقب المسيئين.

في البداية لم يقبل أكثر الناس دعوة محمد، ولم يصدقوه، ثم أخذوا يبتعدون عنه وهموا بقتله، فاضطر النبي محمد إلى الهرب من مكة ليحافظ على حياته وحياة أصحابه، فاستدعى النبي محمد صديقه أبا بكر وعرض عليه أن يصحبه إلى المدينة، فترك الاثنان مكة تحت جنح الظلام وسلكا طريق المدينة، وعندما طلع الفجر رأيا غبارا من بعيد وسمعا صهيل الخيل.

إن أبناء مكة يلاحقوننا فما العمل؟ قال أبو بكر.

هيا نختبئ في هذا الكهف حتى الليل ثم نتابع سيرنا في الظلام! أجاب النبي محمد.

فدخل النبي محمد وأبو بكر الكهف واستترا فيه وقد سمعا صيحات المطاردين وهم يقولون:

ها هي الآثار، إن محمدا وأبا بكر مختبئان هنا في

الكهف، فلندخل إليهما.

شعر النبي محمد وأبو بكر بخوف شديد وأيقنا أن المطاردين سيمسكون بهما في أي لحظة.

لا حاجة إلى دخول المغارة، إن باب المغارة مسدود بنسيج العنكبوت، وقد عششت الحمامة فيه، هيا نبحث عن محمد في مكان آخر، قال أحد المطاردين.

وأخذت أصواتهم تبتعد قليلا، وخَيَّمَ السكون.

وتنفس النبي محمد وأبو بكر الصُّعَداء، وعندما خرجا من الكهف في المساء ورأيا نسيج العنكبوت وعش الحمامة فهم النبي محمد المعجزة السماوية وعرف أن الله معه.

وفي المدينة تابع النبي محمد نشر الدعوة الإسلامية فأخذت القبائل تدخل في الدين الجديد شيئا فشيئا، وبعد مدة عاد النبي محمد والمسلمون إلى مكة التي أصبحت هي أيضا مسلمة.

The Journey and the Ascension

Muslims speak of the journey of the Prophet Muhammad and his ascension at night, from Mecca on the Arabian Peninsula to Jerusalem, and from there to heaven. While the Prophet Muhammad was sleeping in his house in Mecca he dreamed a beautiful dream. He saw himself riding a wondrous horse—its head was a head of a beautiful woman, its wings were an eagle’s wings, and its tail was a peacock’s tail. This wondrous horse was called Al-Burak, and it was unlike any other in the world. The Prophet Muhammad rode Al-Burak, and a strong fear came over him.

Don’t be afraid, said Al-Burak. I came to take you on a beautiful journey.

Where will you take me? asked the Prophet Muhammad.

I will take you to the holiest place in the world, where the prophets and the righteous are, answered Al-Burak.

In the blink of an eye, the Prophet Muhammad arrived in Jerusalem. He dismounted from the beautiful horse and hitched it, and went forward to pray with the prophets in the Al-Aksa mosque on Temple Mount. The Prophet Muhammad faced the honorable rock and mounted it, and from there he ascended to Seventh Heaven and saw the stars, the angels, and the souls of the prophets and the righteous. Then he returned to Jerusalem and rode upon Al-Burak. The Prophet Muhammad returned from his dream, and began to tell his friends what he had seen in this beautiful vision.



Detail from *Ascension of the Prophet Muhammad into Heaven*, late century AD (Mughal period (1526—1858)) Walters Art Museum W.646.7B. Acquired by Henry Walters.

الإسراء والمعراج

يتحدث المسلمون عن إسراء النبي محمد ومعراجه ليلا من مكة في جزيرة العرب إلى بيت المقدس، ومن هناك إلى السماء. فبينما كان النبي محمد نائما في بيته بمكة حلم حلما جميلا، فقد رأى نفسه يركب حصانا عجيبا، رأسه رأس امرأة جميلة، وجناحاه جناحا نسر، وذنبه ذنب طاووس. هذا الحصان العجيب يدعى البُراق، وليس له مثيل في العالم. ركب النبي محمد البراق، وقد أصابه خوف شديد.

لا تخف! قال البراق، فقد جئت لآخذك لرحلة جميلة.

إلى أين ستأخذني؟ سأل النبي محمد.

سآخذك إلى أقدس بقعة في العالم، حيث الأنبياء والصديقون، أجاب البراق.

وفي لمح البصر وصل النبي محمد إلى بيت المقدس. فنزل النبي محمد عن الحصان الجميل وربطه، وتقدم ليصلي في المسجد الأقصى، مع الأنبياء، على جبل الهيكل.

توجه النبي محمد إلى الصخرة المشرفة، وصعد عليها، ومن هناك عرج إلى السماء السابعة، ورأى النجوم والملائكة وأرواح الأنبياء والصالحين، ثم عاد إلى بيت المقدس، وركب البراق ورجع النبي محمد من حلمه وأخذ يحكي للأصدقاء ما رآه في هذا الحلم الجميل.

Words for Words

It is told that one of the imams of the mosques in Baghdad was stingy and loved delicious food. Every Friday before prayers, it was his habit to go to the market and buy food, fruits, and sweets. He would carry them in a basket and go to a canal with cool water, sit in the shade of a tree, spread a handkerchief before him, and address the food most heartily.

It happened one day that a Bedouin passed nearby and greeted the Imam while he was eating. The imam greeted him back and said: Please join me.

The Bedouin drew forward to accept his invitation.

When the Imam saw the Bedouin coming toward him, he said: What do you want, Bedouin?

You've invited me to eat, and I accepted your invitation.

The imam shouted at him, saying: Why is that?! You stupid Bedouin, who want to transform words into work! But this is not for you. It would be better for you to wish me,“Bon appétit” or say “Thank you,” for then it's words for words. I gave you words, and you give me words in return, and not that you wish to eat with me.



Feast with the Sultan and Islamic scholars (ulema). Levni, c. 1720. *Surname-ı Sultan Ahmed Han*. Topkapı Sarayı Müzesi, Istanbul (Inv.3593/49b) .Badisches Landesmuseum.

كلام بكلام

يحكى أن أحد أئمة المساجد في بغداد كان بخيلا وكان يحب الطعام الشَّهِيَّ. وكان من عادته في كل جمعة أن يخرج إلى السوق قبل الصلاة ويشتري طعاما وفاكهة وحلوى، ويحمل ذلك في سلة ويتوجه بها إلى إحدى التُّرَع فيها الماء العَذْب ويجلس في ظل شجرة ويبسِط بين يَدَيْهِ المِنديل ويتناول طعامه بشهية. وحدث في أحد الأيام أن مَرَّ به أعرابي فحياه بالسلام والإمام يأكل. فرد الإمام عليه السلام وقال له:

تفضل،

فتحول الأعرابي إلى الإمام مُلَبِّيًا دعوته.

فعندما رأى الإمام الأعرابي يتقدم إليه، قال له:

ماذا تريد أيها الأعرابي؟

فأجاب الأعرابي قائلا:

لقد دعوتني إلى الطعام وأنا قبلت دعوتك.

فصاح الإمام به قائلا:

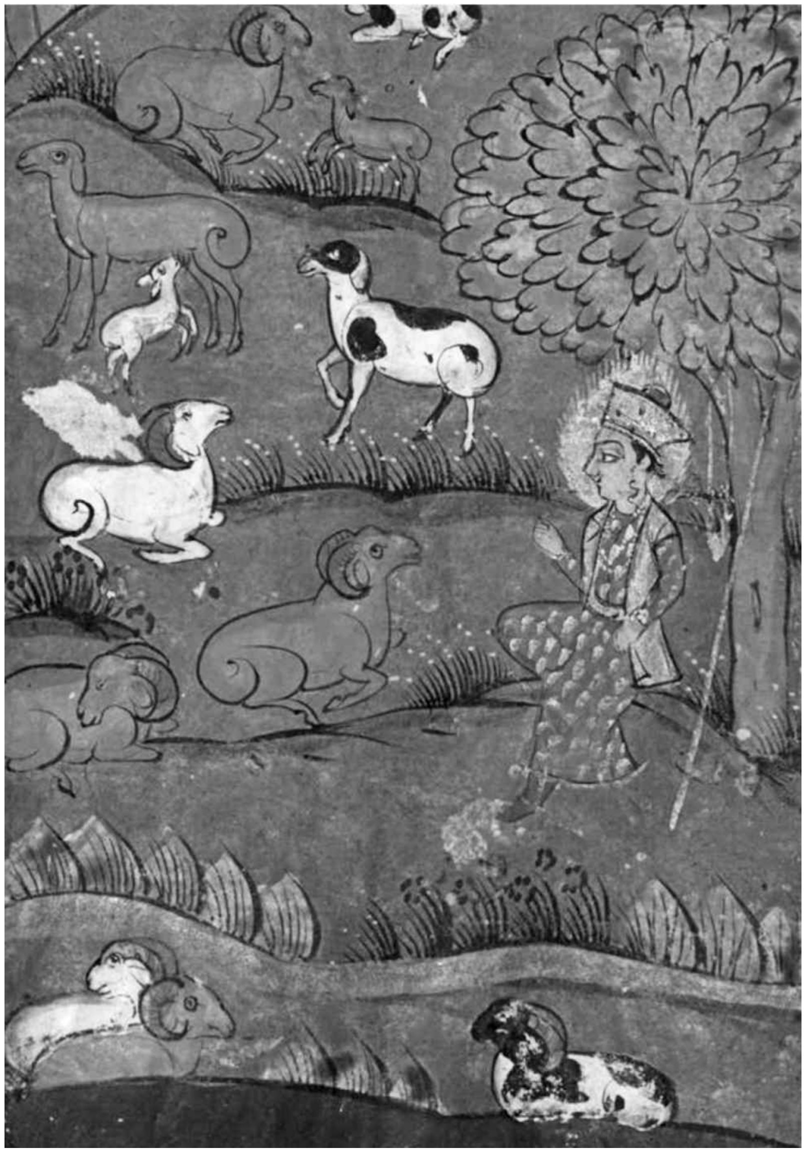
وَلِمَ ذاك؟ أنت أعرابيٌّ غَبِيٌّ تريد أن تحول الكلام إلى عمل، أمَّا هذا فليس لك، وكان الأجدر بك أن تقول

لـــي، هنيئًا أو أفضلت، فيكون كلام بكلام. أعطيتك كلاما فأعطني كلاما مثله، لا أن تأكل معـــــــــي.

The Shepherd

One of the rich men had a shepherd that grazed his sheep in the wild. The rich man had given him a salary, which included some butter. The shepherd stored the butter in a hanging jar in his hut. While lying in his hut one day at sunset, with his staff in his hand and the jar hanging over his head, he started thinking what he should do with the butter he had accumulated. He said to himself: I will go to the market tomorrow and sell the butter and with its profits buy a ewe. It will give birth to another ewe, and then this one will get older and together with its mother they will bring forth other ewes, and my ewes will be many. I will return what sheep I have to their owner. I will hire an employee to shepherd my sheep. I will build a great palace, and I will decorate it with nice furniture, and with utensils, decorations, and beautiful carvings. I will be married and blessed with a child, and when he is old enough I will hire a mentor to teach him literature and wisdom, and I will order him to obey and respect me. But if he doesn’t, I will hit him with this crutch.

And he raised his walking stick and hit the jar and broke it. The butter fell on his head, beard, and clothing, and spread all over.



Detail from *Joseph Employed by Zulaykha as a Shepherd*, Muhammad Mirak. Walters Art Museum W.647.80B. Acquired by Henry Walters.

الـراعـي

كان لأحد الأغنياء راع يرعى له غنمه في إحدى البراري. وكان الغني قد عين له معاشا فيه شيء من السمن. فكان الراعي يدخر السمن في جرة معلقة في كوخه. فبينما هو ذات يوم مستلق على ظهره في كوخه، عند غروب الشمس والعكاز في يده، والجرة معلقة فوق رأسه، أخذ يفكر فيما يعمله بما اجتمع لديه من السمن، فقال:

أذهب غدا إلى السوق وأبيع السمن وأشتري بثمنه نعجة، فتضع لي نعجة أخرى، ثم تكبر هذه، وتضع لي مع أمها نعاجا أخرى، فتكثر نعاجي، فأرد ما عندي من الغنم إلى صاحبه، وأتخذ لي أجيرا يرعى غنمي، وأبني لي قصرا عظيما، فأزينه بالمفروشات الحسنة والآنية المرصعة، والمنقوشات البهِجة. وأتزوج فَأُرْزَق ولدا، ومتى بلغ سِنَّ رُشْدِهِ أحضر له معلما مؤدبا يعلمه الأدب والحكمة، وآمره بطاعتي واحترامي، فإنِ امتثل، وإلا ضربته بهذه العكازة.

ورفع يده بعكازته، فأصابت الجرة، فكسرتها، فسقط السمن على رأسه ولحيته، وثيابه، فتبدد في كل جهة.

The Caliphs After the Prophet Muhammad

Muhammad was a prophet, political leader, and military commander, holy to all Muslims. He made laws for Muslims. His sayings and actions became law that all people respect and follow.

The Prophet Muhammad died and did not name a replacement to follow him, which caused dissension and confusion among Muslims, for they didn't know how to act. After a debate , Abu Bakr, a friend of the prophet Muhammad was chosen as ruler of the Muslims and he was called Caliph, meaning the person who replaces the Prophet Muhammad.

The Muslims called the first four caliphs rightly guided caliphs, because they imitated the Prophet in everything and were satisfied with little and were famous for their integrity. As for the caliphs who came after them, they were kings that lived in luxurious palaces, and they used ministers and servants to manage the state.

The caliphs were also judges, ruling over the Muslims with justice and fairness. In war they were the head of the military and were in the front lines, and were victorious over their enemies many times. They brought poets close to them to praise them in poems and to tell of their virtues and victories, and they were given valuable rewards.

Among the most widely known caliphs after the rightly guided ones were the Banu Umayya (Umayyad) caliphs, who lived in Damascus and enlarged the Islamic state. Their rule ended with the coming of the banu-Al-Abbas (Abbasid) caliphs, who settled in Baghdad and founded the Arab civilization and translated many books into Arabic.

Their state came to an end at the hands of Hulagu, the leader of the Tartars, in the year 1258 AD, or 750 in the Islamic calendar, and this was the end of the Arab caliphates.

الخلفاء بعد محمد

كان مُحَمَّدٌ نبيا وزعيما سياسيا وقائدا عسكريا قدسه جميع المسلمين. وقد شرع القوانين للمسلمين وأصبح قوله وعمله قانونا يحترمه جميع الناس ويسيرون عليه.

مات النبي محمد ولم يوصِ بخليفة من بعده مما سبب فتنة وارتباكا عند المسلمين، إذ لم يعرفوا كيف يتصرفون. وبعد جدال بين المسلمين اخْتِير أبو بَكْرٍ، صديق النبي محمد، حاكما على المسلمين وسُمِّيَ بالخليفة، أيِ الرجل الذي يخلُف النبي محمدا.

يسمي المسلمون الخلفاء الأربعة الأوائل بالراشدين لأنهم قلدوا النبي في كل شيء واكتفوا بالقليل واشتهروا بالعدالة. أما الخلفاء الذين جاؤوا بعدهم فقد كانوا ملوكا سكنوا القصور الفاخرة واتخذوا الوزراء والخدم لإدارة الدولة.

كان الخلفاء قضاة أيضا حكموا بين المسلمين بالعدل والمساواة. وفي الحرب كانوا على رأس جيوشهم وفي مقدمة المحاربين وانتصروا على

أعدائهم مرات كثيرة. وكانوا يقربون الشعراء ليمدحوهم ويذكروا فضائلهم وانتصاراتهم، وقدموا لهم الجوائز الثمينة.

ومن أشهر الخلفاء بعد الراشدين خلفاء بني أمية الذين سكنوا دمشق وقاموا بتوسيع الدولة الإسلامية. وانتهى حكمهم عندما جاء خلفاء بني العباس الذين استوطنوا بغداد وأسسوا الحضارة العربية وترجموا كتبا كثيرة إلى اللغة العربية.

ثم انتهت دولتهم على يد "هولاكو" زعيم التتار سنة 750/1258 هـ وبهذا انتهت الخلافة العربية.

The Caliph and the Fasting Bedouin

One of the caliphs went to hunt in the desert, and when it was time to eat he requested that his assistants find a man to eat with him. They brought him an old Bedouin trembling from fear. The Caliph said to him: Please eat with me.

It is a great honor for me to eat with the Caliph, but I am fasting today and I cannot eat, said the Bedouin.

Eat today and fast tomorrow, said the Caliph.

Can you guarantee that I will live tomorrow so I can fast and worship God? asked the Bedouin.

I cannot guarantee your life, answered the Caliph.

So why do you prevent me from doing today what I will not be able to do tomorrow? asked the Bedouin.

The Caliph understood his mistake and he ordered his release.

الخليفة والبدوي الصائم

خرج أحد الخلفاء إلى الصيد في الصحراء، ولما حان وقت الطعام طلب من أعوانه أن يجدوا رجلا يأكل معه. فأحضروا إليه بدويا شيخا وهو يرتعد من الخوف، فقال له الخليفة:

تفضل كُلْ معي.

إنه شرف عظيم لي أن آكل مع الخليفة، ولكنني صائم اليوم، ولا أستطيع أن آكل، قال البدوي.

كُلِ اليوم وصُمْ غدا، قال الخليفة.

هل تستطيع أيها الخليفة أن تضمن لي أن أعيش غدا، فأصومَ وأعْبُدَ الله؟ سأل البدوي.

لا أضمَن لك الحياة، أجاب الخليفة.

إذا لماذا تمنعني أن أعمل اليوم ما لا أستطيع عمله غدا؟ سأل البدوي.

ففهم الخليفة خطأه وأمر بإطلاق سراحه.

Bedouin Wisdom

A Bedouin stood before the Caliph, accused of killing his friend. The Bedouin denied the accusation and claimed that he was innocent, but the Caliph did not believe him and sentenced him to death.

Before the judgment was carried out, the Caliph asked him, according to custom: What is your last request before your death?

I want a cup of water to drink, replied the Bedouin.

The Caliph was surprised by the Bedouin’s request and ordered that a cup of water be brought, and gave it to the Bedouin. The Bedouin held the cup in his hand and did not drink the water.

Why are you not drinking? asked the Caliph.

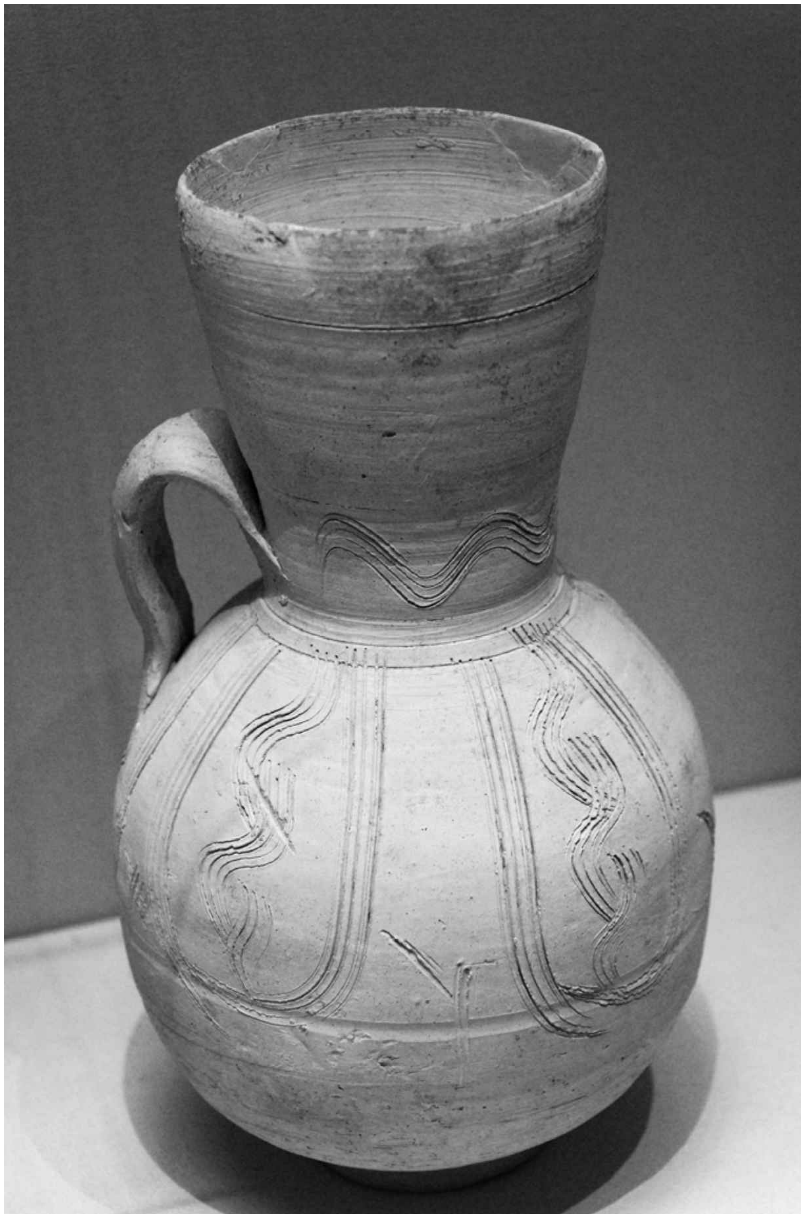
I want your word that you will not kill me until I finish drinking the cup of water, said the Bedouin.

You have my word, replied the Caliph.

When the Bedouin heard the Caliph’s promise he poured the water on the ground. The Caliph was furious and ordered that he be killed immediately.

You promised that you would not kill me until after I drank the water, the Bedouin said to him.

The Caliph then understood his mistake and was amazed at the wisdom of the Bedouin, and ordered his release.



Water jug fitted with a filter to prevent insects and leaves from falling inside. 10th—11th century. Louvre Museum, Arts de I'Islam, Room 1: Les débuts de l'art islamique. Accession number AMO S. 601. 1897: excavated by Jane and Marvel Dieulafoy, Place: Susa. Photogtaph by Marie-Lan Nguyen 2007.

حكمة البدوي

وقف بدوي أمام الخليفة في تهمة قتل صاحبه. فأنكر التهمة وادَّعى بأنه بَريءٌ ولكن الخليفة لم يصدقْه، وحكم عليه بالموت.

وقبل تنفيذ الحكم سأله الخليفة، حَسْبَ العادة:

ما هو طلبك الأخير قبل موتك؟

قال البدوي: أريد كأس ماء لأشرب.

عجب الخليفة من طلب البدوي، وأمر بإحضار كأس ماء وقدمه للبدوي. أمسك البدوي الكأس بيده ولم يشرب من الماء.

فسأله الخليفة: لماذا لا تشرب؟

فقال البدوي: أريد أن تؤَكد لي بأنك لن تقتلني حتى أشربَ كأس الماء.

فقال له الخليفة: أُؤَكِّدُ لك ذلك.

وعندما سمع البدوي تعهد الخليفة سكب الماء على الأرض، فغضب الخليفة وأمر بقتل البدوي حالا.

فقال له البدوي:

إنك عاهدتني على أن لا تقتلني إلا بعد أن أشرب الماء.

ففهم الخليفة خطأه، وتعجب من حكمة البدوي وأمر بإخلاء سبيله.

The Intelligent Boy and the Caliph

Once upon a time the Caliph decided to visit the house of his friend Abu-Saalim, and when the Caliph arrived at the house he met the child Saalim, who was known for his intelligence and cleverness. The Caliph turned to him and asked: Which is more beautiful, the house of the Caliph or your father's house?

My father's house is more beautiful now, because of your presence here, answered Saalim.

The Caliph was amazed at the child's presence of mind and his good answer, so he asked him again: Look at this armband that is on my hand, have you seen anything more beautiful?

Yes, answered Saalim, the hand that is wearing it is more beautiful than it is. The Caliph was amazed by the intelligence of Saalim, and his beautiful answers, so he took off his armband and gave it to him as a gift.

الولد الذكي والخليفة

في أحد الأيام قرر الخليفة أن يزور بيت صديقه أبي سالم، وعندما وصل الخليفة إلى البيت، لقيه الطفل سالم المعروف بذكائه وفطنته. توجه الخليفة اليه وسأله:

أيهما أجملُ، بيتُ الخليفة أم بيتُ والدك؟

بيت أبي أجمل الآن، لأنك موجود فيه، أجاب سالم.

عجب الخليفة من سرعة خاطر الطفل ومن حسن جوابه فسأله ثانية:

انظر إلى هذا السِّوار الذي على يدي، هل رأيت أجملَ منه؟ نعم، أجاب سالم، اليد التي تحمله أكثرُ جمالا منه. دُهِشَ الخليفة لذكاء سالم، وحسن إجاباته، فخلع سواره وقدمه له هدية.

The Caliph and the Prophetess

After Muhammad, the caliphs wanted all Arabs to be good Muslims, worship Allah, fast during the month of Ramadan, pray in the mosque, pay charity to the poor, and make a pilgrimage to Mecca. One day a girl named Samira from a poor family appeared and claimed that she was a prophetess. She began telling her friends and the members of her family that she heard voices from heaven and saw images of angels. The girl became famous for this, and the Caliph heard of her. He became very angry and ordered that she be arrested and brought to him. When she stood before him, he asked: Is it true what people say about you—that you are a prophetess?”

Yes, Samira said without hesitation, I am a prophetess.

Are you a Muslim who believes in the Prophet Muhammad? asked the Caliph.

Yes, I am Muslim, and I believe in the Prophet Muhammad, said Samira.

But the Prophet Muhammad said that he is the last prophet, and there would be no prophet after him.

The Prophet Muhammad said: there will be no prophet after me, but he did not say: there will not be a prophetess after me, answered Samira.

The Caliph laughed and ordered her release.



Muhammad 'Alî (signed) Maiden with a drinking cup. Ink, color washes and gold on paper. Iran, Isfahan, middle 17th century. Louvre Museum OA 7132, Department of Islamic art, Richelieu, lower ground floor, room 13. G. Marteau bequest, 1916. Source Photographer: Jastrow, 2006.

الخليفة والبنت المتنبئة

أراد الخلفاء بعد النبي محمد أن يكون جميع العرب مسلمين صالحين، يعبدون الله ويصومون في شهر رمضان ويصلون في المسجد ويدفعون صدقة للفقراء ويحجون إلى مكة.

وفي أحد الأيام ظهرت فتاة واسمها سميرة من عائلة فقيرة، زعمت أنها نبية، وأخذت تحكي لصاحباتها ولابناء عائلتها أنها تسمع أصواتا من السماء، وترى صور الملائكة.

اشتهر أمر الفتاة ووصل خبرها إلى الخليفة فغضب غضبا شديدا، وأمر بالقبض عليها وإحضارها إليه، وعندما وقفت أمامه سألها:

هل صحيح ما يقولونه عنك أنك نبية؟

نعم، أجابت سميرة بلا تردد، أنا نبية.

هل أنت مسلمة وتؤمنين بالنبي محمد؟

سأل الخليفة.

نعم، أنا مسلمة وأومن بالنبي محمد، قالت سميرة، لكن النبي محمدا قال إنه آخر الأنبياء ولا نبي بعده.

إن النبي محمدا قال:

لا نبي بعدي، ولم يقل لا نبية بعدي، أجابت سميرة.

فضحك الخليفة وأمر بإطلاق سراحها.

The Bedouin and the Caliph

One of the Caliphs ordered a Bedouin to be brought, and when he arrived the Caliph said to him: I will ask you three questions. If you know all the answers, I will make you rich. If you do not, I will throw you in prison.

As you wish, my Lord.

The Caliph said: My first question is, what is the distance between the ground and the sky?

The Bedouin said: The distance between the ground and the sky is a journey of five days, and if my Lord does not believe me he can measure it.

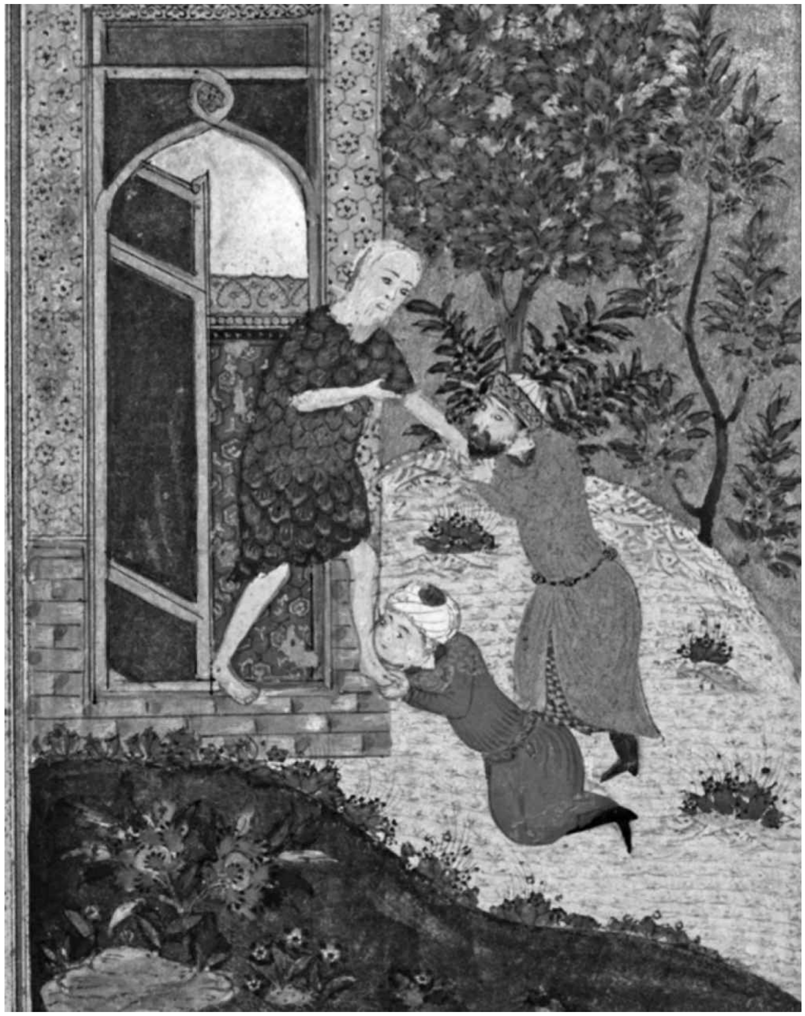
The Caliph said: My second question is, how many stars are there in the sky?

The Bedouin said: As the number of hairs on my horse, said the Bedouin, and if my Lord counts them, he will know the number of the stars.

The Caliph said: My third question is, where is the center of the universe?

Here, said the Bedouin, and pointed to the Caliph’s seat, and if my Lord does not believe me, he can measure it.

The Caliph marveled at Bedouin’s brilliance and cleverness and ordered him to be given 1,000 dinars.



Detail from *King Shahpur and His Vizier, Dastur, Visit a Hermit* , Murshid al-Katib. 1476 AD (881 AH), Iran.. Walters Art Museum W.627.17B. Acquired by Henry Walters.

البدوي والخليفة

أمر أحد الخلفاء بإحضار بدوي أمامه، فلما جاء قال له: سوف أسألك ثلاثة أسئلة، إذا عرفتها جميعا أجعلك غنيا، وإن لم تعرفها فسوف أدخلك السجن.

كما تريد يا مولاي، أجاب البدوي.

قال الخليفة: السؤال الأول، ما هو البعد بين الأرض والسماء؟

قال البدوي: البعد بين الأرض والسماء هو مسير خمسة أيام. وإن كان مولاي لا يصدقني فليقس ذلك.

فقال الخليفة: سؤالي الثاني هو، ما هو عدد النجوم في السماء؟

كعدد الشعر على حصاني، أجاب البدوي، فإذا قام مولاي بعدها عرف عدد النجوم.

فقال الخليفة: السؤال الثالث هو، أين مركز الكون؟

هنا، أجاب البدوي، وأشار إلى مجلس الخليفة، وإذا كان مولاي لا يصدقني فإنه يستطيع أن يقيس.

فعجب الخليفة من ذكاء البدوي وفطنته، وأمر بإعطائه ألف دينار.

The Bedouin and the Caliph Al-Mahdi

The Caliph Al-Mahdi left one day to go hunting, and with him was his entourage. Suddenly his noble horse started to gallop very fast, and he got separated from his servants and arrived at a Bedouin tent.

May I rest at your place a little? asked Al-Mahdi.

Welcome! Please! My home is your home, said the Bedouin. The Bedouin invited the guest into the tent, and he offered him water and coffee and food. He watered his horse and gave him barley. Al-Mahdi turned to the Bedouin and said to him: Do you know who am I?

No, said the Bedouin, I don’t know you. I haven’t seen you before.

I am one of the Caliph’s servants, said Al-Mahdi.

God Bless you, said the Bedouin. Then the Bedouin poured another cup of coffee and gave it to his guest, and after Al-Mahdi drank the coffee he said: Do you know who am I?

The Bedouin said: You said you are one of the Caliph’s servants.

No, said Al-Mahdi. I am not one of the Caliph’s servants. I am one of his commanders.

The Bedouin blessed his guest and gave him a third cup of coffee. After drinking his coffee, he turned to the Bedouin, asking: Do you know who am I?

You said you are one of the Caliph’s commanders.

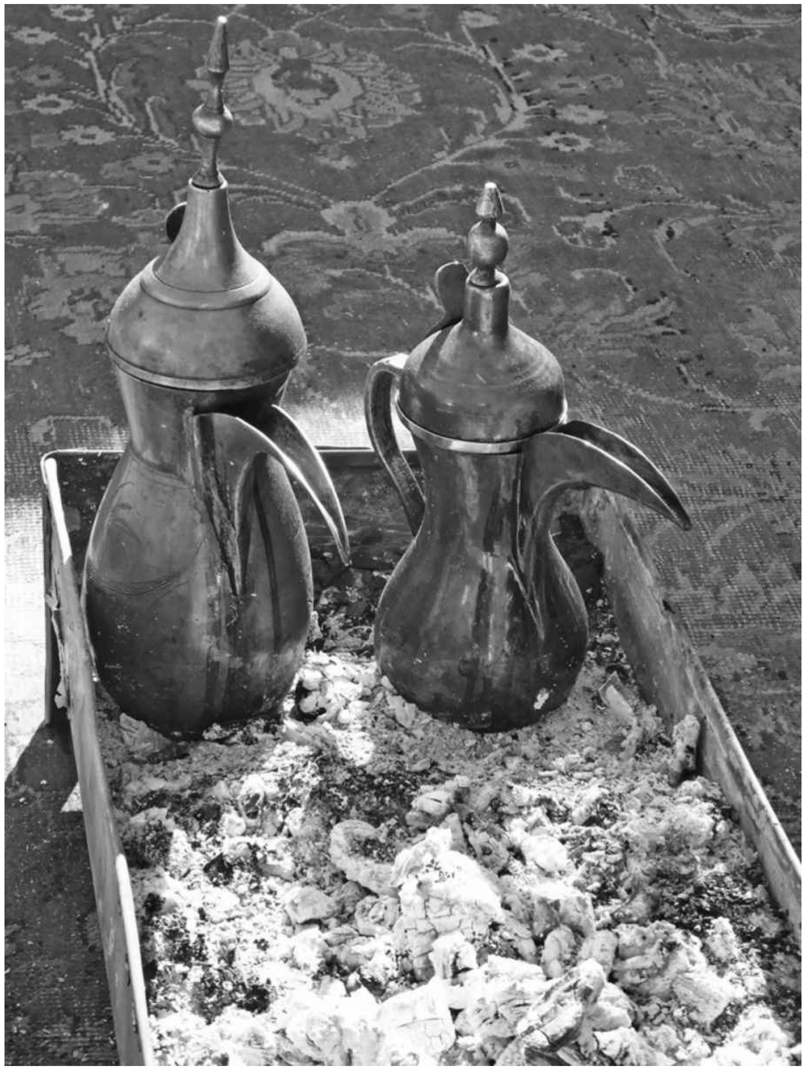
No, said Al-Mahdi, I am the Caliph himself. I am Al-Mahdi.

I am not going to give you coffee this time, said the Bedouin, because you will claim after a while that you are the Prophet Muhammad.

At that moment the servants and guards of the Caliph arrived, entering the tent. Al-Mahdi laughed and said: You know now without a doubt who I am.

The Bedouin was surprised and feared that the Caliph would punish him. However, the Caliph smiled and said to him: Do not fear. Nothing will happen to you. This is a reward for your hospitality to me and for taking care of my horse.

And Al-Mahdi ordered his helpers to give the Bedouin money and clothing.


Dallah (coffee pot) by Elph, December 2011.

البدوي والخليفة المهدي

خرج الخليفة المَهْدِيّ يوما إلى الصيد، ومعه حاشيته، وفجأة أخذ حصانه الأصيل يَعْدُو به عدوا شديدا، فابتعد عن حاشيته ووصل إلى خيمة بدوي.

هل أستطيع أن أستريح عندك قليلا؟ سأل المهدي.

أهلا وسهلا، تفضل، البيت بيتك، قال البدوي.

فأدخل البدوي الضيف إلى خيمته وقدم له الماء والقهوة والطعام، وسقى حصانه وقدم له شعيرا.

التفت المهدي إلى البدوي وقال له:

هل تعرف من أنا؟

لا، قال البدوي، إني لا أعرفك، ولم أَرَكَ من قبل.

أنا أحد خَدَم الخليفة، قال المهدي.

بارك الله فيك، قال البدوي، ثم صَبَّ البدوي القهوة للمرة الثانية وقدمها لضيفه، وبعد أن شرب المهدي القهوة قال:

هل تعرف من أنا؟

قال البدوي: لقد قلت إنك أحد خدم الخليفة.

لا، قال المهدي، أنا لست واحدا من خدم الخليفة، وإنما أنا أحد قُوَّادِهِ.

بارك البدوي ضيفه وقدم لـــــه القهوة للمرة الثالثة.

وبعد أن شرب المهدي، توجه إلــى البدوي سائلا:

هل تعرف من أنا؟

لقد قلت لــي إنك أحد قواد الخليفة.

لا، قال المهدي، أنا الخليفة بنفسه، أنا المهدي.

لا أقدم لك القهوة هذه المرة، قال البدوي، لأنك بعد قليل ستزعُم بأنك النبـــي محمد.

وفي هذه اللحظة وصل خدم الخليفة وحراسه فدخلوا الخيمة، فضحك المهدي وقال:

لقد عرفت الآن، بلا شك، من أنا.

دهش البدوي وخـــاف أن يعاقبه الخليفة، غير أن الخليفة ابتسم وقال لـــه:

لا تخف، لن يصيبك شيء، هذا هو أجرك علـــى حُسْن ضيافتك لـــي واهتمامك بحصانـي. ثم أمر المهدي مساعديه أن يقدموا للبدوي مالا وملابس.

Harun Al-Rashid and the Minister

The Caliph, Harun Al-Rashid, became angry at one of his ministers, and he ordered him killed. The minister wept very hard, so Al-Rashid said to him: Why are you weeping?

The minister said: I am not weeping for fear of death, since death is inevitable. I am weeping out of sorrow that, as I leave this world, the Leader of Believers is angry at me.

The Caliph laughed and forgave him.

هارون الرشيد والوزير

غضب الخليفة هارون الرشيد على أحد وزرائه، فأمر بقتله. فبكى الوزير بكاء مرا فقال له الرشيد:

ماذا يبكيك؟ فقال الوزير:

ليس بكائي خوفا من الموت، إذْ لا بُدَّ من الموت، وإنما بكيت أسفا على خروجي من الدنيا وأمير المؤمنين غاضب عليَّ.

فضحك الخليفة وعفا عنه.

The Price of a Gulp of Water

Abu Hanifa lived in the desert for many years. On a hot summer day, Abu Hanifa mounted his horse and went to visit one of his sick friends. The way was rugged and arduous, and soon it became apparent to Abu Hanifa that he had strayed from the path. The heat was intense, and the water he had with him ran out, and his thirst grew stronger. In this circumstance, he saw a shepherd from afar. He went to the shepherd and greeted him in peace, and said: I lost my way and ran out of the water I had with me. I want a gulp of water to quench my thirst.

The shepherd was stingy and mean, and he thought he could exploit this man's thirst and his dire state. He answered by saying: I will not give you a gulp of water. But if you wish, you can buy all the water, I have for fifty dinars.

The price was very high. However, Abu Hanifa had no choice because of his severe thirst. So he paid the shepherd fifty dinars and took the water and drank. After that he approached the shepherd again and invited him to eat with him. The stingy Bedouin was happy for the invitation and sat and ate with Abu Hanifa. After the two finished the meal, the Bedouin's thirst was very great and he turned to Abu Hanifa and said: May I have a gulp of water, please?

Abu Hanifa said: One gulp of the water costs fifty dinars. The Bedouin then knew his mistake, and he returned the money to Abu Hanifa.

ثمن جرعة الماء

عاش أبو حنيفة في الصحراء سنوات طويلة، وفي أحد أيام الصيف الحارة ركب أبو حنيفة فرسه وخرج ليزور أحد أصدقائه المرضى. كانت الطريق صعبة وقاسية، وسُرْعانَ ما تبين لأبي حنيفة أنه قد تَاهَ في الطريق، وكان الحرّ شديدا وقد نفد الماء الذي معه، واشتد به العطش. وبينما هو كذلك نظر فرأى راعيا من بعيد. توجه إلى الراعي وحياه بالسلام، وقال له: لقد أضللت الطريق ونَفِدَ ما معي من الماء وأريد جرعة ماء أُطْفِىءُ بها ظمئي.

وكان الراعي بخيلا لئيما، ففكر أن يستغل عطش الرجل وسوء حالته، فأجابه قائلا:

إني لا أعطي جرعة من الماء، ولكن إن شِئْتَ تستطع أن تشتري جميع الماء الذي بحَوْزَتي بخمسين دينارا.

كان الثمن باهظا جدا، غَيْرَ أَنَّ أبا حنيفة لم يكن له بدّ من ذلك لعطشه الشديد، فدفع إلى الراعي الخمسين دينارا وأخذ منه الماء وشرب. وبعد ذلك توجه إلى الراعي ودعاه ليأكل معه. سرّ البدوي البخيل للدعوة وجلس يأكل مع أبي حنيفة وبعد أن فَرَغَا من الطعام،

عَطِشَ البدوي عطشا شديدا فالتفت إلى أبــي حنيفة وقــــال: أعطني من فضلك، جرعة ماء.

فقال أبو حنيفة:

إن جرعة واحدة من الماء تساوي خمســين دينارا.

فعرف البدوي خطأه وأرجع النقود لأبــــي حنيفة.

The Caliph and the Bedouin

It is said that a Bedouin went to the Caliph Umar Bnu-Al-khattab and said to him: O Leader of the Believers, I’ve come to ask for your protection.

The Caliph said: Please, Bedouin, what is your concern?

The Bedouin said: I was racing on my horse with a son of Amr bnu-Al-Aas, and I beat him, so he started to hit me with his whip, saying: Do you dare beat the son of dignitaries? When news of this reached his father, Amr, he was afraid that I would come to you to complain, so he put me in jail. I escaped from his prison and came to you.

The Caliph said: Do not fear, Bedouin. Stay with us in safety until your adversary comes.

The Caliph then wrote to Amr bnu-Al-Aas, and summoned him and his son. The Bedouin stayed until Amr bnu-Al-Aas and his son arrived. The Caliph convened his people, and Amr bnu-Al -Aas, sat next to the Caliph. After the Caliph had judged the matter, he threw his stick to the Bedouin, and the Bedouin began to hit the son of Amr bnu-Al-Aas while the people witnessed and the Caliph said: Hit the son of the dignitaries.

And when the Bedouin was satisfied, he said to the Caliph: O Leader of the Believers, I have had my full share, I have had my vengeance.

The Caliph said: Hit his father.

The Bedouin demurred and said: I have hit the one who hit me.

I swear that if you had hit his father no one would have prevented you.

Then the Caliph turned to Amr bnu-Al-Aas and said: O bnu-Al-Aas, why do you enslave people who were born free? Amr bnu-Al-Aas was ashamed, and he apologized.

الخليفة والأعرابي

يحكى أن أعرابيا جاء إلى الخليفة عُمَرَ بْنِ الخَطّاب، وقال له:

يا أميرَ المؤمنين أنا مستجير بك.

قال الخليفة: تفضل يا أعرابي فما شأنُك؟

قال الاعرابي:

سابقت بفرسي ابنًا لعَمْرِو بْنِ العاص، فسبقته فأخذ يضربني بسوطه وهو يقول، أتسبق ابن الأكرمين؟!

ولما بلغ الخبر أباه عَمْرًا، خشي أن آتيك شاكيا فحبسني فتخلصت من سجنه فأتيتك.

قال الخليفة:

لا تخف يا أعرابي، أقم عندنا بأمان حتى يأتي غريمك، ثم كتب الخليفة إلى عَمْرِو بْنِ العاصِ، فاستدعاه مع ابنه.

وأقام الرجل حتى قدم عَمْرُو بْنُ العاصِ وابنه، وقعد الخليفة مع الناس وقعد عَمْرُو بْنُ العاص إلى جانبه، وبعد أن قضى بالأمر، رمى بعصاه إلى الأعرابي، فأخذها وصار يضرب ابن عَمْرِو بْنِ العاص والناس يشهدون والخليفة يقول:

اضرب ابن الأكرمين.

ولما اكتفى الأعرابي قال للخليفة:

يا أمير المؤمنين، قد استوفيت واشتفيت.

قال الخليفة: اضرب أباه.

فرد الأعرابي قائلا: لقد ضربت من ضربني.

والله لو ضربت أباه لما منعك أحد، ثم التفت الخليفة إلى عَمْرِو بْنِ العاص وقال:

يا بْنَ العاص، لماذا تستعبدون الناس وقد وُلدوا أحرارا.

فخجل عَمْرُو بْنُ العاص وصار يعتذر.

He Wanted to Be Helpful But Was Harmful

It was said that a man bet with his friend to enter the place of the Caliph Muawiya in the mosque and curse him. The man did this. When Muawiya completed his prayer, he said: I know why you did this. Collect the bet.

The man went and collected the bet.

And after that, he made a second bet that he would do the same thing with Ziya,d and he did. Ziyad ordered him killed, and he was killed. When this news reached Muawiya, he said: I killed him. If I had punished him for his first deed, he would not have done the second one.

أراد أن يحسن فأساء

يحكى أن رجلا تراهن مع صاحبه أن يدخل على الخليفة مُعاوِيةَ في المسجد ويشتُمَه.

ففعل الرجل ذلك. فلما أتم مُعاوِية صلاته قال:

أنا أعرف لماذا فعلت هذا فَخُذِ الرهن.

فذهب الرجل وأخذ الرهن.

وبعد ذلك تراهن مرة ثانية أن يفعل مثل هذا مع زِيادٍ، ففعل. فأمر زِيادٌ بقتله فقتلوه. فلما بلغ هذا الخبر معاوية، قال:

أنا قتلته، لو عاقبته على عمله الأول ما فعل الثاني.

More Generous than Hatim

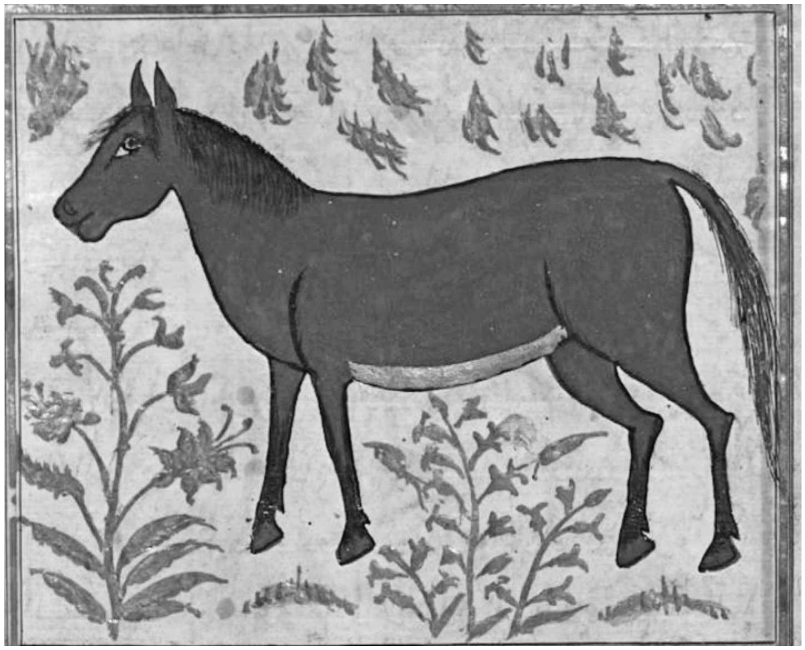
A man named Hatim Al-Ttaie was famous for his generosity and loyalty. He lived during Al-Jahiliya [the pre-Islamic period], and his fame spread among the Arabs [Bedouins], who made a proverb about him: More generous than Hatim.

Hatim liked to purchase horses. He had a noble horse that no other horse could surpass in the field. The king of the Byzantines heard about this horse of Hatim and wanted to buy it. So he sent a messenger from the Arabs with a large amount of money to bargain with Hatim for the horse.

It happened that Hatim had become poor, and he did not have anything for granting generously. When the messenger of the king of the Byzantines arrived and Hatim didn’t have anything to present to his guest, he ordered his servant to slaughter the horse and cook its meat to present as food for the guest.

When the guest finished the food, he told Hatim his story and the wish of the king of the Byzantines to purchase the famous horse, and presented him the money that he’d brought as the horse’s price. Hatim said: What a pity! I would have wished to give my horse as a gift to the king of the Byzantines, but I slaughtered it for you, O guest, because I didn’t have anything else besides it.

So a proverb among the Arabs was based on him, in which they said: More generous than Hatim.



Detail from *A Horse, 1717* . Zakariya ibn Muhammad Qazwini (ca. 1203-1283), Muhammad ibn Muhammad Shakir Ruzmah-'i Nathani, Walters Art Museum W. 659.76B. Acquired by Henry Walters.

أكـرم مـن حـاتِـم

كان حـاتِـمُ الطَّـائِـيُّ رجـلا مشـهـورا بـالـكـرم والـوفـاء عـاش فـي الـجـاهـلـيـة قـبـل الإِسلام وسـار ذكـره بـيـن الـعـرب حـتـى ضُـرب بـــــه الـمـثـل: أكـرمُ من حـاتِـم.

كان حـاتـم يـحـب اقـتـنـاء الـخـيـل، وكـانـت عـنـده فـرس أصـيـلـة لا تـسـبِـقـهـا الـخـيـل في الـمـيـدان. فـسـمـع مـلـك الـروم بـفـرس حـاتـم فـأراد شـراءهـا وأرسل رسـولا من الـعـرب إلـــــى حـاتـم ومـعـــــه مـبـلـغ كـبـيـر من الـمـال لـيـسـاوم حـاتـمـا عـلـــــى شـراء الـفـرس.

وحـدث أن حـاتـمـا افـتـقـر ولـم يـكـن عـنـده شيء يـجـود بـــه.

فـلـمـا وصـل رسـول مـلـك الـروم إلـــى حـاتـم ولـم يـكـن عـنـده مـا يـقـدمـه لـضـيـفـه أمـر خـادمـه أن يـذبـح الـفـرس ويـطـبـخ من لـحـمـهـا ويـقـدمـه طـعـامـا لـلـضـيـف.

فـلـمـا فـرغ الـضـيـف من الـطـعـام حـكـى لـحـاتـم قـصـتـه ورغـبـة مـلـــــك الـروم بـاقـتـنـاء الـفـرس الـمـشـهـورة، وأراه الـمـال الـذي يـحـمـلـه ثـمـنـا لـلـفـرس، فـقـال حـاتـم:

يـا لَلْخَـسـارة! كـنـت أرغـب أن أُهـدي فـرســـي لـمـلـك الـروم ولـكـنـي ذبـحـتـهـا لـك أيـهـا الـضـيـف لأنــــي لا أمـلـك شـيـئـا

سِواها. فضُرب المثل بـــه بين العرب وقالوا:
أكرم من حاتم.

Caliph for a Day

One day a Caliph decided to disguise himself as a poor peasant to roam the city, the markets, and the streets, and to learn the conditions of the population, especially the poor. While he was wandering through one of the markets, he overheard a man selling vegetables say to his friend: I haven't seen one beautiful day in my life, I wish I were Caliph for one day, and after that happy day I will be ready to die.

When the Caliph returned to his palace, he ordered the vegetable vendor to be brought to him. When the vegetable vendor arrived, the Caliph said to him: I wandered in the city yesterday and I heard your wish, and I will grant it to you to make you happy. Come sit on the throne of the Caliphate and wear the sword and become Caliph. In the evening I will come to kill you.

The vegetable vendor sat on the Caliph's throne, trembling in fear and thinking of what would befall him in the evening. He could neither eat nor drink and felt neither comfort nor pleasure for a single moment.

When evening fell, the Caliph came to the vegetable seller and asked him: How did you spend your day as Caliph? Did you enjoy the life of a Caliph?

The vegetable vendor replied: Today was the worst day of my life.

Look, said the Caliph, it is not enough to want to be Caliph; you need to know how to rule the people. Why didn't you order my imprisonment to avoid your own death?

The vegetable seller smiled with deep sadness, nodding his head in agreement. The Caliph laughed and ordered the vegetable seller's release.

خليفة ليوم واحد

في أحد الأيام قرر أحد الخلفاء أن يتنكر بزي فلاح فقير، ليتجول في المدينة، في الأسواق والشوارع، وليعرف أحوال السكان والفقراء خاصة.

وبينما هو يتجول في أحد الأسواق سمِع رجلا يبيع الخضار يقول لصاحبه:

لم أر يوما جميلا في حياتي، وأتمنى أن أكون خليفة ليوم واحد وإني مستعد للموت بعد هذا اليوم الجميل.

وعندما رجع الخليفة إلى قصره أمر أن يحضر بائع الخضار إلى القصر، فلما جاء قال له الخليفة: لقد تجولت في المدينة أمس، وسمعت أُمْنِيَتَكَ، وإني سأحققها لك، لتصبح سعيدا. هَيَّا اجلس على كرسيِّ الخلافة، وتقلد السيف، وكُنْ خليفة وفي المساء سوف آتي لأقتلك.

جلس بائع الخضار على كرسي الخليفة يرتعد من الخوف، ويفكر فيما سيحدث له في المساء، ولم يستطع أن يتناول شيئا من الطعام والشراب، ولم يشعر بالراحة والمتعة ولو للحظة واحدة.

وعندما حل المساء دخل الخليفة إلى بائع الخضار وسأله:

كيف قضيت هذا اليوم الذي كنت فيه خليفة، هل أعجبتك حياة الخليفة؟

فأجاب بائع الخضار:

كان هذا اليوم أتْعَسَ يوم في حياتي،

فقال الخليفة:

انظر! لا يكفي أنك ترغب أن تكون خليفة، وإنما عليك أن تعرف كيف تحكم الناس، لماذا لم تأمر بحبسي فتَنْجُوَ من الموت؟

ابتسم بائع الخضار بحزن شديد، وطَأْطَأَ رأسه علامة الموافق. ضحك الخليفة وأمر بإطلاق سراحه.

No One Praises the Lion, Except a Lion Like Himself

It is said that a lion, king of the jungle, wanted to celebrate on the occasion of his accession to the throne. All the animals gathered to congratulate him. The tiger stood up and spoke about the courage of the lion and his strength, and he spoke beautifully. Then the elephant followed, and was outstanding in his description.

Among those present, the donkey wanted to participate in the praise. He stood on his hind legs and began to bray in such a voice that it deafened the ears of the lion and all the other animals present. He was eloquent in his expression and excessive in his praise. Yet he had barely ended his speech when the lion pounced on him and killed him with one blow. The lion cub grew very angry and shouted at his father: What is this, father? By God, the donkey said only good things, so why did you kill him?

The lion answered his son, saying: Son, you are still young and don't know the truth of the matter. No one praises the lion, except a lion like himself.



Lion at Rest, Mughal Art, Akbar (1556—1605) c. 1585. Metropolitan Museum of Art, 1985: ceded by Alice Heeramaneck.

لا يمدح الأسد إلا أسد مثله

يحكى أن أسدا، مَلِكَ الغابة، أراد أن يحتفل بمناسبة جلوسه على العرش، فاجتمعت الحيوانات لتهنئته.

وقف النَّمِر يتحدث عن شجاعة الأسد وقوته، فأحسن الحديث والقول ثم تبعه الفيل فأبدع في الوصف.

وكان مِمَّن حضر، الحمار الذي أراد المشاركة بالمديح، فوقف على رجليه الخلفيتين وأخذ ينهق بصوت أصم أذني الأسد ومن حضر من الوحوش. وكان بليغ العبارة، وبالغ في كيل المديح. فما أنهى كلامه فإذا بالأسد ينقض عليه فصرعه بضربة واحدة. فجُنَّ الشِّبْل جنونا فصاح في والده:

ما هذا يا أبي! والله لم يتحدث الحمار إلا بالحُسْنَى فلماذا القتل؟

فأجاب الأسد ابنه قائلا:

يا بُنَيَّ، أنت ما زِلْتَ صغير السن، ولا تعرف حقيقة الأمر. لا يمدح الأسد إلا أسد مِثْلُه.

How the Bedouin Survived the Tyranny of Al-Hajaj

Al-Hajaj was the emir of Kufa in Iraq, an oppressive ruler and known for his tyranny and strength. He was feared by all the people. One day Al-Hajaj went out to hunt, posing as a simple hunter. In the road, he encountered an old Bedouin grazing camels, and he turned to him and asked: What’s your opinion about Al-Hajaj, Bedoin?

He is a murderous ruler. I ask God to save us from him, said the Bedouin.

So why don’t you complain about him to the Leader of the Believers, Abd-Al-Malik? asked Al-Hajaj.

The Bedouin answered him: He is more unjust than him.

At this, Al-Hajaj’s soldiers surrounded the old Bedouin and tied his hands. The Bedouin turned to one of the soldiers and asked him: Why have you tied me? Who’s this man?

This is our prince, Al-Hajaj.

The Bedouin was afraid for his life and was well aware that he was trapped. But after a moment of reflection, he turned to Al-Hajaj and said to him: Don’t reveal the secret that is between you and me to anybody.

Al-Hajaj laughed and ordered that the Bedouin’s hands be untied and that he be released.

كيف نجا الأعرابي من بَطْش الحَجَّاجِ

كان الحَجَّاجُ، أميرَ الكُوفة في العراق، حاكما جبارا، وكان معروفا ببطشه وقوته، فخاف منه جميع الناس.

وذات يوم خرج الحَجَّاج للصيد، وقد تنكر في زِيِّ صياد بسيط، وفي الطريق صادف شيخا أعرابيا يرعى إبلا فتوجه إليه وسأله:

ما رأيك في الحجاج أيها الأعرابي؟

هو حاكم سَفَّاح، أسال الله أن يخلصنا منه، قال الأعرابي.

فَلِمَ لا تشكونه إلى أمير المؤمنين عَبْدِ المَلِكِ، سأل الحجاج؟

فأجابه الأعرابي: هذا أظلم منه.

وفي هذه اللحظات أحاط جُنْدُ الحجاج بالأعرابي الشيخ، وقيدوا يَدَيْهِ، فتوجه الأعرابي لأحد الجند فسأله:

لماذا قيدتموني؟ من هذا الرجل؟

هذا هو أميرنا الحجاج.

فخاف الأعرابي على نفسه، وأيقن أنه وقع في الفَخ.

ولكن بعد تفكير قليل توجه إلى الحجاج وقال له:

لا تكشف السِّرَّ الذي بيني وبينك لأحد.

فضحك الحجاج وأمر بفك يديه وإطلاق سراحه.

Al-Hajaj and the Bedouin

One day, Al-Hajaj wanted to know what people had to say about him.

So no one would know him he disguised himself as a Sheppard and started to wonder in the streets. He saw a Bedouin riding a camel and asked him, do you know the Al-Hajaj?

Yes, I know him

What is your opinion of him?

The Bedouin sighed and said: Al-Hajaj is the most disgusting and the worst man I have ever known in my life. He imprisoned my son without reason. May Allah take revenge on him.

Do you know me? Said Al-Hajaj.

No, I don’t know you.

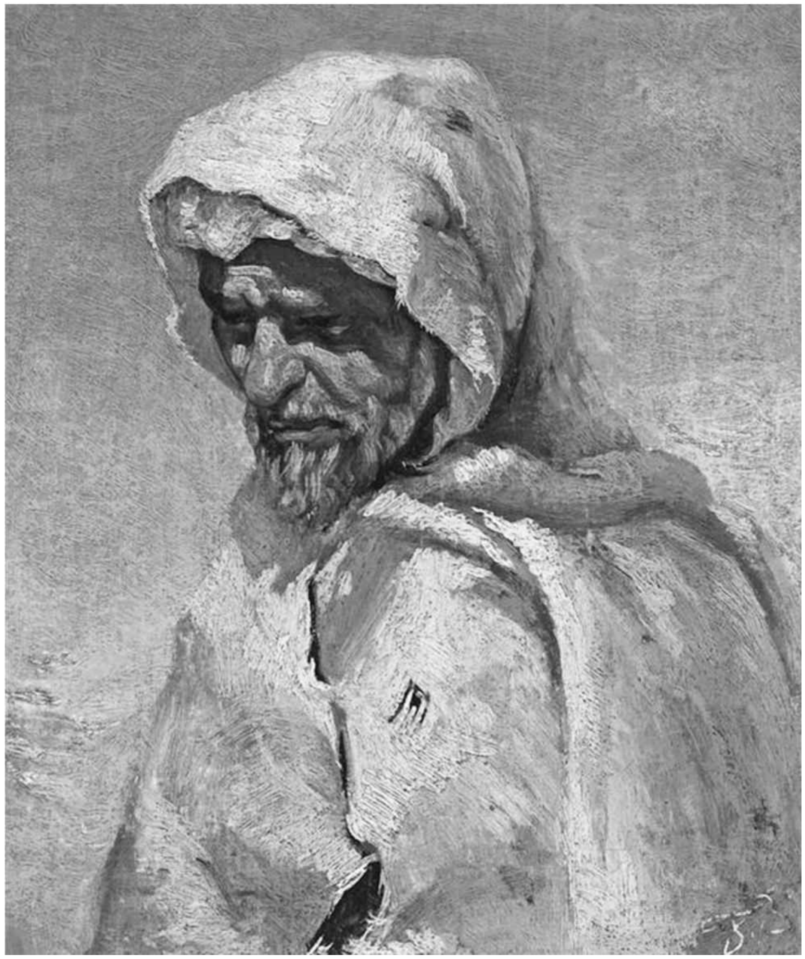
I am Al-Hajaj.

The Bedouin was not flustered by Alhajaj, and said to him: do you know who am I?

No, said Al-Hajaj.

I am a crazy person and sometimes I speak nonsense, the Bedouin said.

Al-Hajaj laughed and went on his way without punishing the Bedouin.



Portrait of a Bedouin. Frank Buscher (1828-1890).

الحَجَّاجُ والبدوي

في أحد الأيام أراد الحجاج أن يعرف ماذا يقول الناس فيه، فلبس ثياب راعي غنم حتى لا يعرفه أحد، وأخذ يتجول في الشوارع. فرأى بدويا يركب جملا، فسأله: هل تعرف الحجاج؟

نعم أعرفه.

ما رأيك فيه؟ تنهد البدوي فقال:

الحجاج هو أقبح وأسوأ رجل عرفته في حياتي، إنه أدخل ابني السجن بدون سبب، وأسال الله أن ينتقم منه.

فقال الحجاج: هل تعرفني؟

لا، لا أعرفك.

أنا الحجاج.

لم يرتبك البدوي من الحجاج، فقال له:

وهل تعرف من أنا؟

لا، قال الحجاج. فقال البدوي:

أنا مجنون، وأحيانا أتكلم كلاما تافها.

فضحك الحجاج، وانصرف دون أن يعاقب البدوي.

A Bedouin at the Table of Al-Hajaj

A Bedouin was dining once at the table of Al-Hajaj bnu Yusuf, and when dessert was presented, the diners made to eat it. Before the others could, the Bedouin extended his hand and took a piece of it, but before he placed the piece in his mouth, Al-Hajaj said: Whoever eats from this dessert I will cut off his head.

The fellow diners removed their hands from the dessert. As for the Bedouin, he began to look first at Al-Hajaj and then at the dessert, and when he lost his patience he said to Al-Hajaj: Take good care of my children.

Then he quickly ate the dessert. Al-Hajaj and the diners laughed.

أعرابي على مائدة الحجاج

تناول أعرابي الطعام مرة على مائدة الحجاج بن يوسف، ولما قدمت الحلوى أقبل الآكلون عليها. سبق الأعرابي الآكلين إلى الحلوى ومَدَّ يده وأخذ لقمة منها، وقبل أن يضعها في فَمِهِ قال الحجاج:

من يأكل من هذه الحلوى قطعت رأسه.

فرفع الآكلون أيديهم عن الحلوى، أما الأعرابي فأخذ ينظر تارة إلى الحجاج وتارة أخرى إلى الحلوى، وعندما نفد صبره قال للحجاج:

أوصيك بأولادي خيرا. ثم اندفع يأكل من الحلوى.

فضحك الحجاج والآكلون.

More Loyal than Al-Samaw‘al

It is told that once Imrau Al-Qais, a famous poet on the Arabian Peninsula before Islam, was going to Damascus, so he deposited his money and armor with a Jewish man, Al-Samaw‘al bnu Adaya.

It happened that Al-Harith bnu Abi Shimr Al-Ghassani went to Al-Samaw‘al and asked for the armor and money that Imrau Al-Qais had deposited with him. Al-Samaw‘al refused to hand it over to him, and barricaded himself in his castle. The son of Al-Samaw‘al had already left for hunting, and when he returned Al-Harith caught him and said to Al-Samaw‘al: If you don’t hand over what was deposited with you, I will slaughter your son.

Do with him what you want, I will not break my word and I will not give you Imrau Al-Qais’s money and armor.

Al-Harith struck the boy in the middle of his body, cutting him in two, and killed him; then he left.

The Arabs applied a proverb to this loyalty and said: More loyal than Al-Samaw‘al.

أوفى من السَّمَوْأَل

يحكى أن امْرَأَ القَيْسِ، الشاعرَ المشهور في الجزيرة العربية قبل الإسلام، كان قاصدا الشام، فأودع السموأَل بن عادِياءَ اليهودي ماله وأدرعه.

وحدث أن الحَارِثَ بنَ أبي شِمِر الغَسَّانِيَّ قصد السموأل يطلب منه ما كان أودعه امْرُؤُ القَيْس إياه من المال والأدرع. فأبى السَّمَوْأَل أن يسلمها له، وتحصن في حِصْنِهِ.

وكان ابن السَّمَوْأَل قد خرج إلى قَنَصٍ له، فلما رجع قبض عليه الحارث، وقال للسموأل:

إن لم تسلم الأمانة ذبحت ابنك. فأجابه السموأل:

شَأْنَكَ به، فلست أخْفِرُ ذِمَّتي ولا أسلم مَال امْرِئِ القَيْس وأدرعه.

فضرب الحارث وسط الغلام وقتله وانصرف.

وقد ضرب العرب به المثل بالوفاء فقالوا:

أوفى من السموأل.

The Caliph and the Poet

The Muslim Caliphs loved poetry, and they gathered poets to write poetry for them that praised them and their deeds, and would perpetuate their names and legacies. One day one of the poets approached the Caliph and said to him: I have written a beautiful poem for you.

Recite it! said the Caliph.

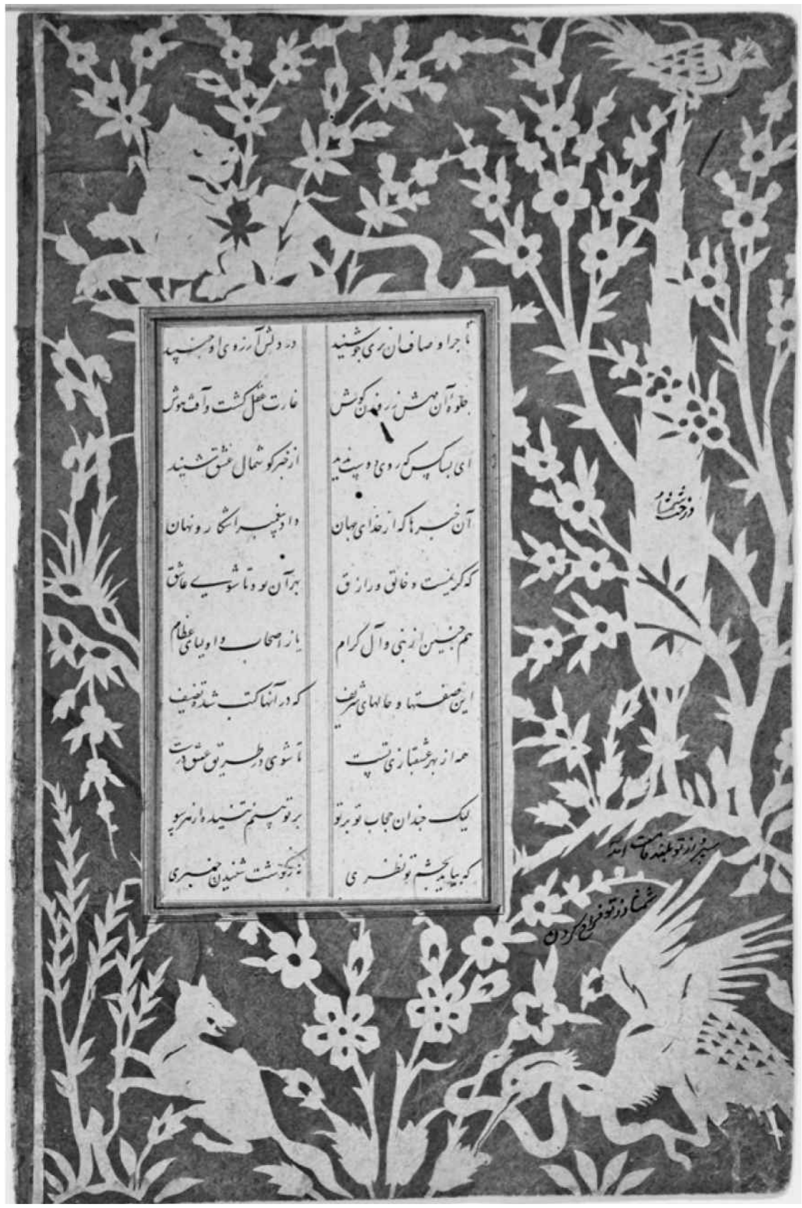
The poet read the poem aloud in front of the Caliph and described him as brave as the lion on the battlefield, just among his people, generous and a protector of the weak. The Caliph liked the poem very much and found pleasure in it. He said: Ask what you want!

The poet said: I don’t want money or glory. I want one thing: that policemen will not confront me if it happens that I’m walking in the street drunk.

The Caliph responded: How do you want me to do something like that? Don’t you know the laws we have? It is not permitted to drink wine. Ask something else!

The poet said: I request that the police not whip me if they catch me and I am drunk.

The Caliph thought a moment and found a solution. He got out a paper and pen and wrote a letter to the chief of police in the city: If a person apprehends the poet while he is drunk and brings him to the police station, whip the man a hundred lashes and whip the poet eighty lashes.



Leaf of an album with the poems of Saadi, Safavid artwork. Iran, 16th century, Metropolitan Museum of Art 34.49, Department of Islamic Art, gallery 455.

الخليفة والشاعر

أحب الخلفاء المسلمون الشعر، وقربوا الشعراء لِيَنْظِموا بهم شعرا يمدحونهم به، ويفتخرون بأعمالهم ليخلدوا اسماءهم ومآثرهم. وفي أحد الأيام قدم أحد الشعراءِ إلى الخليفة وقال له:

لقد نَظَمْتُ فيك قصيدة جميلة.

أنشدها! قال الخليفة.

ألقى الشاعر القصيدة أمام الخليفة، ووصفه بأنه شُجاع كالأسد في ساحة القتال، عادل بين رعيته، كريم النفس وحامي الضعيف.

لقيت القصيدة قَبولا كبيرا عند الخليفة فاستحسنها وقال: اطلب ما تريد!

قال الشاعر:

لا أريد مالا ولا جاها. أريد شيئا واحدا: ألا يتعرض لي أفراد الشرطة إذا حدث وسِرْتُ في الشارع وأنا سكران.

أجاب الخليفة: كيف تريد مني أن أعمل عملا كهذا؟ أنت لا تعرف القانون عندنا؟! إنه لا يجوز شُرْبُ الخمر. اطلب شيئا آخر!

قال الشاعر: أطلب ألا يجلدني أفراد الشرطة إذا ما

أمسكوا بي وأنا سكران.

فكر الخليفة لحظة فوجد حلا. أخرج ورقة وقلما وكتب رسالة إلى قائد شرطة المدينة:

إذا أمسك أحد الناس بالشاعر وهو سكران وأحضره إلى مركز الشرطة فليجلد الرجل مائة جلدة وليجلد الشاعر ثمانين جلدة.

The Caliph Al-Ma’mun and the Oppressed Woman

One day Al-Ma’mun sat and heard the grievances of the people. A woman was the last complainant, and she showed signs of poverty and fatigue. After she had taken her seat, the Caliph asked her: What is your injustice, woman?

She answered: I am a widow, and I do not have support or someone to take care of me. Someone I cannot oppose acted unjustly against me and took my possessions unjustly. Treat me with justice, you who rule with justice and without discrimination.

The Caliph said: Woman, it is time to pray the evening prayer, and there is not enough time to consider your case. Come back to us on Sunday, and bring your opponent and we will do justice, God willing.

When Sunday came, the Caliph sat in the council of the judiciary and the woman presented herself. The Caliph asked her: Where is your opponent?

She answered: He is standing behind you, and pointed to his son, Abbas.

Al-Ma’mun turned to his son and said: Sit with her in the seat of opposition.

While she recounted the injustices done to her, she raised her voice against the voice of her opponent, the son of the Caliph. A member of the audience said to her: Remember that you are in front of the Leader of the Believers and that you are accusing his son, the prince, so lower your voice.

The Caliph said: Let her continue. The truth made her speak, and the deception silenced her opponent.

He ruled that her possessions be returned to her.



Rasikapriyâ Manuscripts illumination. Scene: A prince offers a lady a wine glass. Master of the Rasikapriyâ Manuscripts (Mogul school style). c. 1615-1620. British Museum. Image from The Yorck Project (DIRECTMEDIA Publishing GmbH).

الخليفة المأمون والمرأة المظلومة

جلس المأمون يوما ينظر في شَكاوى الناس، وكانت امرأة آخِرَ الشاكين وقد بَدَتْ عليها علامات الفقر والتعب. وبعد أن أخذت مجلسها سألها الخليفة:

ما ظَلامَتُكِ يا امرأة؟

فأجابت: إني أرملة وليس لي سند ولا معيل. ولقد تعدى علي من لست أقدِر عليه، فأخذ أملاكي ظُلُمًا. أنصفني يا خير من حكم بالعدل والإنصاف.

فقال لها الخليفة:

أيتها المرأة، لقد آنَ أوان صلاة العصر، وليس في الوقت مُتَّسَع للنظر في قضيتك. عودي إلينا يوم الأحد وأحضري خَصْمَكِ وسنُنْصِفك إن شاء الله.

ولما كان يومُ الأحد جلس الخليفة في مجلس القَضاء وتقدمت المرأة. فسألها الخليفة:

أين خصمك؟

فأجابت: إنه واقف وراءك، وأشارت إلى ابنه العَبَّاس.

فالتفت المَأْمونُ إلى ابنه وقال:

اجلس معها في مجلِس الخصوم.

وعندما كانت تَقُصُّ ظَلامَتَها جعل صوتها يعلو،

ويرتفع على صوت خصمِها، ابنِ الخليفة. فقال لها أحد الحضور: تذكري أنك بين يَدَيْ أمير المؤمنين، وأنك تقاضين ابنه الأمير، فأخفضي من صوتك.

فقال الخليفة:

دعها، فإن الحق أنطقها والباطل أخرس خصمها.

وقضى برد أملاكها إليها.

The Fox and the Drum

It is said that a fox came to a forest in which there was a drum hanging from a tree. Every time the wind blew it moved the branches forcefully, and every time the branches moved they struck the drum, making a great sound. The fox thought there must be a wedding banquet, so he went toward the sound and saw the huge drum hanging down. He thought it must be full of lard and meat, so he climbed the tree and shook the drum until it fell to the ground; then he climbed down to split it open and find out what was inside. After a lot of struggle, he succeeded and found it empty–no lard inside and no meat. His hope faded to sorrow, and he said: I don’t know, but perhaps the greatest disappointments are the things with the brightest sounds and the biggest bodies.

الثعلب والطبل

زعموا أن ثعلبا أتى غابة فيها طبل معلق على شجرة وكانت الريح كلما هَبَّتْ حركت الأغصان بقوة وكلما تحركت الأغصان ضربت الطبل فيخرج صوت عظيم. ظن الثعلب أن هناك وليمة عرس فتوجه نحو الصوت ورأى الطبل الضخم معلقا. فظن أنه مليء بالشحم واللحم. فصعد الشجرة وعالج الطبل حتى أسقطه على الأرض، ونزل ليشُقَّه ليعرف ما فيه. وبعد جهد كبير أفلح فوجده فارغا لا شَحْمَ فيه ولا لَحْمَ، وقد خاب أمله أَسَفًا ثم قال: لا أدري لَعَلَّ أفشل الأشياء أجْهَرُها صوتا وأضْخمها جُثَّةً.

A Caliph’s Story

The Caliph invited his ministers and the prominent men of his country to his palace to celebrate the anniversary of his accession to power. The assembly asked him to tell them about the most important experience in his life. The Caliph said: I will tell you a story of the hardest event that ever happened to me, I will never forget it for the rest of my life.

I was a boy and lived in Mecca. One day, while I was playing next to the mosque, a sheik of one of the big tribes came to the city. He was riding his noble Arabian horse and asked me to lead him to the house of the Prophet Muhammad. I was very happy for this great honor to become the guide of a great man like him. He was wearing fine cloths and carrying a sword decorated with gold.

It was noon, the sun was hot, and the ground was burning under my bare feet. So I respectfully addressed him and said: The way is long and my feet cannot stand the heat of the burning ground, so please let me ride behind you.

The sheik looked at me with disdain and said: Who are you to ride behind me, boy?

After he denied my request, I asked him to lend me his shoes. He laughed at me and said: I won’t give you my shoes, and if you feel the heat I will allow you to walk in the shade of my horse.

I said to myself: How evil this man is! How far from generosity he is! He doesn’t care for feet of a poor boy who wants to help him. I have learned from his behavior a lesson that I will never forget for the rest of my life.

حكاية خليفة

دعا الخليفة وزراءه ورجال دولته إلى قصره ليحتفلوا بعيد جلوسه، فطلب الجميع منه أن يحكي لهم عن أهم تجربة مرت في حياته، فقال الخليفة:

سأقص عليكم أصعب حدث جرى لي لن أنساه طيلة حياتي.

كنت صبيا وقد سكنت مكة، وفي أحد الأيام، بينما كنت ألعب بجوار المسجد وصل إلى المدينة أحد شيوخ القبائل الكبيرة، وكان يركب فرسه العربي الأصيل، فطلب مني أن أقوده إلى بيت النبي محمد. سُرِرْتُ كثيرا لهذا الشرف العظيم الذي سقط بحوزتي وهو أن أكون دليلا لرجل عظيم كهذا، وكان الرجل يلبس لباسا فاخرا ويتقلد سيفا مُرَصَّعًا بالذهب.

وكان الوقت ظهرا، والشمس حارة، وقد التهبت الأرض تحت قدمَيَّ لأني كنت حافيا، فتوجهت إليه باحترام وأدب وقلت له:

إن الطريق طويل ورجلاي لا تتحملان حرارة الأرض الملتهبة فأرجو أن تركبني وراءك.

نظر الشيخ إلـي بازدراء وقال:
من أنت أيها الولد حتى أُرْكِبَكَ ورائي؟
وبعد أن رفض طلبي رجوته أن يُعيرني حِذاءه، فسَخِر مني وقال:
لن أعطيك حذائي، وإن كنت تشعر بالحر فإني أسمح لك أن تسير في ظل فرسي.
فقلت في نفسي:
كم هو لئيم هذا الرجل! ما أَبْعَدَهُ عن الكرم، إنه لا يشفق على رِجْلَيْ صبي صغير يريد مساعدته، وقد تعلمت من سلوكه هذا عِبرة لن أنساها طيلة حياتي.

Umar Bnu-Al-Khttab and Abdullah Bnu-Al-Zubayr

The Leader of the Believers, Umar Bnu-Al-Khttab, passed by children playing, and among them Abdullah Bnu-Al-Zubayr. When they saw the Caliph Umar approaching, all the children but Abdullah fled. The Caliph turned to him and said: I expected that you would have fled with your friends and disappear with them.

Abdullah said: I have committed no crime to be afraid of your punishment, and the road is not narrow to give you the way, and I am not afraid of your anger because I did not anger God.

عُمَرُ بْنُ الخَطَّاب وعَبْدُ الله بْنُ الزُّبَيْر

مر أمير المؤمنين عُمَرُ بْنُ الخَطَّاب بصبية يلعبون وفيهم عبدُ الله بْنُ الزُّبَيْر، فلما لمحوا الخليفة عُمَرَ يقترب منهم فَرُّوا كلهم هاربين إلا عبدَ الله، فتَوَجَّهَ الخليفة إليه وقال له:

توقعت أن تهرُب مع زملائك وأن تختفي معهم،

فقال عبدُ الله:

لم أقترف ذنْبا فأخاف عقوبَتَك، ولم تكن الطريق ضيقة فأُوَسِّعَ لك، ولن أخشى غضبك لأنني لم أغضب الله.

فسُرَّ عمر بفطنته وسرعة خاطره وحُسْنِ جوابه.

He Returned Empty-Handed

Hunayn was a cobbler living in Al-Hira. A Bedouin came to him to buy shoes. He bargained with him over the price but didn't buy anything. Hunayn was angry, so he went where the Bedouin was going and cast one of a pair of shoes. He then went a little further and hung the other shoe from a tree and hid. When the Bedouin saw the first shoe in the middle of the way, he said to himself: How similar it is to the shoe of Hunayn, but what can I do with one shoe? If the other one were with it, I would have taken both of them.

When the Bedouin advanced a little further, he saw the other shoe hanging from the tree. He got down from his camel and took the hanging shoe and quickly went back to pick up the first one.

It was then that Hunayn came out of hiding and took the Bedouin's camel. In this way the Bedouin lost his camel and returned to his tribe wearing the shoes of Hunayn—empty-handed.

رجع بخُفَّيْ حُنَيْن

كان حُنَيْن إسكافا من أهل الحيرة، فقدم إليه أعرابي ليشتري حذاء له، فساومه على الثمن ولم يشتر منه شيئا. فغضب حنين، وخرج إلى طريق الأعرابي ورمى أحد الخفين. ثم تقدم قليلا وعلق الخُفَّ الآخَرَ على شجرة واختبأ.

وعندما رأى الأعرابي الخف الأول في وسط الطريق قال في نفسه:

ما أَشْبَهَهُ بخُفِّ حنين، ولكن ماذا أصنع بخف واحد لو كان معه الخف الآخر لأخذتهما.

وعندما تقدم الأعرابي قليلا رأى الخف الآخر معلقا على الشجرة، فنزل عن جمله وأخذ الخف المعلق وأسرع ليأخذ الخف الأول.

فخرج حنين من مخبئه وأخذ جمل الأعرابي.

وهكذا أضاع الأعرابي جمله ورجع إلى قبيلته بخُفَّيْ حنين.

The Wise Judge

It was said that the judge Eyas bnu Mu‘awiya was extremely wise, and his mind guided him to places where no one went. In his time, there was a man who was famous among the people for his trustworthiness. One day, another man wanted to perform the Haj (pilgrimage), so he deposited a bag with a lump of gold with the trustworthy man and left on his pilgrimage.

When he returned from his pilgrimage, he went to the man and asked for his bag. The man denied its existence. So the hajji went to the judge Eyas and told him his story, and the judge asked: Did you inform anyone besides me about this?

The man responded: No.

The judge then asked: Did you inform the man that you were coming to me?

The man responded, No.

The judge then said: Go, and keep your story secret, and return to me the day after tomorrow.

So the man left.

The judge called the trustworthy man and said to him: I have a lot of money, and I want to deposit it with you, so go and prepare a safe place for it.

The man left, and the hajji came, and the judge Eyas said to him: Go to your adversary and ask him for your deposit, and if he rebuffs you, say to him: Come with me to the judge Eyas, so that he can judge you and me.

When the owner of the trust went to the man, he gave him his deposit. The man went to the judge and informed him of that. Then the trustworthy man came to the judge out of greed to get the money. The judge cursed him and expelled him. This occurrence was an indication of his reason and his vigorous thinking.

القاضي الذكي

قيـــــل إن إياسَ بْنَ مُعاويةَ القاضي كان من أكابر العقلاء، وكان عقله يهديه إلى طرق لا يكاد يسلكها أحد. وكان في زمانه رجلا مشهورا بين الناس بالأمانة. فـــــي أحد الأيام أراد رجل أن يحج، فأودع عند ذلك الرجل الأمين كيسا فيه جملة من الذهب، ثم سافر إلى الحج. فلما عاد من حَجِّهِ جاء إلى ذلك الرجل وطلب منـــــه كيسه. فأنكر وجوده، فجاء إلــــى القاضي إياس وقَصَّ عليه القصة. فقال القاضـــــي:

هل أخبرت بذلك أحدا غيـــري؟

قال: لا.

فقال: فهل علم الرجل أنك قدمت إلي؟

قال: لا.

فقال: انصرف واكتم أمرك، ثم عُدْ إلــــيَّ بعد غد، فانصرف.

ثم إنَّ القاضي دعا ذلك الرجل الأمين، فقال له:

قد حصل عندي أموال كثيرة، وأريد أن أُودِعَها عندك، فاذهب وهيِّئ لي موضعا حصينا. فمضى ذلك الرجل وحضر صاحب الوديعة بعد ذهاب الرجل، فقال لــــه

القاضـــــي إياس:

اِمْضِ إلى خصمك واطلب منه وديعتك، فإن جَحَدَكَ فقل له:

اِمْضِ معي إلـى القاضي إياس لنتحاكم أنـا وأنت عنده.

فلما جاء إليه دفع له وديعته. فجاء إلى القاضي وأعلمه بذلك. ثم إنَّ الرجل الأمين جاء إلـــى القاضي طامعا فـــي تسليم المال، فسَبَّهُ القاضـــي وطرده.

وكانت هذه الواقعة مِمَّا يَدُلُّ على عقله وصحة فكره.

Don’t Sell Cheap

One time a king and his minister went out roaming the country and passed by an old farmer, advanced in age, working on his land.

The king said: Peace be upon you.

The farmer said: And upon you, O King.

What happened to the far? asked the king.

The far became close, answered the farmer.

And the light?

The light became heavy.

And the group?

The group dispersed.

And the two? asked the king.

The two became three, answered the farmer.

Don’t sell cheap, said the king.

As you order, my Lord.

Then the king and his minister left the farmer, returning to their palace. On the way the minister said to the king: Your conversation with the farmer was figurative. I did not understand it.

The king was surprised at his minister’s incomprehension and lack of common sense and said to him: I will give you three days to explain to me what I said to the farmer and what he said to me; otherwise, I will cut your head off.

The minister was very scared and went to the farmer’s house and said to him: Old farmer, explain to me the words that passed between you and the king.

The farmer replied, saying: I will explain the words to you, for a hundred dinars for each word.

The minister was angry with the farmer and left.

The following day the minister returned to the farmer but the farmer asked from him two hundred dinars for each word. The minister did not agree and left.

In the third day his concern for his life increased and his fear intensified, so he set out to the farmer and asked from him to explain what he said.

The farmer said to him: The price has increased. You must pay a thousand dinars for each word.

The minister began to plead the farmer to reduce the price and the farmer said: Did you not hear the king when he instructed me not to sell the cheap? This is an order from our Lord.

When the farmer received the payment for his explanation, the minister asked him: What is the meaning of the far became close?

This is my sight, which in my youth was far and became in old age close.

And what is the meaning of the light became heavy, asked the minister.

That is my hearing, which was in my youth light and became in old age heavy.

And what is the meaning of the group dispersed?

These are my teeth, which were in my youth as a group and became in adulthood separated after many fell out.

And what is the meaning of two turning into three?

These are my legs, which are unable to hold me and I am old, as you can see, so I use a cane.

The minister was pleased with the explanation of the old man and returned to the king happy and explained to him the meaning of the words. What remains of your money? asked the king.

Not much remains, replied the minister.

لا تبع رخيصا

خرج ملك ووزيره مرة يتجولان في البلاد فمرا على فلاح قد شاخ وتقدم في السن يعمل في أرضه.

قال الملك: السلام عليكم.

قال الفلاح: وعليكم السلام يا جلالة الملك.

كيف صار البعيد؟ سأل الملك.

صار البعيد قريبا، أجاب الفلاح.

والخفيف؟ صار الخفيف ثقيلا.

والجماعة؟ تفرقت الجماعة.

والاثْنان؟ سأل الملك.

صار الاثْنان ثلاثة. أجاب الفلاح.

لا تَبِعْ رخيصا! قال الملك.

تحت أمرك يا مولايَ.

ثم ترك الملك ووزيره الفلاح عائدين إلى قصرهما.

وفي الطريق سأل الوزير الملك:

إن محادثَتَك مع الفلاح كانت رموزا لم أفهمها.

فعجب الملك من سُوءِ فَهْم وزيره وقِلَّة فطنته فقال له:

سوف أمهلك ثلاثة أيام لتفسر لي ما قلت للفلاح وما قاله الفلاح لي، وإلا، قطعت راسك.

خاف الوزير كثيرا فذهب إلى بيت الفلاح فقال له:
أيها الفلاح الشيخ، فسر لي الكلام الذي دار بينك وبين الملك.

فرد الفلاح قائـــــلا:

سأفسر لك الكلام مقابل مائة دينار لكل كلمة.

غضب الوزير على الفلاح وانصرف.

وفي اليوم التالـــي عاد الوزير إلى الفلاح ولكن الأخير طلب منه مِائَتَيْ دينار لكل كلمة. فلم يوافق الوزير وانصرف.

وفي اليوم الثالث زاد قلق الوزير على حياتـــه واشتد خوفـــه فانطلق إلى الفلاح وطلب منه التفسير فقال لـــه الفلاح:

لقد زاد الثمن، عليك أن تدفع ألف دينار لكل كلمة.

فأخذ الوزير يتوسل إلى الفلاح كي يُخَفِّضَ له فـــي الثمن فقال له الفلاح:

ألم تسمع الملك عندما أوصاني ألا أبيع رخيصا، هذا أمر مولانا. وعندما تسلم الفلاح ثمن تفسيره سألـــه الوزير: ما معنى صار البعيد قريبا؟

إنـــه بصري الذي كان في الشباب بعيدا وصار فـــي الشيخوخة قريبا.

وما معنى صار الخفيف ثقيلا؟ سأل الوزير.

إنه سمعي الذي كان في الشباب خفيفا فأصبح في الشيخوخة ثقيلا.

وما معنى تفرقت الجماعة؟

إنها أسناني التي كانت في الشباب جماعة فأصبحت في الكهولة متفرقة بعد أن سقط منها الكثير.

وما معنى صار الاثنان ثلاثة؟

إنها رجلاي التي باتت لا تحملني وأنا شيخ كما ترى ولذلك أستعين بالعصا.

سر الوزير بتفسير الشيخ فعاد إلى الملك مسرورا وفسر له معنى الكلام. فسأله الملك: ماذا بقي من مالك؟ رد الوزير: لم يبق الكثير.

Tabaqa Was Suitable for Shan

It is told that a man from among the cleverest Arabs, called Shan, promised himself that he would not marry except a woman that suited him. He was touring the country looking for what he desired. A man accompanied him in some of his travels, and when their travel became long, Shan said to the man: Do you carry me or do I carry you?

The man said to him: You fool, does a rider carry a rider?

Shan was silent and did not answer him. When they passed by some crops ready for harvest, Shan said: O sheik, are these crops eaten or not?

The man said: You fool, don’t you see the seeds in their heads!?

Shan was silent and did not answer him. After a while they passed by a funeral, and Shan said: Is the owner of this funeral alive or dead?

Exasperated with him, the man said: I have never seen someone more foolish than you. You think that they carry a living man to his grave?!”

When they reached the village of the sheik, the sheik invited Shan into his house for lunch. He had a daughter called Tabaqa. Her father started to talk about the foolishness of Shan and told her his story.

The daughter said to her father: The man is wise and he spoke the truth.

The sheik was surprised by Tabaqa’s words and asked her to explain what the man meant. Tabaqa said: As for his saying, “Do you carry me or do I carry you,” he meant do I talk to you or do you talk to me so our trip passes with conversation, as if one of us carries his friend. As for his question about the crops, he meant: does the man incur debt to plant his crops or not, and if he is in debt it’s as if he has already eaten them.

As for his question about the funeral, he meant: did the deceased leave behind children to keep his memory alive or did he do good deeds that will make him live on forever.

The man marveled at the intelligence of his daughter Tabaqa and went to Shan and said to him: Would you like me to I explain to you what you asked me about?

He said: Yes.

The man did, and Shan said: These are not your words; tell me about the owner of the words.

He told him, and Shan asked Tabaqa’s father for her hand in marriage. He became engaged to her and took her to his village. When the people knew of Tabaqa’s intelligence, they said: Tabaqa is suitable for Shan.

And their saying became a proverb.



Joseph and Zulaykha United in Marriage. Muhammad Mirak. Walters Art Museum W.647.49B. Acquired by Henry Walters.

وافق شَنٌّ طَبَقَةَ

يحكى أن رجلا من دهاة العرب يقال له شَنٌّ كان قد ألزم نفسه ألا يتزوج إلا امرأةً تلائمه، فكان يجوب البلاد بحثا عن طلبه، فصاحبه رجل في بعض أسفاره، فلما طال عليهما السفر، قال شن للرجل:

أتحملني أم أحملك؟

فقال له الرجل:

يا جاهل، أيحمل الراكبُ الراكب؟

فسكت شن ولم يجبه، فلما مرا على زرع قد استحصد فقال شن:

يا شيخ، أُكِلَ هذا الزرع أم لا؟

فقال الرجل: يا جاهل، أما تراه في سُنْبُلِهِ؟

فسكت شن ولم يجبه. وبعد قليل من الزمن مرا على جنازة، فقال شن:

أحي صاحب هذه الجنازة أم ميت؟

فضَجِرَ منه الرجل وقال له:

ما رأيت أجهلَ منك. أتفكر أنهم يحملون حيا إلى القبر؟!

ولما وصلا إلى قرية الشيخ، دعا الشيخ شنا إلى بيته

للغداء، وكانت له بنت يقال لها طبقة، فأخذ والدها يحدثها عن جهل شن ويقص عليها خبره.

فقالت البنت لوالدها:

إن الرجل لحكيم وقد تكلم بالصواب. فتعجب الشيخ من كلام طبقة وطلب منها أن تشرح له قَصْدَ الرجل. فقالت طبقة:

أما قَولُهُ: أتحملني أم أحملك، فإنه يقصِد أتحدثني أم أحدثك حتى نقطعَ طريقنا بالحديث فكَأَنَّ أحدنا حمل صاحبه. وأما سؤاله عن الزرع فإنه يقصد هلِ استدان الرجل لزرع حقله أم لا، فإذا استدان فكأنه قد أكله.

وأما سؤاله عن الجنازة فإنه يقصد أَخَلَّفَ الميت أولادا يَحْيَا بهم ذكره أو عمل أعمالا حسنة تُخلده.

عجب الرجل من ذكاء ابنته طبقة وخرج إلى شن وقال له: أتحب أن أفسر لك ما سألتني عنه؟

فقال له: نعم، ففعل الرجل.

فقال شن: ما هذا من كلامك، فأخبرني عن صاحبه. فأخبره، فطلب شن يد طبقة من أبيها، فخطبها وعاد بها إلى قريته. فلما عرف الناس ذكاء طبقة قالوا: وافق شن طبقة، فذهب قولهم هذا مثلا

The Bedouin and the Desert

It is told that a man lost his companion who had a camel in the desert and looked all day long but did not find him. Then he met a Bedouin and he asked him if he saw the man and his camel. The Bedouin said: Was your friend fat and lame?

The man said: Yes. Where is he?

I don’t know where he is, but tell me, did your friend have a stick, and was the camel one-eyed and carrying dates?

The man’s joy increased and he answered quickly: Yes, yes, that’s my friend and his camel. When did you see them and where did they go?

The Bedouin said: I never saw them. I have not seen a human other than you since yesterday.

The man interrupted him angrily: You’re kidding me! How can you say that you didn’t see anybody, yet describe my friend and his camel?

The Bedouin answered very quietly: Yes. I didn’t ever see him but I know, however, that he rested for a time under this palm tree. Then he went in the direction of Syria, and that was three hours ago.

The man shouted: How do you know all that if you didn’t see him?”

The Bedouin said: I didn’t see him with my eyes but I knew him from his footprints.

Then he held the man’s hand and led him to the footprints remaining in the sand. And he said to him: Look at these footprints. These are the prints of the man’s foot, these are the prints of the camel’s shoes and these are the prints of the stick. Look at the footprints of the man’s feet and you can see that the footprints of the left foot are deeper and larger than that of the right. Isn’t that a proof that he is lame?

The man was amazed by this speech and said: All of this is very good, but tell me, how can you know that the camel was one-eyed, as the eye does not touch the sand?

The Bedouin laughed and said: You are right. The eye does not touch the earth, but it left its mark in these herbs. Have you not seen that the camel ate the grass from the right side only?! Have you not understood from this that the camel was one-eyed and could see only the right side?

The man’s amazement grew, and he asked: And the camel and the dates can have an effect also?

The Bedouin led him about twenty steps forward and said: Look at the ants in this area. Can you not see that they gather around the honey which is the date juice?!

The man asked: And the time. How did you know that?

The Bedouin took him to the palm tree and said: Look at this palm tree, can you not see how your friend was resting here with the camel?

But how did you know that this was three hours ago?

The Bedouin laughed and said: Look at the shade of the tree. Where is it? There is no doubt that he rested where the shade was. I am the son of the desert and I know that the shade does not move from this place until after three hours. And with that I knew that he was here three hours ago.

البدوي والصحراء

يحكى أن رجلا أضاع رفيقه مع جمل له في الصحراء فظَلَّ يبحث عنه طول النهار فلم يجده، ثم لقي بدويا وسأله عن الرجل وجمله، هل رآهما. فقال البدوي:

هل كان رفيقك سمينا أَعْرَجَ؟

قال الرجل: نعم، فأين هو؟

لا أدري أين هو ولكن قل لي هل كان بيد رفيقك عصا وهل كان الجمل أعور يحمل تمرا؟

فزاد فرحه وأجاب مسرعا:

نعم، نعم، هذا رفيقي وجمله، متى رأيتهما وإلى أين ذهبا؟ قال البدوي:

إني لم أرهما قَطُّ، ولم أَرَ إنسانا غيرَك منذ البارحة.

فقاطعه الرجل غاضبا:

أتسخر مني؟! كيف تقول لي إنَّكَ لم تَرَ أحدا غيري وأنت تَصِف رفيقي وجمله؟

فأجابه البدوي بهدوء تام:

نعم، لم أره قَطُّ ومع ذلك أعرف أنه استراح مدة من الزمن تحت هذه النخلة، ثم ذهب إلى جهة الشام وكان ذلك قبل نَحْوِ ثلاث ساعات.

فصاح الرجل، كيف تعرف كل ذلك إن كنت لم تره؟

فقال البدوي:

لم أره بعيني ولكنني عرفته من آثاره. ثم أمسك بيد الرجل وتقدم به نحوَ آثار الأقدام الباقية على الرمال، وقال له:

انظر إلى هذه الآثار، فهذه آثار قدم الرجل وهذه آثار خُفّ الجمل وهذه آثار العصا. انظر إلى آثار قدَمَيِ الرجل تَجِدِ اليسرى منهما أعمقَ وأكبرَ من اليمنى. أليس ذلك دليلا على أنه أعرج؟

فدُهش الرجل من هذا الكلام، وقال:

كل ذلك حَسَنٌ جدا، ولكن قل لي، كيف أَمْكَنَكَ أن تعرف أن الجمل كان أعْوَرَ، والعين لا تَمَسُّ الرمل؟

فضحك البدوي وقال:

كلامك صحيح، إن العين لا تَمَسُّ الأرض، ولكنها تركت أثرها في هذه الأعشاب. ألم تر أن الجمل أكل الأعشاب من الجهة اليمنى فقط؟! ألم تفهم من ذلك أنه كان أعور لا يرى إلا الجهة اليمنى؟! فزدات دهشة الرجل، وسأله:

والجمل والتمر هل يمكن أن يكون لهما أثر أيضا؟

فتقدم البدوي نحو عشرين خطوة إلى الأمام وقال:

انظر إلى النمل في هذه البقعة، ألم تر أنها تجمعت حول الدِّبْس وهو عصارة التمر؟! فسأل الرجل:

والساعة، كيف أمكنك أن تعرفها؟

فأخذه البدوي نحوَ النخلة وقال:

انظر إلى هذه النخلة، ألم تفهم منها أن رفيقك كان قد استراح هنا والجمل معه؟

ولكن كيف عرفت أن ذلك كان قبل ثلاث ساعات؟

فضحك البدوي وقال:

انظر إلى ظل النخلة، أين هو؟ هل تظن أن رفيقك ترك الظل وجلس في الشمس؟! لا شَكَّ في أنه استراح حيث كان الظِّلّ، وأنا ابن الصحراء أعرف أن الظل لا يتحرك عن هذا المكان إلا في نحوِ ثلاث ساعات. وبهذا عرفت أنه كان هنا قبل ثلاث ساعات.

The Wisdom of the Prophet David

Two men came before David, peace be upon him. One was the owner of sheep, and the other owner of a vineyard. One of them said: At night, his sheep entered my vineyard and destroyed and ate it, and did not leave me anything.

David, peace be upon him, said: The sheep goes to the owner of the vineyard to compensate for his loss.

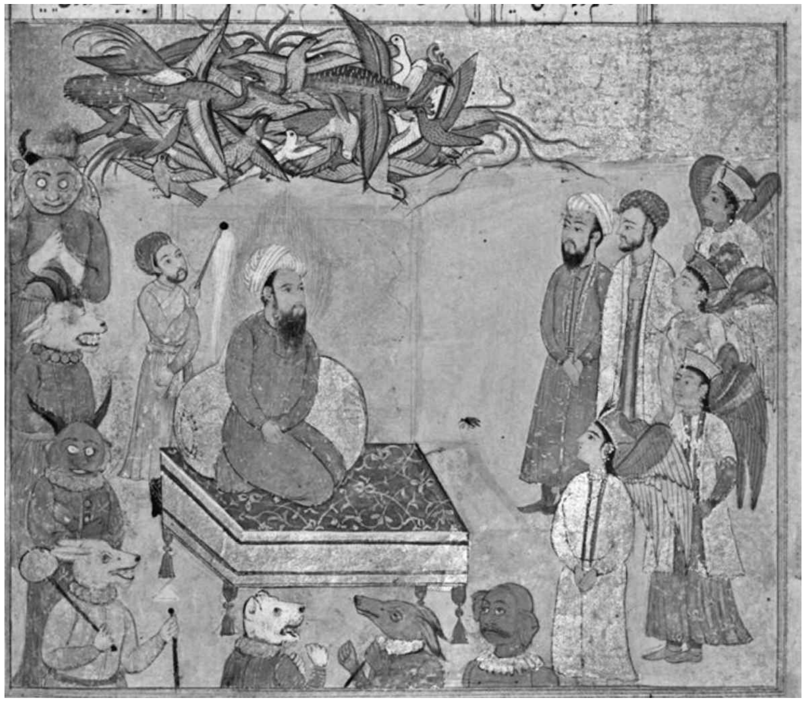
When they left him, they passed by Solomon, peace be upon him, who was eleven years old at the time, and he said: What was the king's ruling?

They told him, and he said: Something else will be more beneficial to both sides.

The pair returned to David, peace be upon him, and told him what his son Solomon, peace be upon him, had said. David called upon him and said to him: What will be more beneficial to both sides?

Solomon said: The owner of the vineyard receives the sheep. He had a vineyard with bunches of grapes hanging. He will benefit from the sheep's milk and offspring. The owner of the sheep will take the vineyard to take care of it. If he returns the vineyard to the shape it was in on the night the sheep entered it, the owner of the vineyard returns the sheep to its owner and receives the vineyard as it it had been, with its bunches of grapes.

David said to him: The ruling is as you said, and he sentenced them as Solomon, peace be upon him, had declared.



King Solomon Hears the Complaint of an Ant who was Blown off the Wall and Got Wounded.1663. Folio from the Walters Art Museum W.626.156B. Acquired by Henry Walters.

حكمة النبي داود

يقال إن رَجُلَيْن قد دخلا على داوُد، عليه السلام، أحدهما صاحب غنم، والآخر صاحب كَرْم، فقال آحدهما: إن هذا، دخلت غنمه بالليل إلى كرمي، فأهلكته وأكلته، ولم تُبْقِ لي شيئا. فقال داود، عليه السلام: الغنم لصاحب الكرم عِوَضًا عن كرمه.

فلما خرجا من عنده مرا على سُلَيْمان، عليه السلام، وكان عمره إذْ ذاك إحدى عَشْرَةَ سنة، فقال لهما: ما حكم لكما الملك؟ فذكرا له، فقال:

غيرُ هذا أرفقُ بالفريقَيْن.

فعادا إلى داود، عليه السلام، وقالا له ما قال ولده سليمان، عليه السلام، فدعاه داود، عليه السلام، وقال له: ما هو الأرفق بالفريقَيْن؟

فقال سليمان:

تُسَلَّمُ الغَنَم إلى صاحب الكرم، وكان له كرم تدلَّت عناقيده، فيأخذ صاحب الكرم الأغنام يأكل لبنها وينتفع بدرِّها ونسلها، ويُسَلَّمُ الكرم إلى صاحب الأغنام ليقوم به، فإذا أعاد الكرم إلى هيئته وصورته التي كان عليها ليلة دخلت الغنم

إليـــــــه، سلم صاحب الكرم الغنم إلى صاحبها، وتسلم الكرم كما كان بعناقيده.

فقال له داود: القضاء كما قلت.

وحكم به كما قال سليمان عليه السلام.

The White Elephant

It is told that there was a Prince who had a white elephant and he loved it very much and cared for it. This elephant was spoiled and Woe to the person who impeded it from something or harmed it, his fate would be death. The elephant took his freedom to roam wherever he wanted in the city streets and alleys without anyone hindering him.

One day the damage the elephant made grew as he trampled down the kids and destroyed the markets. The inhabitants of the city raised a cry and a group of them gathered to discuss the matter of the elephant and the necessity of raising a complaint to his highness the prince. But the issue was: who would dare to speak to the prince about the damage the elephant caused? Finally someone stepped up to be the initiator in approaching the prince, on the condition that he could start with the words: Your Highness, the elephant... after which everyone else would yell with one voice, asking the prince to make the elephant stop causing harm.

When the people stood before the prince and his soldiers, whose swords were drawn, the initiator said: Your Highness the Prince, the elephant...

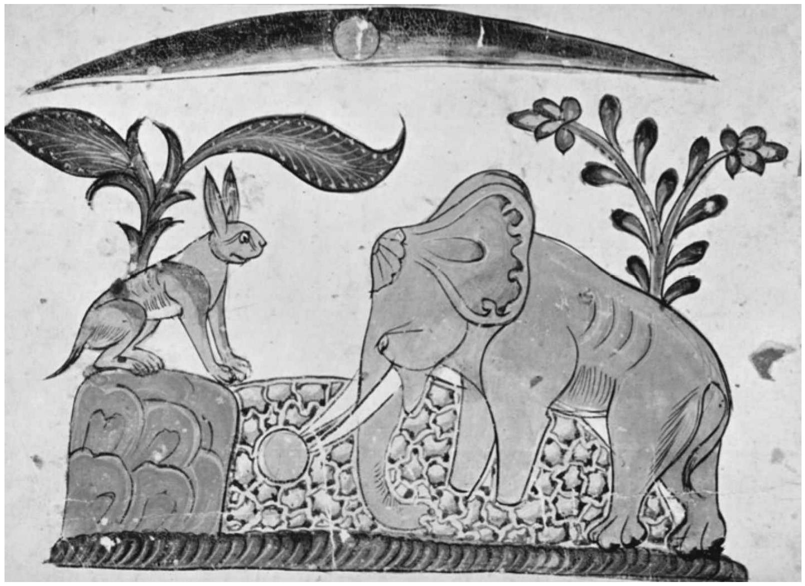
The prince became crazy when he heard the word “elephant” and shouted: What happened to him?

And he pulled out his sword and said to the initiator as the group stood silently terrified: What happened to the elephant?

The others continued to be silent and afraid.

Your Highness, the elephant is in need of a female elephant to entertain him.

The prince was happy and said: We will get a female for the elephant.


The Hare And The Elephant King In Front Of The Mirror Image Of The Moon In The Spring , Syrischer Maler Von 1354. Bodlean Library, Oxford UK. From the Yorck Project: *10.000 Meisterwerke der Malerei*. (DIRECTMEDIA Publishing GmbH).

الفيل الأبيض

يُحكى أن أميرا كان عنده فيل أبيض يحبه حبا كبيرا ويحافظ عليه أشد المحافظة. وكان هذا الفيل مدللا، والويلُ، كُلُّ الوَيْل، لمن يمنعه عن شيء أو يُؤْذِيهِ، فيكون الموت مصيره.

وأخذ الفيل حريته يتجول أينما شاء في شوارع المدينة وأزقتها دون أن يَعْتَرِضَهُ أحد.

وفي أحد الأيام كَثُرَ أَذَى الفيل فكان يدوس الصغار ويدمر الأسواق فضَجَّ أهالي المدينة واجتمع نفر منهم للبحث في أمر الفيل ووُجوب رفع شكوى إلى معالي الأمير. ولكن القضية من يَجْرُؤُ على التحدث للأمير على ضَرَر الفيل.

وأخيرا تبرع أحدهم أن يكون المبادر في إخبار الأمير بشرطِ أن يبدأ هو بجملة "أيها الأمير، الفيل ..." ، وعندها يصيح جميعهم بصوت واحد راجين الأمير أن يَكُفَّ أذى الفيل عنهم.

وعندما مَثَلَ القوم أمام الأمير وكان الجنود مُشْهرين سيوفهم، قال المبادر:

يا معالي الأمير، الفيل ...

جُنَّ الأمير جُنونا عند سَماعه كلمة الفيل، فصاح:
ماذا حدث له، واسْتَلَّ سيفه، فسكت الجميع خوفا وفَزَعًا، وقال للمخبر:
قل ماذا حدث للفيل، واسْتَمَرَّ الآخرون في صمتهم وفزعهم.
أيها الأمير، الفيل بحاجة إلى فيلة تُسَلِّيهِ.
سُرَّ الأمير وقال: حسنا، سوف نأتي بفيلة للفيل.

Learn How to Protect Yourself

It is told that a farmer had a bull, a donkey and a dog, and the farmer cared for his animals very much and was not stingy with food. It happened that his animals asked to go into the pasture. The bull and the donkey left while the dog was guarding them. Their owner instructed them to have great caution and avoid danger.

While the bull and donkey were tending the green grass and the dog was guarding them with its barking, they all heard a ravenous wolf howling, getting closer to them, and he bared his teeth and prepared to attack them. The dog began raising its voice with serious barking. The bull began snorting and the ass braying. The wolf, however, was bold, and barking, snorting and braying did not frighten him. It advanced against them and started with the dog and bit it. Then he approached the bull and weakened it by inflicting wounds, then bent over to the donkey and clawed the donkey 's thighs, then went back to his forest, victorious.

The animals retreated back to the house of their owner, licking their wounds, gathering their breath, blood pouring from them. When the farmer saw what happened to his animals he went crazy, and raged with terrible anger and grieved for what happened to them.

How one can overcome three? asked the farmer wondering. And he asked the dog: What have you done, guard?

The dog replied: By God, sir, I didn't stop barking.

Then he asked the bull: And you, bull, what did you do? The bull answered exhausted: By God, sir, I didn't stopped snorting and shouting.

And you donkey what did you do?

The donkey said: By God, sir, I didn't stop braying with all my strength.

The farmer understood the reason for his animals' defeat and knew that they did not use the weapons that God had given them, and thus he said: You, dog, why didn't you sink your teeth into the body of the wolf? And you, bull, why didn't you gore the wolf with your sharpened horns? And you, ass, why didn't you kick the wolf with your shod hooves?

The animals knew the reason for their weakness in fighting the wolf. And after they recovered from their wounds they asked their master to allow them to return to the pasture. And when the wolf saw them he attacked them again. However, he ran away as the dog bit him and the bull gored him and the donkey kicked him strongly. And they returned together to their owner, safe.



Detail from A Wolf and a Gray Squirrel. Zakariya ibn Muhammad Qazwini (ca. 1203-1283) Muhammad ibn Muhammad Shakir Ruzmah-'i Nathani. 1717 AD (1121 AH) (Ottoman period (1281-1924)). Walters Art Museum W.659.103B. Acquired by Henry Walters.

اِعرف كيف تحمي نفسك

يحكى أن فلاحا كان عنده ثور وحمار وكلب، وكان الفلاح يعتني بدَوابِّه كثيرًا ولا يبخل عليها بشيء من الطعام. وحدث أنْ طلبت دوابّه الذهاب إلى المرعى، فخرج الثور والحمار والكلب يحرُسهما، وأوصاهم صاحبهم بالحذر الشديد، وتجنب الخطر.

وبينما كان الثور والحمار يرعيان العشب الأخضر، والكلب يحرسهما بنُباحه، سمعوا جميعا عُواءَ ذئب شَرِس يقترب منها، وقد كَشَّرَ عن أنيابه واستعد لمهاجمتها. أخذ الكلب يرفع صوته بالنُّباح الشديد، وأخذ الثور يَخُور، والحمار يَنْهَق. غيرَ أن الذئب كان جريئًا لم يُخِفْهُ النُّباح ولا الخُوار أو النهيق، فتقدم منها وبدأ بالكلب فعضه، وتقدم من الثور وأَثْخَنَهُ بالجراح، ثم انْثَنَى إلى الحمار فأدخل مخالبه في فَخِذَيْهِ، ثم انطلق راجعا منتصرا إلى غابته.

عادت الدَّوابُّ أدراجها إلى بيت صاحبها تَلْعَق جراحها، وتُلَمْلِم أنفاسها، والدم ينزِف منها. وعندما رأى الفلاح ما حصل لدوابه جُنَّ جُنونًا، وغضِب غضبا شديدا، وحَزِنَ لِمَا حصل لها.

كيف يتغلب واحد على ثلاثة؟ سأل الفلاح متعجّبًا.
وسأل الكلب: ماذا فعلت أيها الحارس؟
أجاب الكلب: والله يا سيدي ما كففت عن النباح.
ثم سأل الثور: وأنت أيها الثور ماذا فعلت؟ فأجاب الثور وهو مُنْهَك:
والله يا سيدي ما انقطعت عن الخُوار والصياح.
وأنت أيها الحمار ماذا صنعت؟
فقال الحمار: والله يا سيدي ما كففت عن النهيق بكل ما أُوتِيتُ من قوة.
فهم الفلاح سبب هزيمة دوابه، وعرف أنها لم تستعمل السلاح الذي وهبه الله لها فقال:
أنت أيها الكلب، لماذا لم تغرس أنيابك في جسم الذئب؟ وأنت أيها الثور: لماذا لم تنطَح الذئب بقَرْنَيْكَ الحادّين؟ وأنت أيها الحمار: لماذا لم ترفُس الذئب بحافِرَيْك الخلفِيَيْن؟
عرفت الدوابّ سبب ضعفها عن مقاومة الذئب. وبعد أن بَرِئَت من جروحها طلبت من صاحبها أن يأذَن لها بالعودة إلى المرعى، وما أن رآها الذئب حتى عاد الكَرَّة إليها، غيرَ أنه وَلَّى هاربا عندما عضه الكلب، ونطحه

الثور، ورفسه الحمار رفسة شديدة. وعادت جميعا إلى صاحبها سالمة.

Muhammad Afandi

A poor man called Muhammad lived in a village. He lived with his wife Asma in a small hut at the edge of town, near a school where the village children study.. Muhammad loved the company of teachers known as Afandis. This was the title the village people gave the teachers. He aspired to win the title of Afandi in order to raise his status among the village people. But how could he obtain this title, as he did not learn in school to become educated, let alone a teacher?

The love of Muhammad for the title Afandi occupied his heart and thoughts, and he always dreamed that he would become one of the Afandis.

On one of his visits to the school, he approached one of the teachers; he saw in him a sympathizer with his ambition and desire for the title. The teacher promised to convey his request to the school’s director so that he could consider it.

After the director of the school knew of the poor man’s wish and his naivety, he sent a request to meet him and explain to him that the title of Afandi is obtained by studying in schools or universities.

Muhammad accepted the school director’s invitation and attended the meeting, and in vain the director tried to persuade Muhammad that his wish was difficult and impractical. He answered, saying: I don’t want to be a teacher, because I cannot do that, but I want to be Afandi, accompanying the Afandis and sitting among them, to be known as Muhammad Afandi.

It is a simple matter, said the director of the school. Invite all of the Afandis in the school to a hearty feast at your home, with food, drink, and sweets. At the end of the party, we will call you Afandi.

Muhammad rejoiced at the idea and returned to his house, pleased, and said to his wife: We are close to being one of the Afandis. We need to celebrate the title and hold a feast for all of the Afandis of the school.

From where do you have the money to buy what is needed for the feast? We don’t have any of these things.

The issue, my dear, is easier than what you think. We will sell our furniture and buy with the profits food and drink for the feast.

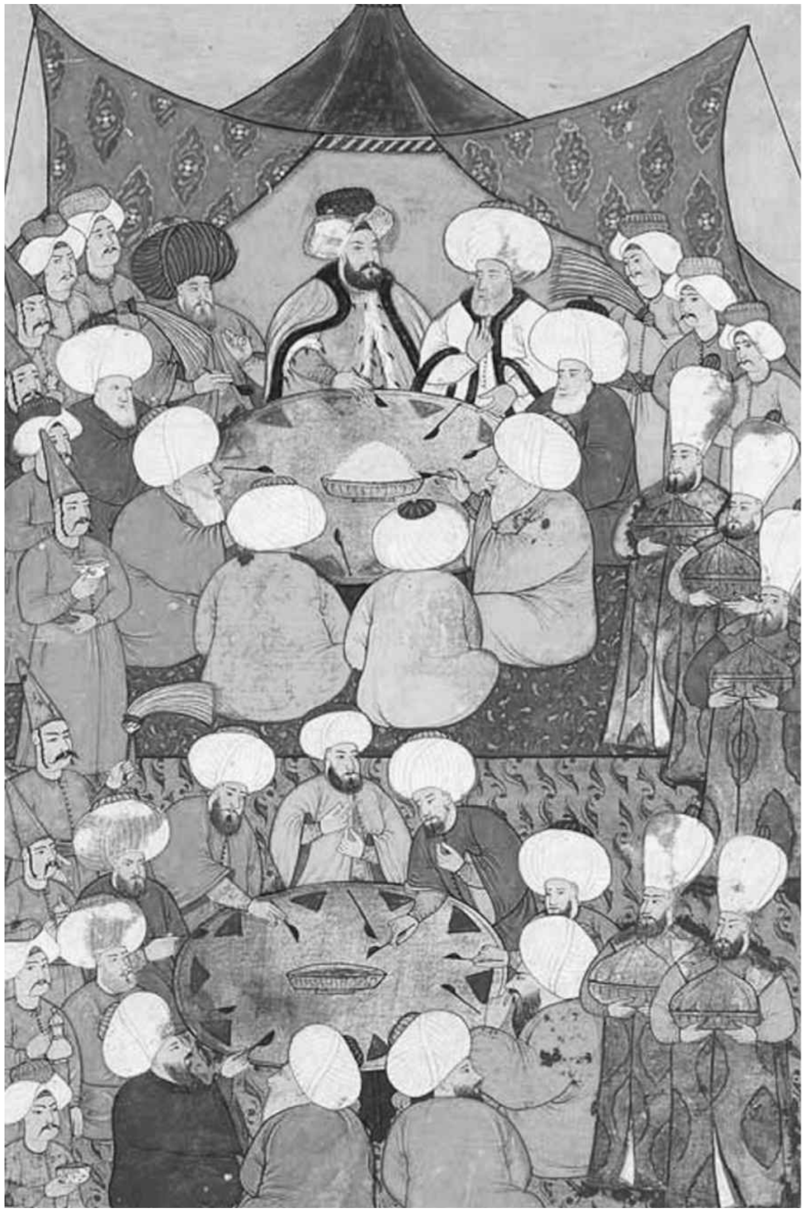
I warn you! Winter is on the doorstep. Our house leaks from the ceiling and needs repair, said the wife.

Don’t worry about it. I will address the matter when I become Afandi.

Asma gave in to the matter in order to satisfy her husband’s desire, though she was not convinced by the whole idea. She made a large feast and Muhammad invited the

Afandis of the school to his hut. They came and ate and drank and laughed happily, and when the drinks mixed with their hearts, the director of the school said: Afandis, we gathered here to honor our friend Muhammad, and give him the title Afandi. From today he will be known as “Muhammad Afandi.” All of them shouted happily and cheered with one voice: Long live Muhammad Afandi!

After only a few weeks winter began, and the rain started falling heavily. One cold night the rainfall intensified, the couple felt very cold, and the water started to leak from the house’s roof. Muhammad Afandi suggested to his wife that they both curl up under one blanket and stand in the one corner of the shack, as the rain there was lighter. While they shivered from the cold Muhammad Afandi said to his wife: Praise God, if we the Afandis are living like this, how must those who are not Afandis be?



Detail from *Scene of Feasting from Sultan Murad III's "Siyer-I Nebi" or "Life of the Prophet"* (Lütfi Abdullah. Turkish, c 1594) Gouache with gold. Museum of Fine Arts, Houston.

محمد أفندي

عاش في إحدى القرى رجل فقير يُدْعى محمدا، سكن مع زوجته أسماء في كُوخ حقير في طرف البلدة قريب من مدرسة يتعلم فيها أولاد القرية. أحب محمد صُحْبة المعلمين الأفندية، وهو لقب كان يطلقه أهالي القرية على المعلمين. وكان يطمح أن يفوز بلقب "أفندي" لترتفع مكانته بين أهالي القرية، ولكن كيف سيحصل على هذا اللقب، وهو لم يتعلم في مدرسة ليصبح مثقفا أو معلما.

كان حب محمد للقب "أفندي" يسيطر على قلبه وفكره ويحلم دائما أن يكون أحد الأفندية.

وفي إحدى زياراته للمدرسة فاتح أحد المعلمين – وكان يرى فيه صديقا – بمراده ورغبته في اللقب، فوعده المعلم أن ينقل طلبه إلى مدير المدرسة لينظر فيه.

وبعد أن عرف مدير المدرسة مراد الرجل الفقير وسذاجته، أرسل في طلبه ليقابله ويشرح له أن لقب "أفندي" يحصُل عليه صاحبه بالتعلم في الكليات أو الجامعات.

لَبَّى محمد دعوة مدير المدرسة وحضر لمقابلته، وعَبَثًا حاول المدير إقناع محمد بصعوبة الحال واستحالته. فأجابه قائلا:

أنا لا أريد أن أكون معلما لأني لا أستطيع ذلك، غيرَ أني أريد أن أكون أفنديا أصاحب الأفنديين وأجالسهم، وأن يُطْلَق عليَّ لقب "محمد أفندي".

إذا هـي مسألة يسيرة، قال مدير المدرسة. أُدْعُ جميع الأفندية في المدرسة إلى وليمة دسمة في منزلك يَتَخَلَّلُها الطعام والشَّراب والحلوى، وفـي نهاية الاحتفال سوف نطلق عليك لقب "أفندي".

فَرِحَ محمد بالفكرة، ورجع إلى بيته مسرورا وقال لزوجته:

إننا علـى وَشَكِ أن نكون من الأفندية، ومن الواجب علينا أن نحتفل باللقب ونقيم وليمة لجميع أفندية المدرسة.

ومن أين لك المال لتشتري به حاجات الوليمة، ونحن لا نمتلك شيئا من هذا؟

إن القضية، يا عزيزتي، أهون مما تظنين، سوف نبيع عفشنا ونشتري بثمنه طعاما وشرابا للوليمة.

إني أحذرك! فالشتاء على الأبواب، وبيتنا يندِف من

السقف وهو بحاجة إلى إصلاح، قالت الزوجة.

دَعِي عنك هذا، سوف أقوم بمعالجة الأمر عندما أُصبح أفنديا.

رَضَخَتْ أسماءُ للأمر لتُلَبِّي رغبة زوجها، رَغْمَ عدم اقتناعها بالفكرة كلها. ثم صنعت وليمة كبيرة، ودعا محمد أفندية المدرسة إلى كوخه، فحضروا وأكلوا وشربوا وضحكوا مسرورين، ولما مازج الشراب قلوبهم قال مدير المدرسة:

أيها الأفندية، اجتمعنا هنا لنُحَيِّي صديقنا محمدا، ولنطلق عليه لقب "أفندي" فهو منذ اليوم يُعْرَفُ بمحمد أفندي. فصاح الجميع مبتهجين وهتفوا بصوت واحد: يَحْيَى محمد أفندي!

وما هي إلا أسابيع قليلة حتى بدأ فصل الشتاء، وأخذت الأمطار تسقط بغزارة، وفي ليلة من الليالي الباردة وقد اشتد سقوط الأمطار، شعر الزوجان ببرد شديد، وأخذ الماء ينذف من سقف البيت، فاقترح محمد أفندي على زوجته أن يلتف الاثنان في حصير واحد، وأن يقفا في إحدى زوايا الكوخ، فالمطر هناك أخف، وبينما هما يرتعدان من البرد قال محمد أفندي لزوجته:

احْـمَـدي الله، فـاذا كُـنَّـا نـحـن الأفـنـديـة هـكـذا، فـكـيـف حـال غـيـرِ الأفـنـديـــــــــــة؟!

More Eloquent than Sahban

Sahban Wael was the most well spoken and eloquent among the Arabs, and a proverb was applied to him saying: More eloquent than Sahban.

If Sahban was speaking, he would not sweat, repeat words, stop, stammer or sit until his speech was done. Once, he went to see Muawiya, and the tribes' rhetoricians were there. Upon seeing Sahban, they left immediately because they were unable to face him. He recited a verse of a poem. The noble tribe knows that if I say "and now to our topic" that I am the speaker.

Muawiya said to him: Speak!

Sahban replied: Fetch me a stick.

The people said: What are you going to do with this stick at the Caliph's place?

He responded: What Moses did with his stick when he spoke to his God.

A stick was brought. He took it, stood and talked from noon and until almost missed the late afternoon prayer. He did not stammer, cough, stop, or change subject until he was finished.

Muawiya said to him: You are the best spoken among the Arabs.

He replied: And among humans and demons.

He was the first person to rest on a stick while he was speaking, and the first person to say: "and now to our topic," which distinguishes the speech.



Detail from Al-Harith speaks with the splendidly dressed Abu Zayd in his tent. Arab painter c.1335, located at the Österreichische Nationalbibliothek, Vienna, from a collection of reproductions compiled by the Yorck project. Compilation copyright by Zenodot Verlagsgesellschaft mbH. Image source: The Yorck Project: *10.000 Meisterwerke der Malerei*. (DIRECTMEDIA Publishing GmbH).

أفصحُ من سَحْبان

كان سَحبان وائل أخطبَ العرب وأفصحَها، وكان يُضْرَبُ به المثل فيُقال: أفصح من سحبان.

كان إذا خطب لا يعرَق، ولا يعيد كلمة، ولا يتوقف، ولا يَتَنَحْنَح، ولا يقعُد حتى يفرُغَ من خُطبته.

دخل على معاوية مرة وعنده خطباء القبائل، فلما رأَوْهُ خرجوا هاربين لأنهم لا يستطيعون مواجهته.

فقال بيتا من الشعر:

لَقَد عَلِمَ الحَيُّ الكِرامُ بِأَنَّني إذا قُلْتُ، أَمَّا بَعْدُ، إنِّي خَطِيبُها.

فقال له معاوية: اخطب.

فقال: هاتوا لي عصا.

قالوا: وما تصنع بها عند أمير المؤمنين؟

قال: ما كان يصنع بها موسى وهو يخاطب ربّه، فأُتِيَ بها فأخذها ثم قام فتكلم من الظُّهْر إلى أن كادت صلاة العَصْر تفوت، ما تَنَحْنَحَ، ولا سعل، ولا توقف، ولا ابتدأ في معنى فخرج منه دون أن يُتِمَّهُ.

فقال له معاوية:

أنت أخطبُ العرب، فقال: والإِنْسُ والجِنُّ.

وهو أوّل مَن توكّأَ على عصا في الخِطابة، وأول من قال، أما بَعْدُ. وهي فَصْلُ الخِطاب.

The Seduction of Al-Sha‘bi

The Imam Al-Sha’bi was one of the senior judges of the Umayyad Dynasty, and he was judge for the Caliph Abdu-Al-Malik Bnu Marwan in Damascus. A woman presented accusations against her husband, who was mistreating her, so the judge ordered that the husband be brought before him to hear his testimony and to respond to his wife’s claims of mistreatment.

When the husband arrived and listened to the indictment, he denied all the allegations and claimed that his wife was guilty and did not take into account his financial status. The judge turned to the woman and asked that she lift her veil to verify her identity, and saw that the woman was possessed a great degree of beauty. When Al-Sha’bi listened to her testimony he was pleased with her logic and convinced by her argument, and ruled that her husband should pay a monetary fine, and warned him that if he did not improve his treatment of her in the future he would be forced to divorce her.

The husband, who was a well-known poet, felt the judge’s injustice, convinced that he preferred his wife to him for her beauty and magical eyes, so he wrote beautiful poetry on strips of leather and distributed them to young men to read them in the streets of Damascus. Here it is:

Al-Sha’bi was seduced when he lifted his eyes to see her
She seduced him with her body and with the lines of her eyebrows
What if he would see the upper portion of her chest or her forearms?
he would fall in love with her and you see him bowing down in front of her.

When the young men began to sing it, the news reached Al-Sha’bi, and confusion, fear, and shame took him. The news reached the Caliph Abdu-Al-Malik, so he summoned Al-Sha’bi to him, and when he entered Abdu-Al-Malik, sang:

Al-Sha’bi was seduced when he lifted his eyes to see her...

Al-Sha’bi wept, and he swore to the Caliph that he acted justly in his ruling on the husband, and that the wife was right. The Caliph was convinced of what Al-Sha’bi had said and released him charitably.

فتنة الشعبي

كان الإِمام الشَّعْبِيُّ من كبار قُضاة الدولة الأُمَوِيَّة، وكان قاضيا للخليفة عبدِ المَلِكِ بْنِ مَرْوانَ في دِمَشْق، وحدث أن تقدمت امرأة بدعوى قضائية ضِدَّ زوجها الذي كان يُسيء معاملتها، فأمر القاضي بإِحضار الزوج ليَمْثُل أمام القاضي ليستمع إلى شهادته، وليَرُدَّ على ما تدعيه زوجته من سوء معاملته لها.

وعندما حضر الزوج واستمع إلى لائحة الاتهام، أنكر جميع ما فيها من ادعاءات، وادعى أن امرأته هي المذنبة ولا تراعي ظروف الزوج المالية. فاستدار القاضي إلى المرأة وطلب منها أن ترفع النقاب ليتحقق من هُوِيَّتِها، وكانت المرأة على درجة عظيمة من الجمال، فلما استمع الشعبي إلى شهادتها أُعْجِبَ بمَنْطِقِها واقتنع بحُجَّتِها، وقضى على زوجها بالحكم وحمَّله غرامة مالية، وأنذره إن هو لم يُحسن معاملتَها في المستقبل فسوف يقضي لها بالطلاق منه.

شعر الزوج الذي كان شاعرا معروفا بظلم القاضي له، وأنه فَضَّلَ زوجه عليه لجمالها وسِحْرِ عينَيْها، فنَظَمَ مقطوعة شِعرية جميلة وكتبها على رِقاع من الجِلد

وفَرَّقَها على صِبية ليقرؤوها في شوارع دمشق.

وهذه هي:

فُتِنَ الشعبيُّ لَمَّا رَفَعَ الطَّرْفَ إلَيْها
فَتَنَتْهُ في قِوامٍ وبِخَطَّيْ حاجِبَيْها
كَيْفَ لَوْ أَبْصَرَ مِنْها نَحْرَها أَوْ ساعِدَيْها
لَصَبا حَتَّى تَراهُ ساجِدًا بَيْن يَدَيْهَا

وعندما أخذ الصِبية يَتَغَنَّوْنَ بها وصل الخبر إلى الشعبي، فأخذه الارتباك والخوف والحَياء، ووصل الخبر إلى الخليفة عبدِ المَلِك، فأمر باستدعائه إليه، فلما دخل عليه أنشد عبدُ الملك:

فُتِنَ الشعبيُّ لَمَّا رَفَعَ الطَّرْفَ إلَيْها

فبكى الشعبي مما دَهاهُ، وأقسم للخليفة أنه عدل في حكمه على الزوج، وأن زوجته على حقّ، فاقتنع الخليفة بما قاله الشعبي وصرفه بإحسان.

The Leader Ibn Sina Visits One of the Prisons

There lived in the middle of the prosperous Abbasid era a doctor and great philosopher named Ibn Sina. He excelled in medicine and philosophy and left for us important books, the most famous of which is The Law in Medicine. The Caliphs and the emirs were impressed by the eloquence of Ibn Sina and by the abundance of his knowledge, and they brought him closer to them, and showered him with money. They appointed him as a letter writer and then as a great minister responsible for mental hospitals and prisons. He even earned the nickname “The Leader.” In addition to this, Ibn Sina was poet of the sciences. He composed a poem on the psychology of humans which begins:

It [the soul] descended upon you from highest heaven
like a bird with pride and hesitation

In this poem he spoke about the secrets of the human soul. Ibn Sina was greatly interested in the conditions of the poor and the sick. He started to look for the reasons for crime and the motives for it. Because of this he made many visits to prisons and mental hospitals-which were hospitals for both neurological and spiritual diseases-to recognize the reasons for mental diseases so that he might find the necessary treatment.

One day Ibn Sina decided to visit the main prison in Baghdad, to learn about the conditions of the prisoners and the causes that brought them between its walls. When he arrived the place was vacated for him and he started to ask the prisoners from behind the bars, one after the other, about their crimes and the reasons for their placement in the prison. Every one of them claimed that he was innocent of the charges that were attached to him, and that he was unjustly imprisoned. They started begging the minister to free them from prison because they were innocent, and had not commited a crime, and they kept appealing thusly. Ibn Sina already learned about the prisoners’ crimes from the warden and their danger to society before meeting with them. While he was talking with the prisoners, a prisoner who was trying to hide from the minister’s eyes, and did not want to meet him, caught his attention. The minister shouted to him saying: Come here, you the prisoner who wants to hide from me!.

The prisoner approached, ashamed, with his face reddened and with bowed head, and confusion on his face. What is it that led you to prison, man, are you among the

oppressed?

No, minister, I am guilty. The devil whispered to me that I extend my hand to money, which was not mine, because of destitution and poverty. I am ashamed of myself, admit my guilt and regret it greatly. I pray to God often and ask him to forgive me for my error, which has brought me to this place.

When Ibn Sina heard the prisoner’s words he knew that he regretted what he had done, was repentant to God almighty and that he would not return to such deeds. He decided in himself to pardon him. He shouted to the prisoners saying: O’ prisoners, I learned from all of you that you are innocent victims, and I’m afraid that this guilty thief prisoner will stain your reputation and will distort your morals; therefore I decided to remove him from among you. And thus, the penitent prisoner left to freedom due to Ibn Sina’s cleverness and fairness.

الرئيس ابن سينا يزور أحد السجون

عاش في أواسط العصر العباسي الزاهر طبيب وفيلسوف كبير يُسَمَّى ابْنَ سينا، بَرَعَ في الطب والفلسفة وترك لنا مؤلفات مهمة أشهرها كتابُه "القانون في الطب." أُعْجِبَ الخلفاء والأمراء بفصاحة ابْنِ سينا وبغزارة علمه فقربوه إليهم، وأغْدَقوا عليه الأموال، واتَّخَذُوهُ كاتبا ثم وزيرا كبيرا مسؤولا عن المارِستانات والسجون، حتى أنه فاز بلقب "الرئيس".

بالإضافة إلى ذلك كان ابن سينا شاعر العلماء، فقد نَظَمَ قصيدة في النفس البشرية مَطلعها:

هَبَطَتْ الَيْكَ مِنَ السَّماءِ الأرفَع
وَرْقاءُ ذاتُ تَرَفُّع وتَمَنُّع

تحدث فيها عن كثير من خَفايا النفس البشرية.

اهتمَّ ابن سينا كثيرا بأحوال الفقراء والمرضَى، وأخذ يبحث عن أسباب الجريمة والدوافع إليها، ولذلك كان يُكثر من زياراته للسجون والمارستانات، وهي مَشَافٍ للأمراض العصبية والروحية ليتعرف على عِلَلِ الامراض العقلية لعله يجد لها العلاج اللازم.

قرر ابن سينا يوما زيارة السجن الرئيسي في بغداد، ليتعرف على أوضاع المساجين، والأسباب التي ألقت بهم بين جُدْرانها. فما أن وصل حتى أُخْلِيَ له المكان، وأخذ يسأل السجناء من وراء القُضبان، واحدا بعد الآخر، عن جريمته وسبب ايداعه داخل السجن، فادَّعَى كل واحد منهم أنه بريء من التهم التي أُلْصِقَتْ به، وأنه سُجِنَ ظلما، وأخذوا يتوسلون الوزيرَ أن يخرجهم من السجن لأنهم أبرياء لم يقترفوا ذنبا وأَلَحُّوا في الطلب، وكان ابن سينا قد عرف من مدير السجن جرائم السجناء وخطورتها على المجتمع قبل لقائه بهم.

وبينما هو يتحدث إلى السجناء لَفَتَ نَظَرَهُ سجين كان يحاول أن يتوارى عن عَيْنَيِ الوزير ولا يريد مقابلته، فصاح به الوزير قائلا:

إِلَيَّ أنت أيها السجين الذي تريد أن تتوارى عني، فتقدم السجين خَجِلا، مُحْمَرَّ الوجه مُطَأْطِئَ الرأس، قد بَدَا الارتباك على وجهه.

ما الذي أَوْدَعَكَ السجنَ أيها الرجل، هل أنت من المظلومين؟

لا أيها الوزير، إني مُذْنِب، لقد وَسْوَسَ لي الشيطان أن أَمُدَّ يَدِي إلى مال ليس لي، بسبب العَوز والفقر، وإني

خَجِلٌ من نفسي، مُقِرٌّ بذَنْبي ونادِم أشَدَّ النّدَم عليه، وأصلي لله كثيرا وأدعوه أن يغفِر لي زَلَّتي التي جاءت بي إلى هذا المكان.

فلما سمع ابن سينا كلام السجين وعرف أنه نادم على فعله، تائِبٌ إلى الله تعالى منها، ولن يعود إلى مثلِها، فقرر في نفسه أن يَعْفُوَ عنه. فصاح في السجناء قائلا:

أيها السجناء، علمت من جميعكم أنكم أبرياء مظلومون، وأخشى أن هذا السجين السارق المذنب يُلَطِّخُ سمعتكم ويُشَوِّهُ أخلاقكم فقد قررت أن أخرجه من بينكم.

وهكذا خرج السجين التائب إلى الحرية بسبب فطنة ابن سينا وعدله.



Image of Ibn Sina, medieval manuscript entitled *Subtilties of Truth*, 1271.



Dioscorides, folio from an Arabic manuscript of *De Materica Medica* by Dioscorides. Arab painters of the Kräuterbuchs des Dioskurides, 1229. Book illumination, coming from North Iraq or Syria. Topkapi Palace Museum, Ahmet III, 2127, fol. 1 verso. From the Yorck Project: *10.000 Meisterwerke der Malerei* (Distributed by Directmedia Publishing GmbH).

CD guide

To Download the audio files, please click here.

1 Being Employed Is Better Than Being Unemployed

2 Juha and the Police Officer

3 The Child and the Grocer

4 Juha and the Thief

5 If I Had Been Riding It, I Would Have Been Lost

6 An Appropriate Answer

7 Fish Is Sold Here

8 The Intelligent Boy and the Caliph

9 The Poor Ruler

10 The Bedouins, Dwellers of the Desert

11 The King and the Miller

12 The Caliph and the Old Man

13 A Father's Advice

14 The Lost Treasure

15 The Caliph and the Milk Seller

16 Juha and His Donkey

17 The Thief Who Was Robbed

18 Manhood Among the Arabs

19 It Is Already Too Late

The Tuttle Story: 'Books to Span the East and West'

Most people are surprised to learn that the world's largest publisher of books on Asia had its humble beginnings in the tiny American state of Vermont. The company's founder, Charles Tuttle, came from a New England family steeped in publishing, and his first love was books—especially old and rare editions.

Tuttle's father was a noted antiquarian dealer in Rutland, Vermont. Young Charles honed his knowledge of the trade working in the family bookstore, and later in the rare books section of Columbia University Library. His passion for beautiful books—old and new—never wavered throughout his long career as a bookseller and publisher.

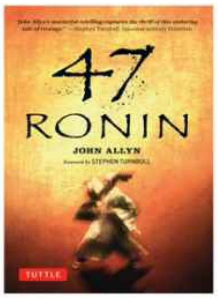
After graduating from Harvard, Tuttle enlisted in the military and in 1945 was sent to Tokyo to work on General Douglas MacArthur's staff. He was tasked with helping to revive the Japanese publishing industry, which had been utterly devastated by the war. When his tour of duty was completed, he left the military, married a talented and beautiful singer, Reiko Chiba, and in 1948 began several successful business ventures.

To his astonishment, Tuttle discovered that postwar Tokyo was actually a book-lover's paradise. He befriended dealers in the Kanda district and began supplying rare Japanese editions to American libraries. He also imported American books to sell to the thousands of GIs stationed in Japan. By 1949, Tuttle's business was thriving, and he opened Tokyo's very first English-language bookstore in the Takashimaya Department Store in Ginza, to great success. Two years later, he began publishing books to fulfill the growing interest of foreigners in all things Asian.

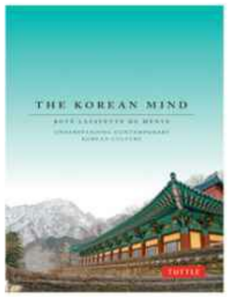
Though a westerner, Tuttle was hugely instrumental in bringing a knowledge of Japan and Asia to a world hungry for information about the East. By the time of his death in 1993, he had published over 6,000 books on Asian culture, history and art—a legacy honored by Emperor Hirohito in 1983 with the "Order of the Sacred Treasure," the highest honor Japan bestows upon non-Japanese.

The Tuttle company today maintains an active backlist of some 1,500 titles, many of which have been continuously in print since the 1950s and 1960s—a great testament to Charles Tuttle's skill as a publisher. More than 60 years after its founding, Tuttle Publishing is more active today than at any time in its history, still inspired by Charles Tuttle's core mission—to publish fine books to span the East and West and provide a greater understanding of each.

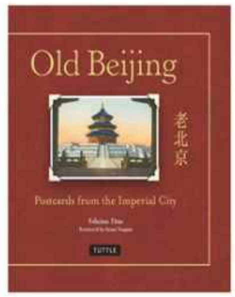
Other Ebooks Available



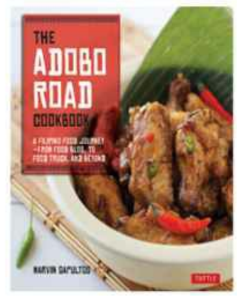
ISBN: 978-1-4629-0623-9



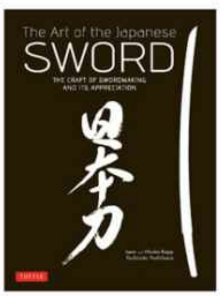
ISBN: 978-1-4629-0770-0



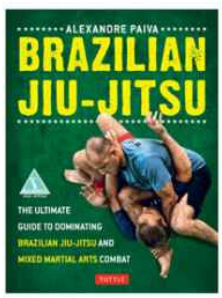
ISBN: 978-1-4629-0889-9



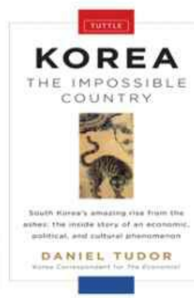
ISBN: 978-1-4629-1169-1



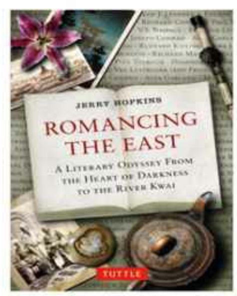
ISBN: 978-1-4629-0996-4



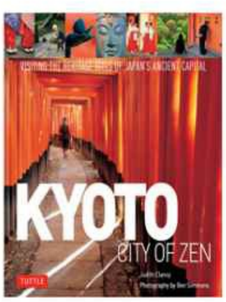
ISBN: 978-1-4629-1000-7



ISBN: 978-1-4629-1022-9



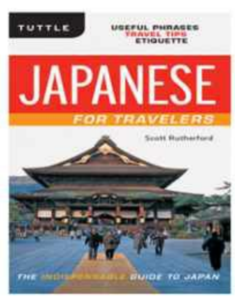
ISBN: 978-1-4629-1187-5



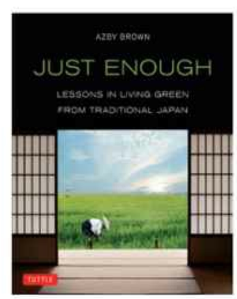
ISBN: 978-1-4629-1023-6



ISBN: 978-1-4629-1057-1



ISBN: 978-1-4629-1059-5



ISBN: 978-1-4629-1179-0

Language

Nothing introduces students and cultural enthusiasts to a language and people better than stories. Intended for the beginner-to-intermediate student, the stories in this volume present the everyday vocabulary and grammar in use in Arabic-speaking countries today. Sixty-six folk stories have been edited and simplified for learning purposes, and are presented in parallel Arabic and English versions to facilitate language learning.

These delightful tales animate Arab culture in an immediate way, offering readers a glimpse of the social, cultural and religious context of Arabic society before and after Islam. The English translations allow readers who are not yet studying the language to experience the wisdom and humor of these ancient, desert-dwelling peoples. An audio CD in Arabic helps students improve their pronunciation and inflection, and introduces readers to the uniquely Arabic style of storytelling. Auxiliary phrases and discussion questions for each tale can be found on this book's page on www.tuttlepublishing.com.

HEZI BROSH, PH. D.
United States Naval Academy
Annapolis, Maryland

LUTFI MANSUR, PH.D.
Academic Arab Institute
Beit Berl College, Israel.

ON THE FRONT: Portrait of a Painter, reign of Mehmet II (1444-1481), based on a composition attributed to Costanzo da Ferrara, between c 1450 and c 1480, housed in the Freer Gallery of Art, Smithsonian Institution, Washington D.C.

TUTTLE
www.tuttlepublishing.com
Printed in Singapore

ISBN 978-1-4629-1171-4
51995
9 781462 911714 US $19.95